Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Zeszyt LIV. — Wydany i rozesłany dnia 31 października 1872.

152.

Międzynarodowy traktat telegrafowy *) z dnia 14 stycznia 1872 roku.

(Zawarty w Paryżu na dniu 17 maja 1865 roku, rewidowany w Rzymie dnia 14 stycznia 1872, ratyfikowany oświadczeniem c. k. ministerstwa handlu z dnia 13 czerwca 1872.)

Pierwopis.

Convention.

Le Etats qui ont participé à la Convention télégraphique internationale conclue à Paris le 17 Mai 1865, et révisée à Vienne le 21 Juillet 1868, ou qui ont successivement adhéré à cette Convention, ont résolu d'y introduire les améliorations suggérées par l'expérience. A cet effet, les délégués soussignés se sont réunis à Rome, et, conformément aux dispositions de l'article 62, ont arrêté d'un commun accord, sous réserve d'approbation, les stipulations suivantes, applicables à partir du 1er Juillet 1872.

Przekład.

Konwencya.

Ponieważ rządy tych państw, które podpisały lub później przystąpiły do zawartego na dniu 17 maja 1865 **) a rewidowanego w Wiedniu dnia 21 lipca 1868 *) międzynarodowego traktatu telegrafowego, uchwaliły do traktatu tego przyjąć poprawki z doświadczenia polecające się, przeto podpisani delegowani zebrali się w Rzymie i stosownie do przepisów art. 62 w spólnem porozumieniu, z zastrzeżeniem zatwierdzenia, zgodzili się na następujące zmiany, które z dniem 1 lipca 1872, w wykonanie będą wprowadzone.**

*) Uchwalone przy rewizyi zmiany w międzynarodowym traktacie telegrafowym drukowane są grubszemi czcionkami.

**) Dz. u. p. Nr. 137.

***) Dz. u. p. z roku 1869 Nr. 55.

Titre Ier.

Du réseau international.

Art. 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des dépêches.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif, seront successivement et autant que possible, reliées par des fils directs, d'un diamètre d'au moins cinq millimètres, et dont le service demeurera dégagé du travail des bureaux intermédiaires.

Art. 2.

Entre les villes importantes des États contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public:

Du 1er avril au 30 septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir;

du 1er octobre au 31 mars, de 8 heures du martin à 9 heures du soir.

Les heures d'ouverture des bureaux à service limité sont fixées par les Administrations respectives des États contractants.

Le même temps est adopté par tous les bureaux d'un même État. C'est généralement le temps moyen de la capitale de cet État.

Art. 3.

Les appareils Morse et Hughes restent concurremment adoptés pour le service des fils internationaux, jusqu'à une nouvelle entente sur l'introduction d'autres appareils.

Część pierwsza.

O sieci międzynarodowej.

Art. 1.

Wysokie strony kontraktujące obowiązują się używać drutów specyalnych dla międzynarodowej służby telegrafowej, w ilości dostatecznej, ażeby zapewnić szybki przechód depesz.

Druty te sporządzić się mają w sposób, jaki się w praktyce służbowej najlepszym okaże.

Miasta, między któremi jest ustanowiona lub nader ożywiona wymiana (telegramów), należy stopniowo, o ile można, łączyć bezpośredniemi drutami ze średnicą przynajmniej 5ciu milimetrową, których służba nie powinna cierpieć przez czynność stacyi pośrednich.

Art. 2.

Między ważniejszemi miastami państw kontraktujących odbywać się ma służba, ile możności, nieustannie dniem i nocą, bez wszelkiej przerwy.

Zwyczajne stacye o służbie całodziennej otwarte są dla publiczności:

Od dnia 1 kwietnia do dnia 30 września od godziny 7 z rana do godziny 9 wieczorem;

od dnia 1 października do 31 marca od godziny 8 z rana do 9 wieczorem.

Godziny służbowe biur o służbie ograniczonej ustanawiają zarządy odnośnych państw kontraktujących.

Wszystkie biura tego samego państwa przyjmują ten sam czas. Będzie nim w ogólności czas średni stolicy tego państwa.

Art. 3.

Aparaty Morsego i Hughesa pozostają w używaniu dla służby drutów międzynarodowych tak długo, dopóki nie nastąpi nowa ugoda względem zaprowadzenia innych aparatów.

Titre II.

De la correspondance.

Section première.

Conditions générales.

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Art. 5.

Elles s' engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent toutefois n' accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

Section II.

Du dépôt.

Art. 7.

Les dépêches télégraphiques sont classées en trois catégories:

1.° Dépêches d' État: celles qui émanent du Chef de l' État, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes dépêches.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérées comme dépêches d' État que lorsqu' elles sont adressées à un personnage officiel et qu' elles traitent d' affaires de service.

2.° Dépêches de service: celles qui émanent des Administrations télégraphiques des États contractants, et qui sont relatives, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d' intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3.° Dépêches privées.

Część druga.

O korespondencyi.

Oddział pierwszy.

Ogólne przepisy.

Art. 4.

Wysokie strony kontraktujące przyznają każdemu prawo korespondowania zapomocą telegrafów międzynarodowych.

Art. 5.

Obowiązują się używać wszelkich potrzebnych środków dla zapewnienia tajemnicy depesz i należytego ich ekspedyowania.

Art 3.

Wysokie strony kontraktujące oświadczają atoli, że pod względem międzynarodowej służby telegrafowej nie przyjmują na się odpowiedzialności.

Oddział drugi.

O oddawaniu depesz.

Art. 7.

Depesze telegraficzne klassyfikują się na trzy kategorye:

1. Depesze rządowe, t. j. takie, które od Najwyższej głowy państwa, od ministrów, od naczelników siły lądowej lub morskiej, tudzież od ajentów dyplomatycznych albo konsularnych rządów kontraktujących, jakoteż odpowiedzi na też same depesze.

Depesze konsularnych ajentów handel prowadzących wtedy tylko za depesze rządowe uważać się będą, jeżeli będą adresowane do osoby urzędowej, i tyczyć się będą spraw służbowych.

2. Depesze służbowe, to jest takie, które wychodzą od zarządów telegrafów państw kontraktujących, i które się odnoszą bądź do międzynarodowej służby telegraficznej, bądź do przedmiotów publiczność obchodzących, względem których oznaczenia rzeczone zarządy porozumieć się mają.

3. Depesze prywatne.

Art. 8.

Les dépêches d'État ne sont admises comme telles, que revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est revêtue.

Il a, de son côté, la faculté de comprendre dans sa dépêche la légalisation de sa signature.

Art. 9.

Les dépêches en langage clair doivent offrir un sens compréhensible en l'une quelconque des langues usitées sur les territoires des États contractants, ou en langue latine.

Chaque État désigne, parmi les langues usitées sur ses territoires, celles qu'il considère comme propres à la correspondance télégraphique internationale.

Sont considérées comme dépêches en langage secret:

1.° Celles qui contiennent un texte chiffré ou en lettres secrètes;

2.° Celles qui renferment des séries ou des groupes de chiffres ou de lettres, dont la signification commerciale ne serait pas connue du bureau d'orgine;

3.° Les dépêches contenant des passages en langage convenu, incompréhensibles pour les offices en correspondance, ou des mots ne faisant point partie des langues mentionnées au premier paragraphe du présent article.

Art. 10.

Les dépêches d'État et de service peuvent être émises en langage secret, dans toutes les relations.

Les dépêches privées peuvent être échangées en langage secret entre deux États qui admettent ce mode de correspondance.

Les États qui n'admettent pas les dépêches privées en langage secret, au

Art. 8.

Depesze rządowe wtedy tylko jako takie przyjęte będą, jeżeli będą zaopatrzone w pieczęć lub stampilię władzy ekspedyującej.

Oddawcę depeszy prywatnej można każdej chwili zniewolić do udowodnienia prawdziwości podpisu na takowej.

Ma on ze swej strony prawo przyjąć do swojej depeszy uwierzytelnienie swego podpisu.

Art. 9.

Depesze ułożone w języku jawnym powinny wyrażać myśl zrozumiałą w którejbądź mowie, używanej na terytoryach państw kontraktujących, jakoteż w języku łacińskim.

Każdemu państwu wolno oznaczyć z pomiędzy języków na jego terytoryach używanych te, które uzna za stósowne do międzynarodowej korespondencyi telegraficznej.

Jako depesze w języku tajnym będą uważane:

1. Te, których tekst jest ułożony cyframi lub tajnemi znakami;

2. Te, w których znajdują się serye lub grupy cyfr albo liter, których znaczenie kupieckie stacyi podawczej nie jest znajome;

3. Depesze, zawierające ustępy w języku umówionym dla stacyi korespondujących niezrozumiałym, lub słowa nie należące do żadnego z języków w pierwszym ustępie niniejszego artykułu wzmiankowanych.

Art. 10.

Depesze rządowe i służbowe mogą być we wszystkich stosunkach ułożone w języku tajnym.

Depesze prywatne w języku tajnym mogą być wymieniane pomiędzy temi dwoma państwami, które dozwalają korespondencyi tego rodzaju.

Państwa, które depesz prywatnych w języku tajnym nie przyjmują ani nie

départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 21.

Les dépêches sémaphoriques doivent être rédigées, soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit en signaux du code commercial universel.

Art. 11.

La minute de la dépêche doit être écrite lisiblement, en caractères qui aient leur équivalent dans le tableau règlementaire des signaux télégraphiques, et qui soient en usage dans le pays où la dépêche est présentée.

Le texte doit être précédé de l'adresse et suivi de la signature.

L'adresse doit porter toutes les indications nécessaires pour assurer la remise de la dépêche à destination.

Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être approuvé du signataire de la dépêche ou de son représentant.

Section III.

De la transmission.

Art. 12.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre suivant:

1.° Dépêches d'État,

2.° Dépêches de service,

3.° Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur, qu'en cas d'urgence absolue.

Les dépêches de même rang sont transmises par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt, et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

Entre deux bureaux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

wydają, winny dozwolić ich przechodu, wyjąwszy przypadek wstrzymania ruchu, przytoczony w art. 21.

Depesze semaforyczne muszą być ułożone albo w języku tego kraju, w którym leży przeznaczona do ich wręczenia stacya semaforyczna, albo też w znakach powszechnego kodeksu handlowego.

Art. 11.

Oryginał depeszy pisany być musi czytelnie i takiemi znakami, które można oddać w znakach telegraficznych zawartych w tabeli regulaminowej, i które są używane w kraju, gdzie depesza oddaną została.

Przed zaczęciem tekstu położyć należy adres, a na zakończenie podpis.

Adres winien zawierać wszelkie potrzebne oznaczenia, ażeby dojście depeszy na miejsce przeznaczenia zapewnić.

Uwagi nawiasowe, marginessy, wykreślenia lub dopiski poświadczone być mają przez oddawcę depeszy lub jego zastępcę.

Oddział trzeci.

O przesyłaniu depesz.

Art. 12.

Przesyłanie depesz odbywać się ma w następującym porządku:

1. Depesze rządowe.

2. Depesze służbowe.

3. Depesze prywatne.

Depesza rozpoczęta może być przerwaną tylko w wypadku bardzo naglącym, aby ustąpić miejsca depeszy wyższej rangi.

Depesze równej rangi odtelegrafowane zostaną przez stacye oddawcze w porządku, jak były oddane, a przez stacye pośrednie jak były odebrane.

Między dwoma w bezpośredniej styczności będącemi stacyami depesze równej rangi telegrafowane być mają na przemian.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle et à celle du paragraphe 1[er], dans l'intérêt de la célérité des transmissions, sur les lignes dont le travail est continu, ou qui sont desservies par des appareils spéciaux.

Dans les bureaux intermédiaires, les dépêches de départ et les dépêches de passage, qui doivent emprunter les mêmes fils, sont confondues et transmises indistinctement, en suivant l'heure du dépôt au de la réception.

Od tej reguły i od reguły zawartej w pierwszym ustępie niniejszego artykułu można jednak w interesie szybkości ekspedycyjnej na takich liniach odstąpić, które ciągle w czynności zostają, albo które są zaopatrzone w aparaty specyalne.

Na stacyach pośrednich depesze, oddane i przechodzące które tym samym drutem mają być ekspedyowane, będą porządkować się i dalej odsyłać się podług czasu ich oddania lub nadejścia.

Art. 13.

Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis toutes leurs dépêches internationaux à un bureau permanent.

Ces dépêches sont immédiatement échangées, à leur tour de réception, entre les bureaux permanents des différents États.

Art. 13.

Stacye, nie mające służby nieustającej, nie mogą być pierwej zamknięte, póki wszystkich swych depeszy międzynarodowych stacyom o służbie wciąż trwającej nie odtelegrafują.

Depesze te będą natychmiast wymienione w porządku ich odebrania, między stacyami rozmaitych państw, mającemi służbę nieustającą.

Art. 14.

Lorsque l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre, chacun des offices, à partir desquels les voies se divisent, reste juge de la direction à donner à la dépêche.

Si, au contraire, l'expéditeur a prescrit, la voie à suivre, **les offices respectifs** sont tenus de se conformer à ses indications, à moins **d'interruption de la voie indiquée,** auquel cas il ne peut élever aucune réclamation.

Art. 14.

Jeżeli oddawca nie oznaczył kierunku przesłania depeszy, każdemu zarządowi od którego siedziby drogi się dzielą, wolno jest oznaczyć ten kierunek.

Jeśli jednak oddawca sam wskaże kierunek drogi, natenczas **odnośne zarządy** są obowiązane stósować się do jego podań, **chyba że droga wskazana jest przerwana,** w którym to razie oddawca żadnych zażaleń wnosić nie może.

Art. 15.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau, à partir duquel l'interruption s'est produite, expédie immédiatement la dépêche par la poste (lettre chargée d'office), ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose.

Il l'adresse, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en

Art. 15.

Gdyby przy odtelegrafowaniu depeszy wydarzyła się przerwa w komunikacyi telegraficznej, natenczas stacya, na której nastąpiła przerwa, odesłać ma depeszę pocztą (jako list z urzędu rekomendowany), lub jeszcze prędszą drogą, jeżeli takową może rozporządzać.

Wedle okoliczności zaadresuje depeszę albo do najbliższej stacyi mogącej ją dalej

mesure de la réexpédier par le télégraphe, soit au bureau de distination, soit au destinataire même. Dès que la communication est rétablie, la dépêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu' il n' en ait été précédemment accusé réception, ou que, par suite d' encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestetmen nuisible à l' ensemble du service.

telegrafować, albo do stacyi przeznaczenia, albo do samego odbierającego (adresata). Skoro tylko komunikacya znów przywróconą zostanie, depeszę na nowo drogą telegraficzną przesłać należy, jeżeli przedtem już poświadczenie jej odbioru nie nadeszło, lub jeżeli w skutek wyjątkowego nawału depesz to powtórne przesyłanie dla całej służby widoczną szkodę przynieść by miało.

Art. 16.

Les dépêches, qui dans les trente jours du dépôt n' ont pu être signalées par les postes sémaphoriques aux bâtiments destinataires, sont mises au rebut.

Art. 16.

Takie depesze, które w przeciągu dni trzydziestu po oddaniu, stacyami semaforycznemi nie będą być mogły dostawione do okrętów, dla których będą przeznaczone, uważać się będą za niedoręczalne.

Art. 17.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s' il en est encore temps, la ransmissio n de la dépêche qu' il a déposée.

Art. 17.

Każdy ekspedyujący, wykazawszy się jako oddawca, może powstrzymywać, jeżeli na to jeszcze czas, odtelegrafowanie depeszy przez niego oddanej.

Section IV.

De la remise à destination.

Art. 18.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées soit à domicile, soit poste restante, soit bureau télégraphique restant.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l' ordre de leur réception.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, hors de la localité desservie sont, suivant la demande de l' expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste, ou par un moyen plus rapide, si l' Administration du bureau destinataire en dispose.

Oddział czwarty.

O doręczeniu depeszy adresatowi.

Art. 18.

Depesze telegraficzne mogą być adresowane albo do pomieszkania, albo „Poste restante“, albo „Bureau restant“.

Wręczone lub ekspedyowane być mają do miejsca ich przeznaczenia po porządku ich odebrania.

Depesze, adresowane do pomieszkania lub „Poste restante“ w miejscu służby biura telegraficznego, mają bezzwłocznie według adresu być doręczone.

Depesze, adresowane do pomieszkania lub „Poste restante“ poza obrębem tegoż miejsca, będą, na żądanie oddawcy, natychmiast na miejsce przeznaczenia przesłane pocztą lub jeszcze prędszą okazyą, jeżeli zarząd stacyi przeznaczenia takową dysponować może.

Art. 19.

Chacun des États contractants se réserve d' organiser, autant que possible, pour les

Art. 19.

Każde z państw kontraktujących zastrzega sobie, o ile można, dla miejsc poza obrębem

localités non desservies par le télégraphe, un service de transport plus rapide que la poste, et chaque État s'engage envers les autres à mettre tout expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance, des dispositions prises et notifiées, à cet égard, par l'un quelconque des autres États.

stacyi telegraficznych, urządzić służbę transportową prędszą od poczty; a każde państwo obowiązuje się wobec państw innych, wskazać każdemu oddawcy możność użytkowania co do jego korespondencyj z urządzeń, w tym względzie przez jakiekolwiek inne państwo postanowionych i drugim oznajmionych.

Section V.

Du contrôle.

Art. 20.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de toute dépèche privée qui paraîtrait dangereuse pour la securité de l'État, ou qui serait contraire aux lois du pays, a l'ordre public ou aux bonnes moeurs, à charge d'en avertir immédiatement l'Administration de laquelle dépend le bureau d'origine.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'Administration centrale, qui prononce sans appel.

Oddział piąty.

O kontroli.

Art. 20.

Wysokie strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo przeszkodzić przesyłkę każdej depeszy prywatnej, którąby się zdawała zagrażać bezpieczeństwu państwa, lub któraby się sprzeciwiała ustawom krajowym, porządkowi publicznemu lub moralności; obowiązują się atoli zawiadomić o tem natychmiast zarząd stacyi pierwotnej.

Kontrolę tę wykonywać mają stacye końcowe lub bezpośrednie z zastrzeżeniem rekursu do zarządu centralnego, który bez dalszej apelacyi rozstrzyga.

Art. 21.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondance, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

Art. 21.

Każdy rząd zastrzega sobie także prawo zawieszenia międzynarodowej służby telegrafowej na czas nieograniczony, jeżeli to uzna za potrzebne, bądź ogólnie, bądź tylko na pewnych liniach i dla pewnych gatunków korespondencyi, przyczem jednak ma obowiązek uwiadomić o tem natychmiast inne rządy kontraktujące.

Section VI.

Des archives.

Art. 22.

Les originaux et les copies des dépèches, les bandes de signaux ou pièces analogues, sont conservés au moins pendant **six mois**, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Oddział szosty.

O archiwach.

Art. 22.

Oryginały i kopie depesz, wstęgi papierowe ze znakami, lub podobne dowody powinny być zachowane przynajmniej **sześć miesięcy**, rachując od ich daty, z wszelką ostrożnością pod względem ich tajemnicy.

Ce délai est porté à dix-huit mois pour les dépêches enregistrées.

Art. 23.

Les originaux et les copies des dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expéditeur et le destinataire ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils ont transmise ou reçue.

Section VII.

De certaines dépêches spéciales.

Art. 24.

Tout expéditeur peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant.

Le bureau d'arrivée paie au destinataire le montant de la taxe perçue, au départ, pour la réponse, soit en monnaie, soit en timbres-télégraphe, soit au moyen d'un bon de caisse, en lui laissant le soin d'expédier la réponse dans un délai, à une adresse, et par une voie quelconques.

Cette réponse est considérée et traitée comme toute autre dépêche.

Si la dépêche primitive ne peut être remise **au bout de six semaines**, ou si le destinataire refuse formellement la somme affectée à la réponse, le bureau d'arrivèe en informe l'expéditeur par un avis qui tient lieu de la réponse. Cet avis contient l'indication des circonstances qui se sont apposées à la remise.

L'affranchissement ne peut dépasser le triple de la taxe de la dépêche primitive.

Les dispositions de trois premiers paragraphes du présent article ne sont pas obligatoires pour les offices extra-européens qui déclarent ne point pouvoir les appliquer.

Dans les relations avec ces offices, la taxe déposée pour la réponse est portée en compte à l'office d'arrivée, qui adopte

Dla depeszy zapisanych w rejestrze termin ten przedłuża się do ośmnastu miesięcy.

Art. 23.

Oryginały i kopie depesz mogą być udzielone tylko oddawcy lub adresatowi, po sprawdzeniu tożsamości ich osoby.

Oddawca i adresat mają prawo zażądać wygotowania uwierzytelnionych odpisów depesz, które posyłali lub otrzymali.

Oddział siódmy.

O niektórych gatunkach depesz.

Art. 24.

Każdemu oddawcy wolno frankować odpowiedź zażądaną od swego korespondenta.

Stacya przeznaczenia zapłaci adresatowi podniesioną przy oddaniu za odpowiedź kwotę albo w gotówce, albo markami depesz, albo zapomocą asygnaty kasowej, zostawiając mu do woli odesłanie odpowiedzi w dowolnym terminie, pod dowolnym adresem i w dowolnym kierunku.

Odpowiedź ta uważaną i traktowaną będzie jak każda inna depesza.

Jeśli depeszy pierwotnej w **przeciągu sześciu tygodni** wręczyć nie można, albo jeśli adresat odmówi wyraźnie przyjęcia przeznaczonej na odpowiedź kwoty, stacya miejsca przeznaczenia uwiadomi oddawcę notatką służbową, która zastąpi miejsce odpowiedzi. Notatka ta zawiera podanie okoliczności, które doręczaniu na przeszkodzie stały.

Frankowanie nie może przewyższać potrójnej kwoty taksy za depeszę pierwotną.

Przepisy trzech pierwszych ustępów niniejszego artykułu nie są obowiązującemi dla tych zarządów zaeuropejskich, które oświadczą, że ich zastosować nie mogą.

W stosunkach z temi zarządami należytość złożona za odpowiedź będzie zapisana na rachunek zarządu oddawczego,

tel moyen qu'il juge convenable pour mettre le destinataire en mesure d'en profiter.

Art. 25.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté **d'en demander le collationnement. Dans ce cas,** les divers bureaux, qui concourent à la transmission, en donnent le collationnement intégral.

Art. 26.

L'expéditeur de toute dépêche peut demander que l'indication de l'heure, à laquelle sa dépêche sera remise à son correspondant, lui soit transmise par la voie télégraphique.

Si la dépêche ne peut être remise, **le bureau d'arrivée en informe le bureau de départ, par un avis contenant les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire parvenir sa dépêche au destinataire, s'il y a lieu. Lorsqu'il n'y a pas d'erreur de service à rectifier, cet avis tient lieu d'accusé de réception.**

L'expéditeur a la faculté de se faire adresser l'accusé de réception sur un point quelconque du territoire des États contractants, en fournissant les indications nécessaires.

Art. 27.

Les dépêches pour lesquelles l'expéditeur a demandé la réponse payée, le collationnement ou l'accusé de réception sont enregistrées, et il en est délivré reçu au déposant.

Sont également enregistrées les dépêches d'État et les dépêches échangées avec les offices extra-européens, même lorsqu'elles ne comportent pas d'opérations accessoires.

Art. 28.

Lorsqu'une dépêche porte la mention „faire suivre", sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au domicile du déstinataire;

który tak sobie winien postąpić, aby adresat mógł z tego korzystać.

Art. 25.

Każdemu oddawcy depeszy służy prawo żądać, **aby takową kolacyonowano. W przypadku tym** rozmaite stacye, które współdziałają przy tej ekspedycyi, kolacyonują takową zupełnie.

Art. 26.

Oddawca każdej depeszy może zażądać, aby mu w drodze telegraficznej doniesiono o czasie, w którym jego depesza jego korespondentowi wręczoną została.

Jeżeli depeszy doręczyć nie można, stacya **podaweza będzie o tem przez stacyę oddawczą zawiadomiona doniesieniem, zawierającem wszelkie objaśnienia, potrzebne oddawcy dla doręczenia według okoliczności depeszy adresatowi.**

Oddawca ma prawo kazać sobie przysłać to doniesienie o odbiorze do którego bądź miejsca na obszarze państw kontraktujących, podając potrzebne szczegóły.

Art. 27.

Jeżeli oddawca depeszy opłaci odpowiedź, kolacyonowanie lub doniesienie o doręczeniu, depesze takie będą zaciągnięte w rejestr a oddawcy będzie wydany rewers.

Zaciąga się także do rejestru depesze rządowe i depesze wymieniane z zarządami po za granicami Europy, chociażby nawet nie wymagały żadnych szczególnych czynności urzędowych.

Art. 28.

Jeżeli depesza zawiera dodatek: „Posłać dalej" (Faire suivre) bez dalszego oznaczenia, natenczas przesyła takową stacya w miejscu przeznaczenia zaraz po uskutecznionem wręczeniu według podanego adresu, jeżeli można, dalej pod adresem, jaki jej był udzie-

il n'est toutefois tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'État auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpédiée, et que le second bureau ne trouve pas le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Si la mention „faire suivre“ est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient à un bureau télégraphique, pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées, **dans les conditions des paragraphes précédents, à l'adresse qu'elle aura indiquée.**

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les offices extra-européens qui déclarent ne pouvoir les accepter.

Art. 29.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire dans des localités différentes, ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Art. 30.

Dans l'application des articles précédents, on combinera les facilités données au

lony w pomieszkaniu adresata; lecz stacya jest tylko obowiązaną do uskutecznienia tej dalszej przesyłki w obrębie państwa, do którego należy, i uważać ma w takim razie depeszę jako depeszę wewnętrzną.

Jeśli jej nie podano żadnego oznaczenia, zatrzymuje depeszę w przechowaniu. Jeśli takowa już dalej była posłaną, a druga stacya nie mogła odszukać adresata według nowego adresu, przechowuje depeszę taż ostatnia stacya.

Jeśli do dodatku: „dalej posłać“ dołączone są kolejno po sobie następujące adresy, depesza posłaną będzie kolejno do każdego z miejsc przeznaczonych, w razie potrzeby aż do ostatniego, a ostatnia stacya postąpi sobie według postanowień ustępu poprzedniego.

Każdemu wolno żądać po należytem wylegitymowaniu się, ażeby depesze, do stacyi telegraficznej przybywające i w jej obrębie roznoszenia jemu wręczyć się mające, **pod warunkami w powyższych paragrafach zawartemi i według adresu przezeń oznaczonego, były dalej posłane.**

Przepisy artykułu niniejszego nie obowiązują tych zarządów za granicami Europy leżących, które oświadczą, że ich przyjąć nie mogą.

Art. 29.

Depesze telegraficzne mogą być adresowane:

albo do kilku adresatów w różnych miejscach;

albo do kilku adresatów w tem samem miejscu;

albo do tego samego adresata w różnych miejscowościach, albo do kilku pomieszkań w tej samej miejscowości.

W pierwszych dwóch wypadkach może każdy eksemplarz depeszy nosić tylko jemu służący adres, chyba że oddawca coś przeciwnego zażąda.

Art. 30.

W zastósowaniu poprzedzających artykułów, należy równocześnie połączyć ulżenia

public pour les réponses payées, les dépêches **collationnées,** les dépêches à faire suivre, les dépêches multiples et les accusés de réception.

Art. 31.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores établis ou à établir sur le littoral de l'un quelconque des États qui auront pris part à la présente Convention.

Titre III.

Des taxes.

Section première.

Principes généraux.

Art. 32.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des États contractants sera uniforme. Un même État pourra toutefois, en Europe, être subdivisé pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la dépêche de vingt mots s'accroît de moitié par chaque série indivisible de dix mots a dessus de vingt.

Toutefois les offices télégraphiques extra-européens sont autorisés à admettre sur leurs lignes la dépêche de dix mots avec taxe réduite, **ainsi qu'à employer la gradation par mot, après avoir obtenu le consentement des autres offices intéressés, conformément aux dispositions de l'article 34. Pour le parcours européen, cette dépêche est taxée conformément aux dispositions du paragraphe précédent.**

publiczności dozwolone co do frankowanych odpowiedzi, tudzież co do **kolacyonowanych,** dalej przesłać się mających i kilkakrotnie powtarzających się depesz, niemniej co do doniesień o odbiorze.

Art. 31.

Wysokie strony kontraktujące obowiązują się do powzięcia środków, którychby wymagało dalsze przesłanie depesz od morza na miejsce przeznaczenia zapomocą telegrafów morskich już założonych, albo dopiero założyć się mających na brzegach którego z państw, w niniejszym traktacie udział biorących.

Część trzecia.

O taksach.

Oddział pierwszy.

Ogólne zasady.

Art. 32.

Wysokie strony kontraktujące oświadczają, że przyjmują następujące zasady celem ułożenia taryf międzynarodowych:

Taksa od wszystkich depesz, tą samą drogą wymienianych między stacyami którychkolwiek dwóch państw kontraktujących, ma być jednostajna. Jednak w Europie może jedno i to samo państwo pod względem zastósowania taksy jednolitej, najwięcej na dwa wielkie obszary być podzielone.

Minimum taksy wypada od depesz, których długość nie rozciąga się nad słów dwadzieścia. Taksa odpowiadająca depeszom o dwudziestu słowach wzrasta o połowę za każdą niepodzielną seryę o dziesięciu słowach wyżej słów dwudziestu.

Nieeuropejskie zarządy telegrafów mają jednak prawo przypuszczać na swoich liniach depesze o 10 słowach z taksą zniżoną, **jakoteż podwyższyć taksę od słów, otrzymawszy w myśl przepisów artykułu 34 pozwolenie innych interesowanych zarządów. Należytość od takich depeszy taksowana będzie za drogę europejską podług przepisu ustępu poprzedzającego.**

Art. 33.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des États contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi-franc, **et que la taxe d'une dépêche quelconque soit un multiple du quart de franc.**

Il sera perçu pour un franc:

En Allemagne, 8 silbergros **ou 28 Kreuzer;**

En Autriche et Hongrie, 40 Kreuzer (valeur autrichienne);

En Danemark, 35 shillings;

En Espagne, 0,40 écu **ou une peseda;**

Dans la Grande Bretagne, 10 pence;

En Grèce, 1,16 drachme;

Dans l'Inde Britannique, 0,42 **roupie;**

En Italie, 1 lira;

En Norwège, 22 skillings;

Dans les Pays-Bas **et dans les Indes néerlandaises,** 50 cents;

En Perse, 1 sahibkran;

En Portugal, 200 reis;

En Roumanie, 1 piastre nouvelle;

En Russie, 25 copeks;

En Serbie, 5 piastres;

En Suède, 72 oeres;

En Turquie, 4 piastres, **13** paras, **1 aspre medjidiés.**

Le paiement pourra être exigé en valeur métallique.

Art. 34.

Le taux de la taxe est établi d'État à État, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Le tarif applicable aux correspondances échangées entre les États contractants est fixé conformément aux tableaux annexés à la présente Convention. Les taxes inscrites dans ces tableaux pourront, toujours et à toute époque, être **modifiées** d'un commun accord entre **les** Gouvernements intéressés; toutefois **ces modifications** devront avoir pour but et pour effet, non point de créer une concur-

Art. 33.

Frank stanowi jednostkę monetową dla ułożenia taryf międzynarodowych.

Taryfa dla korespondencyj wymienionych między dwoma jakimibądź punktami państw kontraktujących ułożona ma być w ten sposób, iżby taksa depeszy o dwudziestu słowach zawsze stanowiła liczbę wielokrotną połowy franka, **a taksa jakiejkolwiek depeszy wielokrotną ćwierci franka.**

Za jednego franka pobierane będą:

W Niemczech 8 groszy srebrnych **czyli 28 krajcarów;**

W Austryi i w Węgrzech 40 centów (austr. waluty);

W Danii 35 szylingów;

„ Hiszpanii 0.40 talara 1, **czyli 1 peseda;**

„W Anglii 10 pensów;

„ Grecyi **1·16** drachmy;

„ Indyach do Anglii należących **0·42 rupii;**

W Włoszech 1 lira;

„ Norwegii 22 skillingów;

„ Holandyi **i Indyach holenderskich** 50 centów;

W Persyi 1 sahibkran;

„ Portugalii 200 reis;

„ **Rumunii** 1 nowy piastr;

„ Rosyi 25 kopijek;

„ Serbii 5 piastrów;

„ Szwecyi 72 oere;

„ Turcyi 4 piastry, 32 para, **1 Asper Medjidie.**

Opłata należytości może być zażądaną w monecie brzęczącej.

Art. 34.

Wysokość taksy ustanowioną zostanie przez każde państwo z kolei w porozumieniu z rządami państw końcowych i środkowych.

Taryfa do korespondencyj telegraficznych, wymienianych pomiędzy państwami kontraktującemi, zastósować się mogąca, ustanawia się wedle tablic do niniejszego traktatu przyłączonych. W tablicach tych ustanowione taksy mogą zawsze i w każdej chwili być **zmienione** we wspólnem porozumieniu udział mających rządów; lecz **zmiany** te muszą mieć ten cel i skutek, aby nie wywoływały

rence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

Toute modification d'ensemble ou de détail ne sera exécutoire que **deux** mois au moins après sa notification **par le Bureau international.**

konkurencyi względem taks między istniejącemi liniami telegraficznemi, lecz owszem iżby publiczności za te same taksy jak najwięcej dróg otworzyć.

Każda zmiana, zaprowadzona w ogólności lub w szczególności, w wykonanie wejść może dopiero po upływie najmniej **dwóch miesięcy**, rachując od daty zawiadomienia o niej **przez biuro internacyonalne.**

Section II.

De l'application des taxes.

Art. 35.

Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de sa dépêche, pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 8 de l'article suivant, **et au paragraphe 2 de l'article 40.**

Oddział drugi.

O zastósowaniu taks.

Art. 35.

Wszystko, co oddawca w oryginale swej depeszy celem odtelegrafowania napisze, zostaje przy obrachowaniu taksy policzone, z wyjątkiem tego, co w 8 ustępie następującego artykułu **i w 2 ustępie artykułu 40** jest przytoczone.

Art. 36.

Le maximum de longueur d'un mot est fixé à sept syllabes; l'excédant est compté pour un mot.

Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards etc., les titres, prénoms, particules et qualifications, sont comptés pour le nombre des mots employés **par l'expéditeur** à les exprimer.

Dans le cas où il n'est pas certain qu'une réunion de mots employée par l'expéditeur soit contraire à l'usage de la langue, la manière d'écrire de l'expéditeur est décisive pour la taxation.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. La même règle est applicable au calcul des groupes de lettres.

Art. 36.

Maksymum długości słowa ustanawia się na siedm zgłosek; nadwyżka liczy się za jedno słowo.

Wyrazy łącznikiem spojone rachować się mają za tyle słów, ile się do ich złożenia użyło.

Apostrofem dzielone słowa liczyć się mają za tyleż słów pojedynczych.

Imiona własne miast, osób, miejscowości, placów, bulwarów itd., tytuły, imiona, partykuły i oznaczenia przymiotowe, policzone będą według ilości słów użytych **przez oddawcę** na ich wyrażenie.

Jeżeli niewiadomo z pewnością czy oddawca nie połączył słów przeciwko zwyczajowi języka, trzeba taksować podług tego sposobu jakiego użył.

Liczby cyframi pisane policzone będą za tyle słów, ile grup po pięć cyfer zawierają, dodając słowo jedno za nadwyżkę. To samo prawidło znajduje zastósowanie przy liczeniu gromad głosek.

Tout caractère isolé, lettre ou chiffre est compté pour un mot; il en est de même du souligné.

Les signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets, parenthèses, alinéas, ne sont pas comptés.

Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points, les virgules et les barres de division qui entrent dans la formation des nombres.

Les lettres ajoutées aux chiffres pour désigner les nombres ordinaux sont comptées chacune pour un chiffre.

Każdy odrębny znak piśmienny, głoska lub cyfra liczy się za słowo; to samo tyczy się podkreślenia.

Znaki pisarskie, łączniki, apostrofy, cudzysłów, nawiasy i ustępy (alinea) liczyć się nie mają.

Atoli kropki, przecinki i znaki dzielenia, używane do składu liczb, liczyć się mają za jedną cyfrę.

Głoski przyłączane do cyfer, aby je oznaczyć jako liczby porządkowe, liczyć się będą, każda z osobna, jako jedna cyfra.

Art. 37.

Dans les dépêches en langage secret, l'adresse, la signature et les parties du texte en langage ordinaire ou convenu, sont comptés conformément à l'article précédent.

Pour les parties du texte composées, soit en chiffres ou en lettres secrètes, soit en langue non admise aux termes de l'article 9, le compte des mots est établi de la manière suivante:

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots à **taxer**; l'excédant est compté pour un mot, Les signes qui séparent les groupes sont comptés, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué expressément qu'ils ne doivent pas être transmis.

Art. 37.

W depeszach pisanych tajnym językiem, adres, podpis i części tekstu, w zwykłym lub umówionym języku ułożone, będą liczone podług powyższego artykułu.

W tych częściach tekstu, które są ułożone cyframi lub tajnemi literami, albo w języku, który na zasadzie art. 9 nie jest przypuszczonym, ilość słów liczy się w sposób następujący:

Wszystkie znaki piśmienne, cyfry, głoski lub znaki mają się zsumować. Iloraz sumy przez pięć podzielonej oznacza ilość słów **opłacić się mającą**; nadwyżkę liczyć trzeba za słowo. Znaki użyte do dzielenia grup będą liczone, jeżeli oddawca wyraźnie nie oświadczy, że tych telegrafować nie trzeba.

Art. 38.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office au destinataire.

Art. 38.

Nazwa stacyi oddawczej, data, godzina i minuta oddania telegrafować się mają adresatowi z urzędu.

Art. 39.

Toute dépêche rectificative, complétive, et généralement toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'une dépêche transmise ou en cours de transmission, est taxée conformément aux

Art. 39.

Każda depesza prostująca, uzupełniająca i w ogóle każda komunikacya ze stacyą telegraficzną, wymieniona z powodu odtelegrafowanej albo odtelegrafującej się depeszy, otaksowaną będzie stosownie do przepisu traktatu

règles de la présente Convention, à moins que cette communication n'ait été rendue nécessaire par une erreur de service.

niniejszego, jeśliby ta komunikacya nie stała się potrzebną w skutek pomyłki służbowej.

Art. 40.

La taxe est calculée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ de la dépêche et son point de destination, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué une autre voie conformément à l'article 14.

L'indication de la voie écrite par l'expéditeur est transmise dans le préambule, et n'est point taxée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxe qui pourraient résulter des interruptions de service des conducteurs sousmarins.

Art. 40.

Taksa obrachowaną będzie według najmniej kosztującej drogi od miejsca oddania do miejsca przeznaczenia depeszy, wyjąwszy jeśli oddawca w myśl art. 14 inną drogę wyznaczy.

Wskazana przez oddawcę droga odtelegrafowana zostanie na wstępie depeszy, i nie będzie taksowana.

Wysokie strony kontraktujące obowiązują się do zapobiegania ile możności zmianom taksy, pochodzącym z przerwania podmorskich ciągów telegraficznych.

Section III.

Des taxes spéciales.

Art. 41.

La taxe **du collationnement** est égale à **la moitié de** celle de la dépêche, **toute fraction de quart de franc étant comptée comme un quart de franc.**

Art. 42.

La taxe de l'accusé de réception est égale à celle d'une dépêche simple.

Art. 43.

La taxe des réponses payées, et des accusés de réception à diriger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'expédition de la réponse ou de l'accusé de réception et son point de destination.

Art. 44.

Les dépêches adressées à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire dans des localités **desservies par des bureaux** différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées.

Oddział trzeci.

O taksach szczególnych.

Art. 41.

Taksa **od kolacyonowania** równa się **połowie** taksy od depeszy samej, **licząc każdy ułamek czwartej części franka za całego franka.**

Art. 42.

Taksa od doniesienia odbioru równa się taksie od depeszy pojedynczej.

Art. 43.

Taksa od zapłaconych odpowiedzi i doniesień odbioru, które mają być posłane do innego miejsca, nie do miejsca oddania depeszy pierwotnej, obrachowaną będzie wedle taryfy używanej między miejscem oddania i miejscem przeznaczenia odpowiedzi lub depeszy donoszącej o odbiorze.

Art. 44.

Depesze wystósowane do więcej adresatów, lub do jednego i tego samego adresata w takich miejscach, **gdzie są** różne **stacye,** taksować się mają jako tyleż depesz oddzielnych.

Les dépêches adressées, dans une même localité, à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche; mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destinations, moins une.

Depesze wystósowane do więcej adresatów, lub do jednego i tego samego adresata o kilku mieszkaniach w tem samem miejscu, taksowane będą, czy z przesyłką pocztową, czy bez tejże za jedną tylko depeszę, jednakże będzie się pobierać tytułem należytości za kopiowanie, tyle razy po pół franka, ile będzie adresów, z odtrąceniem jednego.

Art. 45.

Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément à l'article 23, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

Art. 45.

Za każdy, podług art. 23 wydany odpis pobierać się będzie stała należytość w kwocie pół franka.

Art. 46.

Les dépêches de toute nature, qui doivent être remises à destination par voie postale ou déposées poste restante, sont remises à la poste, comme lettres recommandées, par le bureau télégraphique d'arrivée, sans frais pour l'expéditeur, ni pour le destinataire, sauf dans les deux cas suivants:

1.° Les correspondances qui doivent traverser la mer, soit par suite d'interruption des lignes télégraphiques sous-marines, soit pour atteindre des pays non reliés au réseau télégraphique des États contractants, sont soumises à une taxe variable dans les limites de deux francs et demi, à percevoir par le bureau d'origine. Le montant de cette taxe est fixé, une fois pour toutes, par l'Administration qui se charge de l'expédition, et notifié à toutes les autres Administrations.

2.° Les dépêches transmises à un bureau télégraphique situé près d'une frontière, pour être expédiées par poste sur le territoire voisin, sont déposées à la boîte comme lettre non affranchies, et le port est à la charge du destinataire.

Toutefois, si la communication télégraphique franchissant la frontière est matériellement interrompue, il est procédé conformément à l'article 15.

Art. 46.

Jeżeli depesza jakiegokolwiek rodzaju ma być dalej pocztą posłana lub złożona poste restante, stacya telegraficzna adresata odda takową na pocztę jako list polecony, nie licząc za to żadnych kosztów ani oddawcy, ani adresatowi, wyjąwszy w dwóch następujących przypadkach:

1. Korespondencye, które mają być posłane za morze, czy to z powodu przerwy linii telegraficznych podmorskich, czyli też dla doręczenia ich w krajach, które z państwami kontraktującemi nie są połączone siecią telegraficzną, ulegają taksie zmiennej, półtora franka nie przenoszącej a która będzie pobierana w stacyi podawczej. Wysokość tej taksy ustanawia raz na zawsze zarząd, depeszę dalej posyłający i zawiadamia o tem wszystkie inne zarządy.

2. Depesze, które dojdą do stacyi telegraficznej położonej niedaleko granicy i ztąd mają być pocztą posłane na terytoryum sąsiednie, będą wrzucone do skrzynki pocztowej jako listy nieopłacone, a porto opłaci adresat.

Jednakże gdy komunikacya telegraficzna z zagranicą jest materyalnie przerwana, postępować się będzie zawsze w myśl artykułu 15.

Art. 47.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire des sémaphores, est fixée **à deux francs, par dépêche simple de 20 mots.**

Section IV.

De la perception.

Art. 48.

La perception des taxes a lieu au départ.

Sont toutefois perçus, à l'arrivée, sur le destinataire:

1.° La taxe des dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;

2.° la taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;

3.° le frais de transport au-delà des bureaux télégraphiques, par un moyen plus rapide que la poste, dans les États où un service de cette nature est organisé.

Toutefois, l'expéditeur d'une dépêche avec accusé de réception peut affranchir ce transport, moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine, sauf liquidation ultérieure. L'accusé de réception fait connaître le montant des frais déboursés.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre paiement de la taxe due.

Art. 49.

Les taxes perçues en moins, **soit** par erreur, **soit** par suite de refus du destinataire **ou de l'impossibilité de le trouver,** doivent être complétées par l'expéditeur.

Les taxes perçues en plus par erreur sont de même remboursées aux intéressés.

Section V.

Des franchises.

Art. 50.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des États con-

Art. 47.

Taksa od depesz, wymienić się mających z okrętami na morzu zapomocą telegrafów podmorskich, ustanawia się **na dwa franki od depeszy pojedynczej o 20 słowach.**

Oddział czwarty.

O pobieraniu taks.

Art. 48.

Taksy pobierają się przy oddaniu depeszy.

Jednakże pobiera się od adresata na miejscu przeznaczenia:

1. Taksa od depesz ekspedyowanych od morza zapomocą telegrafów podmorskich.

2. Taksa uzupełniająca od depesz dalej posłać się mających.

3. Koszta transportu poza stacye telegraficzne, zapomocą środka prędszego niż poczta, w owych krajach, w których podobna służba jest urządzoną.

Jednakże oddawca depeszy rekomendowanej, może zafrankować ten transport, składając kwotę którą stacya podawcza oznaczy z zastrzeżeniem późniejszej likwidacyi. Kwotę wydatków oznajmi awizo służbowe albo doniesienie odbioru.

We wszystkich przypadkach, w których ma nastąpić przy wręczeniu pobór należytości, depesza nie będzie adresatowi doręczoną jak tylko po zapłaceniu należącej się kwoty.

Art. 49.

Oddawca musi uzupełnić te taksy, które **albo** przez omyłkę lub w skutek wzbraniania się **albo nieznalezienia** adresata w za małej kwocie opłacane będą.

Taksy które ściągnięto przez omyłkę kwocie za wysokiej, będą zwrócone interesowanemu.

Oddział piąty.

O uwolnieniu od taks.

Art. 50.

Depesze odnoszące się do służby telegraficznej międzynarodowej państw kontrak-

tractants sont transmises en franchise sur tout le réseau des dits États.

tujących, telegrafowane być mają bezpłatnie na całej sieci rzeczonych państw.

Section VI.

Des détaxes et remboursements.

Art. 51.

Est remboursée à l'expéditeur par **l'Administration** qui l'a perçue, sauf recours contre le autres **Administrations**, s'il y a lieu:

1.° La taxe intégrale de toute dépêche **qui a éprouvé un retard notable,** ou qui n'est pas parvenue à destination par le fait du service télégraphique:

2.° la taxe intégrale de toute dépêche collationnée qui par suite d'erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet.

En cas d'interruption d'une ligne sous-marine, l'expéditeur **de toute dépêche** a droit au remboursement de la partie de la taxe afférente au parcours non effectué, deduction faite des frais déboursés, le cas échéant, pour remplacer la voie télégraphique par un mode de transport quelconque.

Ce dispositions ne sont pas applicables aux dépêches empruntant les lignes d'un office non-adhérant qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

Oddział szósty.

O zwróceniu taks.

Art. 51.

Zarząd który taksę odebrał zwróci oddawcy z zastrzeżeniem rekursu przeciwko innym **zarządom** jeżeli takowy ma miejsce:

1. Całkowitą taksę od każdej depeszy, **która się znacznie spóźniła,** lub z winy zakładu telegraficznego nie doszła na miejsce przeznaczenia;

2. całkowitą taksę od każdej depeszy kolacyonowanej, która jako błędnie zatelegrafowana, oczywiście celu nie dopięła.

W razie przerwy linii podmorskiej ma oddawca **jakiejkolwiek depeszy** pretensyę do zwrócenia części opłat przypadających za nieprzebytą drogę przesyłki, lecz po odtrąceniu kosztów, które mogą być poniesione celem zastąpienia przesyłki w drodze telegraficznej jakim innym sposobem transportowym.

Postanowienia te nie odnoszą się do depesz, które dotkną linii takiego zarządu, który do traktatu nie przystąpił, w tym razie, jeśli zarząd ten wzbraniać się będzie poddać się obowiązkowi zwrócenia.

Art. 52.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le remboursement ne peut s'appliquer qu'aux taxes des dépêches mêmes qui ont été omises, retardées, ou dénaturées, et non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par l'omission, l'erreur ou le retard, sauf dans le cas prévu à l'article 39.

Art. 52.

W przewidzianych poprzednim artykułem wypadkach zwrócenie może być zastósowane tylko co do taks za te depesze, które rzeczywiście zginęły, spóźniły się lub uszkodzone zostały, lecz nie może być zastósowane przy tych korespondencyach, które w skutek utraty, uszkodzenia lub opóźnienia spowodowane zostały, albo niepotrzebnemi się stały, wyjąwszy wypadek przewidziany artykułem 39.

Art. 53.

Toute réclamation doit être formée, sous peine de déchéance, dans les **deux** mois de la perception.

Ce délai est porté à six mois pour les **dépêches enregistrées.**

Titre IV.

De la comptabilité internationale.

Art. 54.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Le franc sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au delà des lignes, sont dévolues à l'État qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque État crédite l'État limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il lui a transmises, calculées depuis la frontière de ces deux États jusqu'à destination.

Par exception à la disposition précédente, l'État qui transmet une dépêche sémaphorique venant de la mer, débite l'État limitrophe de la part de taxe afférente au parcours entre le point de départ de cette dépêche et la frontière commune des deux États.

Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre les États extrêmes, après une entente entre ces États et les États intermédiaires.

Les taxes **peuvent être** réglées **de commun accord,** d'après le nombre des dépêches qui ont franchi la frontière, abstraction faite du nombre des mots et des frais accessoires. **Dans ce cas** les parts de l'État limitrophe et de chacun des États suivants, **s'il y a lieu,** sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement.

Art. 53.

Każda reklamacya powinna pod zagrożeniem nieważności być podaną w przeciągu **dwóch** miesięcy, rachując od dnia poboru taksy.

Dla depeszy **zaciągniętych do rejestru,** przedłuża się ten przeciąg czasu na sześć miesięcy.

Część czwarta.

O obrachunku międzynarodowym.

Art. 54.

Wysokie strony kontraktujące winny sobie wzajemnie składać rachunek z taks przez każdą z osobna pobieranych.

Frank służy za jednostkę monety przy składaniu rachunków międzynarodowych.

Taksy, pochodzące z należytości za kopiowanie i transport poza linie telegraficzne, przypadają owemu państwu, które kopie sporządzało albo transport uskuteczniło.

Każde państwo zapisuje na korzyść państwa ościennego kwotę taks wszystkich temuż telegrafowanych depesz, obliczonych od granicy obu państw aż do miejsca przeznaczenia.

Wyjątkowo od powyższego postanowienia obciąża to państwo, które pochodzącą od morza depeszę semaforyczną telegrafuje, państwo ościenne tą częścią taksy, która przypada na przestrzeń między puktem wyjścia tej depeszy a wspólną granicą obu państw.

Taksy terminalne mogą być likwidowane bezpośrednio między państwami końcowemi w porozumieniu między niemi a środkowemi państwami.

Należytości **mogą być obliczane za wspólnem porozumieniem** według ilości depesz granicę przechodzących, bez względu na liczbę słów i należytości poboczne. **W tym przypadku** cząstkowe należności państwa ościennego i każdego z państw **jeżeliby** po niem następowały, oznaczą się zapomocą wzajemnie ustanowionych pozycyj przeciętnych.

Art. 55.

Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et accusés de réception **sont acquises à l'office destinataire, soit dans les comptes, soit dans l'établissement des moyennes mentionnées au dernier paragraphe de l'article précédent.**

Lés réponses **et les** accusés de réception **sont** traités, **dans la transmission et** dans les comptes, comme des dépêches ordinaires.

Art. 56.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu'elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'office qui a détourné la dépêche.

Art. 57.

Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Art. 58.

Le solde résultant de la liquidation est payé à l'État créditeur en francs effectifs.

Titre V.

Dispositions générales.

Section première.

Des dispositions complémentaires et des conférences.

Art. 59.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun arrêté de concert entre les Administrations télégraphiques des États contractants.

Art. 55.

Taksy od zapłaconych odpowiedzi i doniesień odbiorów, z góry pobierane, **będą** poliezone na rzecz zarządu w miejscu przeznaczenia depeszy **albo w rachunkach, albo przez ustanowienie pozycyi przeciętnych w ostatnim ustępie powyższego artykułu wzmiankowanych.**

Odpowiedzi i doniesienia o odbiorze **będą przy przesyłaniu** i w rachunkach tak uważane jak depesze zwyczajne.

Art. 56.

Jeśliby jakakolwiek depesza na innej drodze odtelegrafowaną została, jak na owej, która służyła za podstawę otaksowania, natenczas dyferencyę taksy ponieść ma ta administracya, która depeszę inaczej skierowała.

Art. 57.

Wzajemne udzielenie sobie rachunków nastąpi z końcem każdego miesiąca.

Wyrównanie i likwidacya salda uskutecznia się z końcem każdego kwartału.

Art. 58.

Saldo okazujące się z likwidacyi wypłacone być ma państwu kredytującemu frankami, w monecie brzęczącej.

Część piąta.

Ogólne postanowienia.

Oddział pierwszy.

O postanowieniach uzupełniających i konferencyach.

Art. 59.

Postanowienia traktatu niniejszego będą uzupełnione pod względem uregulowania szczegółowej służby międzynarodowej regulaminem wspólnym, który w porozumieniu między zarządami telegrafowemi państw kontraktujących wydany zostanie.

Les dispositions de ce règlement entrent en vigueur en même temps que la présente Convention. Elles peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les dites Administrations.

Postanowienia tego regulaminu równocześnie z traktatem niniejszym prawomocnemi się stają: zmodyfikowane być mogą takowe w każdej chwili przez rzeczone administracye za wspólnem porozumieniem się.

Art 60.

Le Bureu international des Administrations télégraphiques est placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des États contractants désigné par la Conférence.

Les attributions de ce bureau, dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des États contractants, sont déterminées ainsi qu'il suit:

Il centralise les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, rédige le tarif, dresse une statistique générale, procède aux études d'utilité commune dont il serait saisi, et rédige un journal télégraphique en langue française.

Ce documents **sont** distribués par ses soins aux offices des États contractants.

Il **instruit** les demandes de modifications au règlement de service et, après avoir obtenu l'assentiment unanime des Administrations, **fait** promulguer, en temps utile, les changements adoptés.

Art 60.

Biuro międzynarodowe dla zarządu telegrafów będzie oddane pod nadzór zwierzchniczy najwyższego zarządu jednego z państw kontraktujących, przez konferencyę wskazanego.

Obowiązki tego biura, którego koszta ponoszone będą przez wszystkie zarządy państw kontraktujących, będą następujące:

Biuro to zbierać będzie wszelkie wiadomości odnoszące się do międzynarodowych spraw telegrafowych, ułoży taryfę, wypracuje ogólną statystykę, roztrząśnie kwestye tyczące się ogólnego dobra, które mu się nastręczą, i wydawać będzie dziennik telegrafowy w języku francuzkim.

Dokumenta te **rozdzielają się** za jego pośrednictwem pomiędzy zarządy państw kontraktujących.

Biuro to **daje** oprócz tego swoją opinię o wnioskach odnoszących się do zmian w regulaminie służby, i po otrzymaniu powszechnego przyzwolenia ze strony zarządów, **ogłasza** w należytym czasie zmiany przyjęte.

Art. 61.

La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, où toutes les Puissances, qui y ont pris part, seront représentées.

A cet effet des Conférences auront lieu successivement, dans la capitale de chacun des États contractants, entre les délégués des dits États.

La prochaine réunion aura lieu en **1875**, **à St.-Pétersbourg. Toutefois l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par six au moins des États contractants.**

Art. 61.

Traktat niniejszy podlegać będzie rewizyom peryodycznym, przy których wszystkie mocarstwa, które w zawarciu jego uczestniczyły, mają być reprezentowane.

W tym celu odbywać się będą konferencye po kolei w stolicy każdego państwa kontraktującego pomiędzy delegowanymi państw rzeczonych.

Następne zebranie nastąpi w roku 1875 **w Petersburgu. Termin tego zebrania będzie jednak przybliżony jeżeli przynajmniej sześć mocarstw kontraktujących tego zażąda.**

Section II.

Des réserves.

Art. 62.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entr' elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n' intéressent pas la généralité des États, notamment:

La formation de tarifs;

la priorité moyennant surtaxe;

un système des dépêches, avec assurance limitée;

le règlement des comptes;

l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;

l'application du système des timbres-télégraphe;

la transmission des mandats d'argent par le télégraphe;

la perception des taxes à l'arrivée;

le service de la remise des dépêches à destination;

les dépêches à faire suivre au-delà des limites fixées par l'article 28;

l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objects d'intérêt public.

Oddział drugi.

O zastrzeżeniach.

Art. 62.

Wysokie strony kontraktujące zastrzegają sobie wzajemnie prawo zawierania oddzielnie między sobą szczególnych ugód wszelkiego rodzaju co do takich gałęzi służby, w których ogół państw nie jest interesowany, tu należą:

Ułożenie taryf;

prawo pierwszeństwa za opłatą wyższej taksy;

system depesz z zabezpieczeniem ograniczonem;

obliczenie należytości;

przyjęcie szczególnych aparatów albo spisu słów między pewnemi punktami i w pewnych przypadkach;

przyjęcie systemu mark depeszowych;

przesyłanie telegrafem assygnat pieniężnych;

pobieranie taks przy nadejściu depesz;

roznoszenie depesz w miejscu przeznaczenia;

posyłanie depesz. poza granice ustanowione w artykule 28;

rozciągnięcie uwolnienia od taks na depesze służbowe, dotyczące meteorologii i innych przedmiotów ogół obchodzących.

Section III.

Des adhésions.

Art. 63.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des États contractants, au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet État à tous les autres.

Oddział trzeci.

O przystąpieniu innych państw.

Art. 63.

Państwom, które w tej ugodzie nie miały udziału, dozwala się przystąpienia do niej, jeżeli tego zażądają.

Przystąpienie to notyfikować się ma drogą dyplomatyczną temu z państw kontraktujących, w którem się ostatnia konferencya odbyła, a to państwo doniesie wszystkim innym.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Toutefois, en ce qui concerne les tarifs, les États contractants se réservent respectivement d'en refuser le bénéfice aux États qui demanderaient à adhérer, sans **conformer** leur tarif **à ceux des États intéressés.**

Art. 64.

Les exploitations télégraphiques privées, qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs États contractants avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces États.

Les autres exploitations télégraphiques privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention, moyennant accession à toutes ses clauses obligatoires et sur la notification de l'État qui a **concédé ou autorisé l'exploitation.** Cette notification a lieu conformément au second paragraphe de l'article précédent.

Cette accession doit être imposée aux exploitations qui relient entre eux deux ou plusieurs des États contractants, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par l'État qui a accordé la concession.

La réserve qui termine **l'article précédent** est applicable **aussi aux exploitations susmentionnées.**

Art. 65.

Lorsque de relations télégraphiques sont ouvertes avec des États non-adhérants, ou avec des exploitations privées qui n'auraient point accédé aux dispositions règlementaires

Takowe przystąpienie posiada zupełną moc prawną co do przystania na wszystkie warunki, tudzież uczestnictwa we wszystkich korzyściach, w niniejszym traktacie stypulowanych.

Co się zaś tyczy taryf, zastrzegają sobie państwa kontraktujące prawo wzbronić przystąpienia tym państwom, któreby zażądały przystąpienia, **a nie zrównały** swej własnej taryfy **z taryfą państw interesowanych.**

Art. 64.

Przedsiębiorstwa telegrafowe prywatne, w granicach jednego lub kilku państw kontraktujących istniejące, a mające udział w służbie międzynarodowej, będą pod względem tej służby uważane tak, jak gdyby stanowiły część integralną sieci telegraficznej tych państw.

Inne przedsiębiorstwa telegraficzne prywatne będą przypuszczone do korzyści traktatem stypulowanych na podstawie przystąpienia do wszystkich onego klauzuli obowiązujących i gdy o tem doniesie państwo, które **przedsiębiorstwu dało koncesyą lub je upoważniło.** Doniesienie to ma być uczynione w myśl drugiego ustępu powyższego artykułu.

Przedsiębiorstwa łączące dwa lub więcej państw kontraktujących obowiązane są do tego przystąpienia o tyle, o ile na zasadzie swoich koncesyi są obowiązane poddać się w tym względzie powinnościom, które będą im przepisane przez państwo nadające im koncesyą.

Zastrzeżenie uczynione przy końcu **poprzedniego artykułu** stosuje się **także do wzmiankowanych powyżej przedsiębiorstw.**

Art. 65.

Jeżeli zostanie otwartą komunikacya telegraficzna z takiemi państwami, które nie przystąpiły, lub z takiemi przedsiębiorstwami prywatnemi, które nie przyjęły obowiązkowych

obligatoires de la présente Convention, ces dispositions règlementaires sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des États contractants ou adhérants.

Les Administrations intéressées **fixent** la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, **déterminée dans les limites de l'article 34,** est ajoutée à celle des offices non participants.

En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

regulaminowych postanowień niniejszego traktatu, natenczas te regulaminowe postanowienia znajdą niezmiennie zastósowanie na owej części drogi, do przesyłania depesz służącej, która się znajduje na terytoryum państw kontraktujących, lub tych, które przystąpiły.

Zarządy interesowane **oznaczą** taksę przypadającą za tę część drogi komunikacyjnej Taksa ta, **będzie ustanowiona w granicach artykułu 34,** i dorachowana do taksy zarządów nie uczestniczących.

W dowód czego dotyczący delegowani traktat niniejszy podpisali, dołączając swe pieczęcie herbowe.

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

(L. S.) *Signé:* T. Meydam,
Directeur Général-Adjoint des Télégraphes de l'Empire d'Allemagne.

(L. S.) *Signé:* Gumbart,
Directeur de la Direction générale des communications de Bavière, division des Télégraphes.

(L. S.) *Signé:* De Klein,
Président de la Commission pour la construction des chemins de fer de l'État et de la Direction des Télégraphes du Royaume de Wurtemberg.

(L. S.) *Signé:* Brunner de Wattenwyl,
Délégué du Gouvernement Austro-Hongrois.

(L. S.) *Signé:* Edmond D'Ary,
Conseiller aulique près le Ministère du Commerce de Hongrie, délégué du gouvernement Austro-Hongrois.

(L. S.) *Signé:* J. Vinchent,
Inspecteur Général au Département des Travaux publics de Belgique.

(L. S.) *Signé:* Faber,
Directeur des télégraphes, Conseiller d'État.

(L. S.) *Signé:* Marquis de Montemar,
Ministre d'Espagne.

(L. S.) *Signé:* Hipolito Araujo,
Délégué de l'Espagne.

(L. S.) *Signé:* Ailhaud,
Inspecteur Général des lignes télégraphiques de France.

(L. S.) *Signé:* Alan E. Chambre,
Chef (ad interim) des lignes télégraphiques - fils privés - Administration - Postes - Télégraphes Britanniques.

Działo się w Rzymie dnia 14 stycznia 1872.

(L. S.) *Podp.:* T. Meydam,
zastępca jeneralnego dyrektora telegrafów cesarstwa niemieckiego.

(L. S.) *Podp.:* Gumbard,
dyrektor dyrekcyi głównej zakładów komunikacyjnych bawarskich w oddziale telegrafów.

(L. S.) *Podp:* Klein,
prezes komisyi kolei żelaznych i dyrekcyi telegrafów w królestwie wirtembergskiem.

(L. S.) *Podp.:* Brunner Wattenwyl,
delegat rządu austryacko-węgierskiego.

(L. S.) *Podp.:* Edmund Ary,
radca dworcu w węg. ministerstwie handlu, delegat rządu austryacko-węgierskiego.

(L. S.) *Podp.:* J. Vinchent,
inspektor główny w departamencie robót publicznych w Belgii.

(L. S.) *Podp.:* Faber,
dyrektor telegrafów, radca stanu.

(L. S.) *Podp.:* Margrabia Montemar,
minister hiszpański.

(L. S.) *Podp.:* Hipolit Araujo,
delegat hiszpański.

(L. S.) *Podp.:* Ailhaud,
inspektor główny linii telegraficznych we Francyi.

(L. S.) *Podp.:* Alan E. Chambre,
naczelnik (tymczasowy) linii telegraficznych prywatnych zarządu poczt i telegrafów angielskich.

(L. S.) *Signé:* **D. Robinson,**
Colonel H. B. M., Director General Indian Telegraphs.

(L. S.) *Signé:* **J. U. Bateman Champain Major r. e.,**
Chief Director Gov. Indo. Euro. Telegraph Dep.

(L. S.) *Signé:* **G. Salachas,**
Secrétaire de la Légation de Grèce en Italie.

(L. S.) *Signé:* **Ernest D'Amico,**
Directeur Général des télégraphes italiens.

(L. S.) *Signé:* **J. Malvano,**
Délégué du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.

(L. S.) *Signé:* **F. Salvatori,**
Délégué adjoint de l'Administration italienne.

(L. S.) *Signé:* **Ernest Ponzio Vaglia,**
Délégué adjoint de l'Administration italienne.

(L. S.) *Signé:* **Carsten Tank Nielsen,**
Directeur en chef des télégraphes de Norwège.

(L. S.) *Signé:* **Staring,**
Chef de la Division des télégraphes au Ministère des Finances des Pays-Bas.

(L. S.) *Signé:* **J. U. Bateman Champain Major r. e.,**
Délégué du Gouvernement Persan.

(L. S.) *Signé:* **Valentim Evaristo do Rego,**
Inspecteur Général des lignes télégraphiques de Portugal.

(L. S.) *Signé:* **Le Général Prince J. Ghika,**
Délégué de la Roumanie.

(L. S.) *Signé:* **C. de Lüders,**
Conseiller privé, Directeur Général des télégraphes de Russie.

(L. S.) *Signé:* **Mladen Z. Radoycovitch,**
Secrétaire du Département des Postes et des télégraphes de Serbie.

(L. S.) *Signé:* **P. Brändström,**
Directeur Général des télégraphes de Suède.

(L. S.) *Signé:* **L. Curchod,**
Délégué du Conseil Fédéral Suisse.

(L. S.) *Signé:* **M. Izzet,**
Inspecteur Général des télégraphes de l'Empire Ottoman.

(L. S.) *Signé:* **Yanco Macridi,**
Chef de Division au Ministère des Télégraphes et des Postes de Turquie.

(L. S.) *Podp.:* **D. Robinson,**
pułkownik, dyrektor główny telegrafów indyjskich.

(L. S.) *Podp.:* **J. U. Bateman Champain Major r. e.,**
naczelny dyrektor wydziału telegrafów indyjsko-europejskich.

(L. S.) *Podp.:* **G. Salachas,**
sekretarz poselstwa włoskiego we Włoszech.

(L. S.) *Podp.:* **Ernest Amico,**
dyrektor główny telegrafów morskich.

(L. S.) *Podp.:* **J. Malvano,**
delegat włoskiego ministerstwa spraw zewnętrznych.

(L. S.) *Podp.:* **F. Salvatori,**
członek delegacyi zarządu włoskiego.

(L. S.) *Podp.:* **Ernest Ponzio Vaglia,**
członek delegacyi zarządu włoskiego.

(L. S.) *Podp.:* **Carsten Tank Nielsen,**
dyrektor naczelny telegrafów norwegskich.

(L. S.) *Podp.:* **Staring,**
naczelnik oddziału telegrafów w holenderskiem ministerstwie skarbu.

(L. S.) *Podp.:* **J. U. Bateman Champain Major r. e.,**
delegat rządu perskiego.

(L. S.) *Podp.:* **Walenty Ewaryst do Rego,**
inspektor główny linii telegraficznych w Portugalii.

(L. S.) *Podp.:* **Jenerał książę J. Ghika,**
delegat rumuński.

(L. S.) *Podp.:* **C. Lüders,**
radca tajny, dyrektor główny telegrafów rosyjskich.

(L. S.) *Podp.:* **Mladen Z. Radoykovitch,**
sekretarz wydziału poczt i telegrafów w Serbii.

(L. S.) *Podp.:* **P. Brändström,**
dyrektor główny telegrafów szwedzkich.

(L. S.) *Podp.:* **L. Curchod,**
delegat rady związkowej szwajcarskiej.

(L. S.) *Podp.:* **M. Izzet,**
inspektor główny telegrafów państwa tureckiego.

(L. S.) *Podp.:* **Yanco Macridi,**
naczelnik oddziału telegrafów i poczt w ministerstwie tureckiem.

Taksy

terminalne i tranzytowe.

Annexes

à la Convention internationale télégraphique.

Tableaux

des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux en exécution de l'article 34 de la convention.

A.

Taxes terminales.

(La taxe terminale est celle qui revient à chaque État pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.)

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe Francs	Taxe Cent.	Observations
Allemagne	1° Pour les correspondances échangées avec l'Italie et pour toutes les correspondances européennes transitant par l'Autriche-Hongrie	2	. .	
	2° Pour toutes les autres correspondances	3	. .	Taxe commune avec les Pays-Bas pour les correspondances transitant par cet État.
Autriche-Hongrie	1° Pour les correspondances échangées par la voie de l'Allemagne:			
	a) Avec les Pays-Bas	1	. .	
	b) Avec la France et la Grande Bretagne	1	50	
	2° Pour les correspondances échangées avec la Belgique et la Grande Bretagne et transitant par la France, et pour toutes les correspondances européennes qui transitent par l'Allemagne, et qui ne sont pas mentionnées sous le N° 1 . . .	2	. .	
	3° Pour toutes les autres correspondances	3	. .	Taxe commune: 1° avec la Suisse pour toute dépêche qui transite par cet État; 2° avec l'Italie pour toute dépêche qui transite par cet État en franchissant la frontière franco-italienne.
	Taxe supplémentaire pour le Montenegro	. . .	50	A ajouter à la taxe terminale de l'Autriche-Hongrie.
Belgique	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Danemark	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Espagne	Pour toutes les correspondances	2	50	
France	1° Pour les correspondances échangées avec le Portugal et les Pays-Bas	2	. .	
	2° Pour toutes les autres	3	. .	

Załączniki

do międzynarodowego traktatu telegrafowego.

Tabele

taks ustanowionych w celu ułożenia taryf międzynarodowych w wykonaniu 34 artykułu traktatu.

A.

Taksy terminalne.

(Taksa terminalna jest to owa taksa, która przypada na każde państwo za depesze z jego stacyi pochodzące, albo do jego stacyi przeznaczone.)

Nazwiska państw	Oznaczenie depesz	Taksa		Uwagi
		frank.	cent.	
Niemcy	1. Za depesze wymieniane z Włochami i za wszystkie depesze europejskie przechodzące przez monarchią austryacko-węgierską	2	. .	
	2. Za wszystkie inne depesze	3	. .	Taksa wspólna z Holandyą dla depesz przez to państwo przechodzących.
Austrya i Wegry	1. Za depesze wymieniane drogą na Niemcy:			
	a) z Holandyą	1	. .	
	b) z Francyą i Anglią	1	50	
	2. Za depesze wymieniane z Belgią i Anglią, przechodzące przez Francyą i za wszystkie depesze europejskie przechodzące przez Niemcy a pod 1 nie wymienione	2	. .	
	3. Za wszelkie inne depesze	3	. .	Taksa wspólna: 1. ze Szwajcaryą, dla każdej depeszy, która przez to państwo przechodzi; 2. z Włochami, dla każdej depeszy, która przez to państwo przechodzi i granicę francuzko-włoską przekracza.
	Taksa uzupełniająca dla Czarnogóry	. . .	50	Dolicza się do taksy terminalnej austryacko-węgierskiej.
Belgia	Za wszelkie depesze	1	. .	
Dania	Za wszelkie depesze	1	. .	
Hiszpania	Za wszelkie depesze	2	50	
Francya	1. Za depesze, wymieniane z Portugalią i Holandyą	2	. .	
	2. Za wszelkie inne	3	. .	

Désignation des États	Indication des correspondances			Taxe Francs	Taxe Cent.	Observations
France	Taxes de la Compagnie du Câble de Coutances à Jersey:					
	Pour toutes les correspondances			3	. .	
France (Algérie, Tunisie et Cochinchine)	Pour toutes les correspondances			2	. .	
		Entres les côtes du Continent et				
		Londres		les autres bureaux de la Grande Bretagne et de l'Irlande (y compris les Iles de la Manche par la voie de la Grande Bretagne)		
Grande Bretagne et Irlande	Pour toutes les correspondances échangées par les voies suivantes:	Francs	Cent.	Francs	Cent.	
	1⁰ Allemagne	4	. .	5	. .	Ces deux taxes sont réduites uniformément à 3 fr. 50 pour les correspondances de la Suède.
	2⁰ Belgique	3	. .	4	. .	
	3⁰ Danemark	5	. .	5	. .	La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.
	4⁰ France	3	.	4	. .	
	5⁰ Norwège	4	50	4	50	La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.
	6⁰ Pays-Bas	4	. .	5	. .	Ces deux taxes sont réduites uniformément à 3 fr. pour les correspondances de la Suède.
				Taxe Francs	Taxe Cent.	
Grande Bretagne (Inde Britannique)	*A.* Taxes des Câbles du Golfe Persique:					
	1⁰ De Fao à Bushire			15	. .	
	2⁰ De Fao aux autres bureaux du Golfe Persique			46	. .	
	3⁰ De Bushire aux bureaux du Golfe Persique autres que Fao			31	. .	
	B. Taxes des Indes proprement dites:					
	Par toutes les frontières					
	a) pour les bureaux à l'Ouest de Chittagong, y compris Kurrachée			10	. .	
	b) pour l'île de Ceylon			15	. .	
	c) pour les bureaux à l'est de Chittagong			17	50	

Nazwiska państw	Oznaczenie depesz	Taksa frank.	Taksa cent.			Uwagi
Francya	Taksy towarzystwa telegr. podmorskiego z Coutances do Jersy:					
	Za wszelkie depesze	2	. .			
Francya (Algier, Tunis i Kochinchina)	Za wszelkie depesze	3	. .			
		Pomiędzy wybrzeżami stałego lądu a				
		Londynem		innemi stacyami Anglii i Irlandyi (licząc tu wyspy kanału la Manche w kierunku przez Anglią)		
Anglia i Irlandia	Za wszelkie depesze wymieniane w następujących kierunkach:	frank.	cent.	frank.	cent.	
	1. Niemcy	4	. .	5	. .	Obydwie te taksy zniżone są dla depeszy szwedzkich jednostajnie na 3 franki 50 centów.
	2. Belgia	3	. .	4	. .	Dla depeszy rosyjskich taksę londyńską zniża się o 1 franka.
	3. Dania	5	. .	5	. .	
	4. Francya	3	. .	4	. .	Dla depeszy rosyjskich taksę londyńską zniża się o 1 franka.
	5. Norwegia	4	50	4	50	
	6. Holandya	4	. .	5	. .	Obydwie te taksy zniżone są dla depeszy szwedzkich jednostajnie na 3 franki.
		Taksa frank.	Taksa cent.			
Anglia (Indye angielskie)	*A.* Taksy telegrafu podmorskiego w zatoce perskiej:					
	1. Z Fao do Bushire	15	. .			
	2. Z Fao do innych stacyi zatoki perskiej	46	. .			
	3. Z Bushire do stacyi zatoki perskiej wyjąwszy Fao	31	. .			
	B. Taksy Indyi właściwych:					
	Przez wszystkie punkta graniczne:					
	a) dla stacyi na zachód Chittagongu, licząc tu i Kurrachée	10	. .			
	b) dla wyspy Cejlon	15	. .			
	c) dla stacyi na wschód Chittagongu	17	50			

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
Grèce	1⁰ A partir de Volo:			
	a) Pour la Grèce continentale	1	. .	Taxe commune entre le Gouvernement Hellénique et la Compagnie des Câbles.
	b) pour les îles de Ithaque, Céphalonie, Zante et Spezzia .	2	50	
	c) pour les îles de Corfou et de Syra	4	. .	
	2⁰ A partir de Corfou:			
	a) Pour la Grèce continentale	4	. .	
	b) pour les îles de Zante, Céphalonie, Ithaque et Spezzia .	5	50	
	c) pour l'île de Syra	7	. .	
Italie	1⁰ Pour les correspondances échangées avec l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas	2	. .	
	2⁰ Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Espagne, la Grèce, le Luxembourg, la Norwège, le Portugal, la Roumanie, la Serbie et la Suède	2	50	
	3⁰ Pour toutes les autres	3	. .	
	Taxes de la Compagnie dite Mediterranean Extension Telegraph Cy.:			
	Pour les correspondances échangées avec Malte et Corfou . .	3	. .	
Luxembourg	Pour toutes les correspondances	. . .	50	
Norwège	Pour toutes les correspondances	1	50	
Pays-Bas	1⁰ Pour toutes les correspondances échangées:			
	a) Avec l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la France, la Norwège, la Suède et la Suisse par la voie de l'Allemagne	. . .	50	
	b) avec l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse par la voie de la Belgique et de la France	. . .	50	
	2⁰ Pour toutes les autres	1	. .	
Pays-Bas (Indes Néerlandaises)	Pour les correspondances échangées avec			
	a) Batavia et Weltervreden	1	. .	
	b) Java (ouest de Samarang) et Sumatra	2	50	
	c) Java (est de Samarang)	5	. .	
Perse	Pour toutes les correspondances	7	50	
Portugal	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Roumanie	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Russie	1⁰ A partir des frontières d'Europe:			
	a) Pour la Russie d'Europe	5	. .	
	b) id. id. du Caucase	8	. .	
	c) id. id. d'Asie, à l'ouest du méridien de Tomsk	13	. .	
	d) id. id. d'Asie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkne-Oudinsk	21	. .	
	e) id. id. d'Asie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Pacifique	37	. .	
	2⁰ A partir de la frontière de Perse ou de celle de la Turquie d'Asie, sauf le cas spécifié dans l'alinéa 3:			
	a) Pour la Russie du Caucase	4	. .	
	b) id. id. d'Europe	12	. .	
	c) id. id. d'Asie, à l'ouest du méridien de Tomsk .	13	. .	
	d) id. id. d'Asie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkne-Oudinsk	21	. .	
	e) id. id. d'Asie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Pacifique	40	. .	

Nazwiska państw	Oznaczenie depesz	Taksa		Uwagi
		frank.	cent.	
Grecya	1. Z Volo:			
	a) do stałego lądu greckiego	1	. .	Wspólna taksa rządu greckiego i towarzystwa telegrafu podmorskiego.
	b) do wysp Itaki, Cefalonii, Zante i Spezii	2	50	
	c) do wysp Korfu i Syra	4	. .	
	2. Z Korfu:			
	a) do stałego lądu greckiego	4	. .	
	b) do wysp Zante, Cefalonii Itaki i Spezii	5	50	
	c) do wyspy Syry	7	. .	
Włochy	1. Za depesze, wymieniane z Niemcami Belgią i Holandyą . . .	2	. .	
	2. Za depesze, wymieniane z Danią, Hiszpanią, Grecyą, Luksemburgiem, Norwegią, Portugalią, Rumunią, Serbią, Szwecyą	2	50	
	3. Za wszelkie inne depesze	3	. .	
	Taksy spółki zwanej Mediteranean Extension Telegraph Company:			
	Za depesze, wymieniane z wyspami Maltą i Korfu	3	. .	
Luksemburg	Za wszelkie depesze	. . .	50	
Norwegia	Za wszelkie depesze	1	50	
Holandya	1. Za wszelkie depesze, wymieniane:			
	a) z monarchią austryacko-węgierską, Danią, Francyą, Norwegią, Szwecyą i Szwajcaryą przez Niemcy	. . .	50	
	b) z Włochami, Maltą, Korfu i Szwajcaryą, przez Belgią i Francyą	. . .	50	
	2. Za wszelkie inne	1	. .	
Holandya (Indye holenderskie)	Za depesze wymieniane:			
	a) z Batawią i Weltervreden	1	. .	
	b) z Jawą (na zachód Samarangu) i z Sumatrą	2	50	
	c) na wschód Samarangu	5	. .	
Persya	Za wszelkie depesze	7	50	
Portugalia	Za wszelkie depesze	1	. .	
Rumunia	Za wszelkie depesze	1	. .	
Rosya	1. Od granic Europy:			
	a) do Rosyi europejskiej	5	. .	
	b) do Kaukazu	8	. .	
	c) do Rosyi azyatyckiej, na zachód od południka Tomskiego	13	. .	
	d) do Rosyi azyatyckiej między południkiem Tomskim i Werkne-Oudińskim	21	. .	
	e) do Rosyi azyatyckiej między południkami Werkne-Oudińskim a wybrzeżami Oceanu spokojnego	7	. .	
	2. Od granicy perskiej lub Turcyi azyatyckiej wyjąwszy przypadek wymieniony pod 3:			
	a) do Kaukazu	4	. .	
	b) do Rosyi europejskiej	12	. .	
	c) do Rosyi azyatyckiej, na zachód od południka Tomskiego	13	. .	
	d) do Rosyi azyatyckiej między południkami Tomskim i Werkne-Oudińskim	21	. .	
	e) do Rosyi azyatyckiej, między południkiem Werkne-Oudińskim a wybrzeżami Oceanu spokojnego	40	. .	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
Russie	3⁰ A partir de la frontière de Perse, pour les correspondances échangées avec les Indes et les pays au-delà des Indes:			
	a) Pour la Russie du Caucase	16	. .	
	b) id. id. d'Europe	24	. .	
	c) id. id. d'Asie (1ère région)	26	. .	
	d) id. id. id. (2me région)	34	. .	
	e) id. id. id. (3me région)	48	. .	
	4⁰ A partir de la côte de l'Océan Pacifique	40	. .	
Serbie	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Suède	Pour toutes les correspondances	2	50	
Suisse	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Turquie	1⁰ Pour les correspondances échangées avec l'Europe (voie de la Roumanie et de la Serbie) et correspondances échangées avec la Grèce, la Roumanie et la Serbie:			
	Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	3	. .	
	Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:			
	a) Ports de mer	7	. .	
	b) Intérieur	11	. .	
	2⁰ Correspondances échangées avec l'Europe (par les autres frontières):			
	Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	4	. .	
	Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:			
	a) Ports de mer	8	. .	
	b) Intérieur	12	. .	
	3⁰ Correspondances échangées avec la Perse:			
	a) Turquie d'Asie (1ère région)	9	. .	
	b) id. id. (2me région)	13	50	
	c) id. d'Europe	17	50	
	4⁰ Correspondances échangées avec les Indes:			
	a) Turquie d'Asie (1ère région)	10	. .	
	b) id. id. (2me région)	15	. .	
	c) id. d'Europe	20	. .	
	5⁰ Taxes à partir de la frontière de Poti:			
	a) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie, situés dans un rayon de 375 kilomètres à partir de la frontière . . .	3	. .	
	b) Pour les autres bureaux de la Turquie d'Asie et pour les bureaux de la Turquie d'Europe (ports de mer) . .	5	. .	
	c) Pour les bureaux de la Turquie d'Europe (intérieur) .	8	. .	
	6⁰ Taxes à partir de la frontière d'El-Arich:			
	a) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie (ports de mer) .	4	. .	
	b) id. id. id. id. (intérieur) . .	8	. .	
	c) id. id. id. d'Europe	12	. .	
	NB. Pour toutes les correspondances la taxe terminale de l'Egypte, à partir de la frontière d'El-Arich, est de . . .	9	. .	

Nazwiska państw	Oznaczenie depesz	Taksa		Uwagi
		frank.	cent	
Rosya	3. Od granicy perskiej za depesze wymieniane z Indyami i krajami za temiż leżącemi:			
	a) do Kaukazu rosyjskiego	16	. .	
	b) do Rosyi europejskiej	24	. .	
	c) „ „ azyatyckiej (1 strefa)	26	. .	
	d) „ „ „ (2 strefa)	34	. .	
	e) „ „ „ (3 strefa)	48	. .	
	4. Od wybrzeża Oceanu spokojnego	40	. .	
Serbia	Za wszelkie depesze	1	. .	
Szwecya	Za wszelkie depesze	2	50	
Szwajcarya	Za wszelkie depesze	1	. .	
Turcya	1. Depesze, wymieniane z Europą (przez Rumunią i Serbią), tudzież z Grecyą, Rumunią i Serbią:			
	Dla stacyi Turcyi europejskiej	3	. .	
	Dla stacyi Turcyi azyatyckiej:			
	a) w portach morskich	7	. .	
	b) wewnątrz	11	. .	
	2. Depesze, wymieniane z Europą (po za inne granice):			
	Dla stacyi Turcyi europejskiej	4	. .	
	Dla stacyi Turcyi azyatyckiej:			
	a) w portach morskich	8	. .	
	b) wewnątrz	12	. .	
	3. Depesze wymieniane z Indyami i Persyą.			
	a) dla Turcyi azyatyckiej, 1 strefa	9	. .	
	b) „ „ „ 2 „	13	50	
	c) „ „ europejskiej	17	50	
	4. Depesze wymieniane z Indyami:			
	a) dla Turcyi azyatyckiej, 1 strefa	10	. .	
	b) „ „ „ 2 „	15	. .	
	c) „ „ europejskiej	20	. .	
	5. Taksy od granicy pod Poti:			
	a) dla stacyi Turcyi azyatyckiej oddalonych od granicy nie więcej nad 375 kilometrów	3	. .	
	b) dla innych stacyi Turcyi azyatyckiej i dla stacyi Turcyi europejskiej w portach morskich	5	. .	
	c) dla stacyi Turcyi europejskiej wewnątrz kraju . .	8	. .	
	6. Taksy od punktu granicznego El-Arich:			
	a) dla stacyi Turcyi azyatyckiej w portach morskich . .	4	. .	
	b) „ „ „ „ wewnątrz	8	. .	
	c) „ „ „ europejskiej	12	. .	
	NB. Taksa terminalna Egiptu wynosi dla wszystkich depesz od punktu granicznego El-Arich od	9		

B.

Taxes de Transit.

(La taxe de transit est celle qui revient à chaque État pour les correspondances qui traversent son territoire.)

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe Francs	Taxe Cent.	Observations
Allemagne	1° Pour les correspondances échangées par l'Autriche-Hongrie avec les Pays-Bas, la France et la Grande Bretagne .	1	50	
	2° Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande, et pour les correspondances échangées entre la Belgique et la Suisse	2	. .	
	3° Pour les correspondances échangées entre les Pays-Bas, la Belgique, la France, l'Espagne et le Portugal d'une part, et le Danemark, la Norwège, la Suède d'autre part, ainsi qu'entre les Pays-Bas et la Suisse	2	50	
	4° Pour toutes les autres correspondances	3	. .	
Autriche-Hongrie	1° Pour les correspondances entre l'Allemagne et l'Italie . .	1	. .	
	2° Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande	2	. .	
	3° Pour les autres correspondances échangées par la voie de la France entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part . .	2	. .	
	4° Pour toutes les autres correspondances	3	. .	Taxe commune avec l'Italie ou la Suisse pour toute dépêche qui transite par ces États et par les frontières franco-italienne ou franco-suisse.
Belgique	1° Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas, d'une part, l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse, d'autre part	. . .	50	
	2° Pour toutes les autres correspondances	1	. .	
Danemark	Pour toutes les correspondances	1	. .	
	Taxes de la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord:			
	1° Entre la côte du Danemark et celle de la Russie pour toutes les correspondances	2	. .	
	2° Entre la côte du Danemark et celle de la Norwège:			
	a) Pour les correspondances échangées entre le Danemark et la Norwège	1	. .	
	b) Pour toutes les autres	. . .	50	
Espagne	1° Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal	2	. .	
	2° Pour toutes les autres correspondances	2	50	
France	1° Pour les correspondances échangées entre la frontière de Belgique et les lignes sous-marines de la Manche	1	. .	
	2° Pour les correspondances échangées par les voies de la Suisse ou de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	1	50	

B.

Opłaty przechodowe.

(Przez opłaty przechodowe rozumieją się te taksy, które przypadają na każde państwo za depesze przechodzące przez jego ziemię).

Nazwiska państw	Oznaczenie depesz	Taksa		Uwagi
		frank.	cent.	
Niemcy	1. Za depesze wymieniane z Holandyą, Francyą i Anglią a przechodzące przez Austryą i Węgry	1	50	
	2. Za wszystkie inne depesze przechodzące przez granicę między Austryą a Niemcami tudzież za depesze wymieniane między Belgią a Szwajcaryą	2	. .	
	3. Za depesze wymieniane między Holandyą, Belgią, Francyą, Hiszpanią i Portugalią z jednej, a Danią, Norwegią, Szwecyą z drugiej strony, tudzież za depesze wymieniane pomiędzy Holandyą a Szwajcaryą	2	50	
	4. Za wszelkie inne depesze	3	. .	
Austrya i Węgry	1. Za depesze między Niemcami a Włochami	1	. .	
	2. Za inne depesze europejskie przechodzące przez granicę austryacko-niemiecką	2	. .	
	3. Za inne depesze wymieniane w kierunku na Francyą pomiędzy Anglią z jednej, a Rumunią Serbią, Turcyą i Grecyą z drugiej strony	2	. .	
	4. Za wszelkie inne depesze	3	. .	Taksa wspólna z Włochami lub Szwajcaryą za wszelkie depesze przechodzące przez te państwa i przez granice francusko-włoską lub francusko-szwajcarską.
Belgia	1. Za depesze przechodzące na Francyą pomiędzy Holandyą z jednej a Włochami, Maltą, Korfu i Szwajcaryą z drugiej strony	. . .	50	
	2. Za wszelkie inne depesze	1	. .	
Dania	Za wszelkie depesze	1	. .	
	Taksy „wielkiej kompanii telegrafowej północnej“:			
	1. Pomiędzy wybrzeżami duńskiemi a wybrzeżami rosyjskiemi za wszelkie depesze	2	. .	
	2. Pomiędzy wybrzeżami duńskiemi z norwegskiemi:			
	a) za depesze wymieniane pomiędzy Danią a Norwegią . .	1	. .	
	b) za wszelkie inne	. . .	50	
Hiszpania	1. Za depesze wymieniane między Francyą a Portugalią . . .	2	. .	
	2. Za wszystkie inne depesze	2	50	
Francya	1. Za depesze wymieniane pomiędzy granicą belgijską a liniami podmorskiemi kanału la Manche	1	. .	
	2. Za depesze wymieniane na Szwajcaryą lub Włochy i monarchią austryacko-węgierską pomiędzy Belgią i Anglią z jednej, a monarchią austryacko-węgierską, Rumunią, Serbią, Turcyą i Grecyą z drugiej strony	1	50	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe Francs	Taxe Cent.	Observations
France	3⁰ Pour les correspondances échangées, savoir:			
	a) Entre l'Italie, d'une part, l'Espagne et le Portugal, d'autre part	2	. .	
	b) Entre la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et l'Allemagne, l'Italie et la Suisse, d'autre part			
	4⁰ Pour les correspondances de l'Allemagne, à l'exception de celles qui passent par la frontière d'Espagne	2	50	
	5⁰ Pour toutes les autres correspondances	3	. .	Le transit de l'île de Corse est fixé à 1 franc.
Grande Bretagne et Irlande	Le transit est taxé en additionnant les taxes jusqu'à Londres et à partir de Londres.			
Grande Bretagne (Inde Britannique)	*A.* Taxes des Câbles du Golfe Persique:			
	1⁰ Entre Fao et Bushire	15	. .	
	2⁰ Pour les correspondances des Indes:			
	a) De Fao à Kurrachée	46	. .	
	b) De Bushire à Kurrachée	31	. .	
	3⁰ Pour les correspondances de Penang et de Singapore:			
	a) De Fao à Kurrachée	35	. .	
	b) De Bushire à Kurrachée	23	50	
	4⁰ Pour les correspondances de Java, de la Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie:			
	a) De Fao à Kurrachée	27	50	
	b) De Bushire à Kurrachée	18	50	
	B. Taxes des Indes proprement dites:			
	Pour toutes les correspondances	10	. .	
Grèce	Entre la frontière de Volo et celle de Corfou	4	. .	Taxe commune entre le Gouvernement Hellenique et la Compagnie des Câbles.
Italie	Pour les correspondances échangées, savoir:			
	1⁰ Pour les frontières de France et d'Autriche-Hongrie entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	. .	50	
	2⁰ Entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse . .	1	. .	
	3⁰ Entre les mêmes frontières et Livourne (pour la Corse) . .	1	. .	
	4⁰ Entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie, de l'autre (voie de Malte)	2	. .	
	5⁰ Par les frontières de France et de Turquie, entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Grèce et la Turquie, d'autre part	2	. .	
	6⁰ Entre Vallona et le point d'atterrissement du câble de Corfou	1	. .	
	7⁰ Pour toutes les autres transits	3	. .	
	Taxes de la Compagnie Mediterranean Extension Telegraph:			
	1⁰ Entre Corfou et le point d'atterrissement du câble à Otrante	3	. .	
	2⁰ Entre Malte et le point d'atterrissement du câble en Sicile:			
	a) Pour les correspondances échangées entre l'Italie et l'Algérie, et la Tunisie	2	. .	
	b) Pour les autres correspondances	3	. .	
Luxembourg	Pour toutes les correspondances	. . .	50	
Norwège	1⁰ Pour les correspondances entre le Danemark et la Suède .	1	. .	
	2⁰ Pour toutes les autres correspondances	1	50	
Pays-Bas	Pour toutes les correspondances	1	. .	

Nazwiska państw	Oznaczenie depesz	Taksa		Uwagi
		frank.	cent.	
Francya	3. Za depesze wymieniane: *a)* pomiędzy Włochami z jednej a Hiszpanią i Portugalią z drugiej strony . . . . *b)* pomiędzy Belgią a Holandyą z jednej a Niemcami, Włochami i Szwajcaryą z drugiej strony	2	. .	
	4. Za depesze Niemiec, z wyjątkiem tych które przechodzą przez granicę hiszpańską	2	50	
	5. Za wszelkie inne depesze	3	. .	Dla wyspy Korsyki taksa przechodowa ustanowiona jest w kwocie jeden frank.
Anglia i Irlandya	Opłata przechodowa równa się sumie taks do Londynu i z Londynu.			
Anglia (Indye angielskie)	*A.* Taksy telegrafu podmorskiego z zatoce perskiej:			
	1. Pomiędzy Fao a Bushire	15	. .	
	2. Za depesze indyjskie:			
	a) z Fao do Kurachée	46	. .	
	b) z Bushire do Kurachée	31	. .	
	3. Za depesze z Penang do Singapore:			
	a) z Fao do Kurachée	35	. .	
	b) z Bushire do Kurachée	23	50	
	4. Za depesze z Jawy, Kochinchiny Chin, Japonii i Australii:			
	a) z Fao do Kurachée	27	50	
	b) z Buschire do Kurachée	18	50	
	B. Taksy Indyi właściwych: Za wszelkie depesze	10	. .	
Grecya	Pomiędzy granicami pod Volo i Korfu	4	. .	Wspólna taksa rządu greckiego i towarzystwa telegrafu podmorskiego.
Włochy	Za depesze, wymieniane: 1. Przez granice francuskie i austryacko-węgierskie pomiędzy Belgią i Anglią z jednej a monarchią austryacko-węgierską, Rumunią, Serbią, Turcyą i Grecyą z drugiej strony	. .	50	
	2. Pomiędzy granicami austryackiemi, francuskiemi i szwajcarskiemi	1	. .	
	3. Pomiędzy temiż samemi granicami a Liworno (do Korsyki) .	1	. .	
	4. pomiędzy Francyą z jednej a Algierem i Tunisem z drugiej strony (na Maltę)	2	. .	
	5. Przez granice francuskie i tureckie pomiędzy Anglią z jednej a Grecyą i Turcyą z drugiej strony	2	. .	
	6. Pomiędzy Vallona a punktem lądowym telegrafu podmorskiego na Korfu	1	. .	
	7. Za wszelkie inne depesze przechodowe	3	. .	
	Taksy spółki „Mediterranean Extension Telegraph Company": 1. Pomiędzy Korfu a punktem lądowym telegrafu podmorskiego pod Otranto	3	. .	
	2. Pomiędzy Maltą a punktem lądowym telegrafu podmorskiego w Sycylii:			
	a) za depesze wymieniane między Włochami a Algierem i Tunisem	2	. .	
	b) za inne depesze	3	. .	
Luksemburg	Za wszelkie depesze	. .	50	
Norwegia	1. Za depesze wymieniane pomiędzy Danią a Szwecyą	1	. .	
	2. Za wszelkie inne depesze	1	50	
Holandya	Za wszelkie depesze	1	. .	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe Francs	Taxe Cent.	Observations
Perse	1º Entre les frontières de Turquie et de Russie	13	50	
	2º Entre les autres frontières:			
	a) Pour les correspondances des Indes	20	. .	
	b) id. id. de Penang et de Singapore .	15	. .	
	c) id. id. de Java, de Cochinchine, de Chine, du Japon et de l'Australie	12	. .	
Portugal	Pour toutes les correspondances	1	50	
Roumanie	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Russie	1º Pour les correspondances transitant par la Russie d'Europe	5	.	
	2º Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Perse	16	. .	
	3º Pour les correspondances entre l'Europe et la Turquie, par la frontière de Poti	12	. .	
	4º Pour les correspondances entre la Turquie et la Perse, par la frontière de Poti	4	. .	
	5º Pour les correspondances en provenance ou à destination:			
	a) Des Indes	32	. .	
	b) de Penang et de Singapore (voie des Indes)	24	50	
	c) de Java, de Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie (voie des Indes)	20	. .	
	6º Pour les correspondances échangées avec la Chine et le Japon (voie de Wladiwostok)	40	. .	
Serbie	Pour toutes les correspondances	1	. .	
Suède	Pour les correspondances échangées, savoir:			
	1º Entre le Danemark, d'une part, et la Norwège ou l'Allemagne de l'autre	1	. .	
	2º Entre l'Allemagne et la Norwège	1	50	
	3º Entre la frontière de Russie et les autres frontières . . .	2	. .	
Suisse	1º Pour les correspondances échangées par la voie de la France, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	. .	50	
	2º Pour toutes les autres correspondances	1	. .	
Turquie	1º Pour les correspondances transitant:			
	a) Par la Turquie d'Europe	3	. .	
	b) par la Turquie d'Asie	13	50	
	2º Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Perse:			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	16	50	
	b) par les autres frontières de la Turquie d'Europe . . .	17	50	
	3º Pour les correspondances échangées entre l'Europe et les Indes:			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	26	. .	
	b) par les autres frontières	27	. .	
	4º Pour les correspondances échangées avec Penang et Singapore:			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	19	. .	
	b) par les autres frontières	20	. .	
	5º Pour les correspondances échangées avec Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie:			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	16	. .	
	b) par les autres frontières	17	. .	
	6º Pour les correspondances échangées avec l'Egypte:			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	14	. .	
	b) par les autres frontières de la Turquie d'Europe . . .	15	. .	
	7º Pour les correspondances échangées avec la Russie entre les frontières européennes et celle de Poti:			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	11	. .	
	b) par les autres frontières	12	. .	
	8º Entre les frontières de Hannequin et de Fao	5	. .	

NB. Les taxes applicables jusqu'aux Indes à la correspondance échangée entre Londres, d'une part, et les Indes et les pays au-delà des Indes, d'autre part, sont fixées conformément à la répartition suivante, par les différentes voies actuellement existantes.

Nazwiska państw	Oznaczenie depesz	Taksa		Uwagi
		frank.	cent.	
Persya	1. Pomiędzy granicami tureckiemi a rosyjskiemi	13	50	
	2. Pomiędzy innemi granicami:			
	a) za depesze indyjskie	20	. .	
	b) za depesze z Penang i Singapore	15	. .	
	c) za depesze z Jawy, Kochinchiny, Chin, Japonii i Australii	12	. .	
Portugalia	Za wszelkie depesze	1	50	
Rumunia	Za wszelkie depesze	1	. .	
Rosya	1. Za depesze przechodzące przez Rosyą europejską	5	. .	
	2. Za depesze wymieniane pomiędzy Europą a Persyą	16	. .	
	3. Za depesze pomiędzy Europą a Turcyą przez punkt graniczny pod Poti	12	. .	
	4. Za depesze pomiędzy Turcyą a Persyą przez punkt graniczny pod Poti	4	. .	
	5. Za depesze których miejscem przeznaczenia lub wysłania są:			
	a) Indye	32	. .	
	b) Penang i Singapore (przez Indye)	24	50	
	c) Jawa, Kochinchina, Chiny, Japonia i Australia (przez Indye	20	. .	
	6. Za depesze wymieniane z Chinami i Japonią (przez Władywostok	40	. .	
Serbia	Za wszystkie depesze	1	. .	
Szwecya	Za wszelkie depesze wymieniane:			
	1. Pomiędzy Danią z jednej a Norwegią i Niemcami z drugiej strony	1	. .	
	2. Pomiędzy Niemcami a Norwegią	1	50	
	3. Pomiędzy granicą rosyjską a innemi granicami	2	. .	
Szwajcarya	1. Za depesze idące przez Francyą a wymieniane pomiędzy Belgią i Anglią z jednej, a Austryą i Węgrami, Rumunią, Serbią, Turcyą i Grecyą z drugiej strony	. . .	50	
	2. Za wszelkie inne depesze	1	. .	
Turcya	1. Za depesze przechodzące:			
	a) przez Turcyą europejską	3	. .	
	b) przez Turcyą azyatycką	13	50	
	2. Za depesze wymienione pomiędzy Europą a Persyą, przechodzące:			
	a) przez Rumunią lub Serbią	16	50	
	b) przez inne granice Turcyi europejskiej	17	50	
	3. Za depesze wymieniane pomiędzy Europą a Indyami, przechodzące:			
	a) przez Rumunią lub Serbią	26	. .	
	b) przez inne granice	27	. .	
	4. Za depesze wymieniane z Penangiem i Singaporą, przechodzące:			
	a) przez Rumunię lub Serbią	19	. .	
	b) przez inne granice	20	. .	
	5. Za depesze wymieniane z Jawą, Kochinchiną, Chinami, Japonią i Australią przechodzące:			
	a) przez Rumunią lub Serbią	16	. .	
	b) przez inne granice	17	. .	
	6. Za depesze wymieniane z Egiptem, przechodzące:			
	a) przez Rumunią lub Serbią	14	. .	
	b) przez inne granice Turcyi europejskiej.	15	. .	
	7. Za depesze wymieniane z Rosyą pomiędzy granicami europejskiemi a granicą pod Poti, przechodzące:			
	a) przez Rumunią lub Serbią	11	. .	
	b) przez inne granice	12	. .	
	8. Pomiędzy granicami Hannequinu i Fao	5	. .	

NB. Taksy, które za drogę do Indyi mają być stósowane do depeszy, wymienianych pomiędzy Londynem z jednej, a Indyami i krajami leżącemi za Indyami, z drugiej strony, ustanowione są w tabeli niżej zamieszczonej z uwzględnieniem rozmaitych dróg, obecnie istniejących.

Ces taxes sont applicables partiellement aux correspondances échangées avec les pays autres que la Grande Bretagne, en ce sens qu'on ajoutera, aux taxes terminales et de transit ndiquées dans les tableaux généraux, les taxes des tableaux spéciaux vers l'Inde, à partir de a frontière où la voie devient commune:

	Pour les Indes mêmes		Pour Penang et Singapore		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie	
	Francs	Cent.	Francs	Cent.	Francs	Cent.
A. Par la Russie:						
1° Voie du Câble d'Ekersund, de la Norwège, de la Suède:						
Angleterre et câble	3	50	3	50	3	50
Norwège	1	50	1	50	1	50
Suède	2	. .	2	. .	2	. .
Russie	32	. .	24	50	20	. .
Perse	[1] 20	. .	[2] 15	. .	[3] 12	. .
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
2° Voie du câble de Sonderwig, du Danemark et de la Suède:						
Angleterre et câble	4	. .	4	. .	4	. .
Danemark	1	. .	1	. .	1	. .
Suède	2	. .	2	. .	2	. .
Russie	32	. .	24	50	20	. .
Perse	[1] 20	. .	[2] 15	. .	[3] 12	. .
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
3° Voie du câble de Sonderwig, Danemark et Libau:						
Angleterre et câble	4	. .	4	. .	4	. .
Danemark	1	. .	1	. .	1	. .
Câble de Libau	2	. .	2	. .	2	. .
Russie	32	. .	24	50	20	. .
Perse	[1] 20	. .	[2] 15	. .	[3] 12	. .
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
4° Voie de l'Allemagne:						
Angleterre et câble	4	50	4	50	4	50
Allemagne	2	50	2	50	2	50
Russie	32	. .	24	50	20	. .
Perse	[1] 20	. .	[2] 15	. .	[3] 12	. .
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
5° Voie des Pays-Bas:						
Angleterre et câble	4	. .	4	. .	4	. .
Pays-Bas et Allemagne (taxe commune)	3	. .	3	. .	3	. .
Russie	32	. .	24	50	20	. .
Perse	[1] 20	. .	[2] 15	. .	[3] 12	. .
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50

[1] 9 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 11 de Téhéran à Bushire.
[2] 6·75 id. id. 8·25 id.
[3] 5·50 id. id. 6·50 id.

Taksy te będą częściowo stosowane także do depesz wymienianych z innemi krajami nietylko z Anglią, a to w ten sposób że do taks terminalnych i przechodowych, w tabelach ogólnych wyrażonych, doliczone będą taksy tabel szczegółowych dla Indyi od tej granicy, od której droga jest wspólna.

	Dla Indyi samych		Dla Penangu i Singapore		Dla Jawy, Kochinchiny, Chin, Japonii i Australii	
	frank.	cent.	frank.	cent.	frank.	cent.
A. Przez Rosyą:						
1. Telegrafem podmorskim na Ekersund, Norwegią i Szwecyą:						
Anglia i Telegraf podmorski	3	50	3	50	3	50
Norwegia	1	50	1	50	1	50
Szwecya	2	. .	2	. .	2	. .
Rosya	32	. .	24	50	20	. .
Persya	[1]) 20	. .	[2]) 15	. .	[3]) 12	. .
Zatoka perska (Bushire-Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
2. Telegrafem podmorskim na Sonderwig, Danią i Szwecyą:						
Anglia i telegraf podmorski	4	. .	4	. .	4	. .
Dania	1	. .	1	. .	1	. .
Szwecya	2	. .	2	. .	2	. .
Rosya	32	. .	24	50	20	. .
Persya	[1]) 20	. .	[2]) 15	. .	[3]) 12	. .
Zatoka perska (Bushire-Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
3. Telegrafem podmorskim na Sonderwig, Danią i Libau:						
Anglia i telegraf podmorski	4	. .	4	. .	4	. .
Dania	1	. .	1	. .	1	. .
Telegraf podmorski w Libau	2	. .	2	. .	2	. .
Rosya	32	. .	24	50	20	. .
Persya	[1]) 20	. .	[2]) 15	. .	[3]) 12	. .
Zatoka perska (Bushire-Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
4. Przez Niemcy:						
Anglia i telegraf podmorski	4	50	4	50	4	50
Niemcy	2	50	2	50	2	50
Rosya	32	. .	24	50	20	. .
Persya	[1]) 20	. .	[2]) 15	. .	[3]) 12	. .
Zatoka perska (Bushire-Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
5. Przez Holandyą:						
Anglia i telegraf podmorski	4	. .	4	. .	4	. .
Holandya i Niemcy (taksa wspólna)	3	. .	3	. .	3	. .
Rosya	32	. .	24	50	20	. .
Persya	[1]) 20	. .	[2]) 15	. .	[3]) 12	. .
Zatoka perska (Buschire-Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50

[1]) 9 za drogę od granicy rosyjskiej do Teheranu, a 11 od Teheranu do Bushire,
[2]) 6·75 „ „ „ „ „ „ „ „ 8·25 „ „ „ „
[3]) 5·50 „ „ „ „ „ „ „ „ 6·50 „ „ „ „

	Pour les Indes mêmes		Pour Penang et Singapore		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie	
	Francs	Cent.	Francs	Cent.	Francs	Cent.
6° Voie de la Belgique et de l'Allemagne:						
Angleterre et câble	3	. .	3	. .	3	. .
Belgique	1	. .	1	. .	1	. .
Allemagne	3	. .	3	. .	3	. .
Russie	32	. .	24	50	20	. .
Perse	[1]) 20	. .	[2]) 15	. .	[3]) 12	. .
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
B. Par la Turquie:						
7° Voie de l'Allemagne et de la Turquie:						
Angleterre et eqɐɔ	5	. .	5	. .	5	. .
Allemagne	3	. .	3	. .	3	. .
Autriche-Hongrie	3	. .	3	. .	3	. .
Turquie [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
8° Voie des Pays-Bas:						
Angleterre et câble	4	. .	4	. .	4	. .
Pays-Bas	1	. .	1	. .	1	. .
Allemagne	3	. .	3	. .	3	. .
Autriche-Hongrie	3	. .	3	. .	3	. .
Turquie [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
9° Voie de la Belgique et de la Turquie:						
Angleterre et câble	4	. .	4	. .	4	. .
Belgique	1	. .	1	. .	1	. .
Allemagne	3	. .	3	. .	3	. .
Autriche-Hongrie	3	. .	3	. .	3	. .
Turquie [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
10° Voie de la France et de l'Allemagne:						
Angleterre et câble	3	. .	3	. .	3	. .
France	3	. .	3	. .	3	. .
Allemagne	2	50	2	50	2	50
Autriche-Hongrie	2	50	2	50	2	50
Turquie [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
11° Voie de la France, de la Suisse et de l'Autriche-Hongrie:						
Angleterre et câble	3	. .	3	. .	3	. .
France	3	. .	3	. .	3	. .
Suisse	2	. .	2	. .	2	. .
Autriche-Hongrie	3	. .	3	. .	3	. .
Turquie [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50

[1]), [2]) et [3]) voir à la page précédente.

[4]) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Dla Indyi samych		Dla Penangu i Singapore		Dla Jawy, Kochinhiny, Chin, Japonii i Australii	
	frank.	cent.	frank.	cent.	frank.	cent.
6. Na Belgią i Niemcy:						
Anglia i telegraf podmorski	3	. .	3	. .	3	. .
Belgia	1	. .	1	. .	1	. .
Niemcy	3	. .	3	. .	3	. .
Rosya	32	. .	24	50	20	. .
Persya	[1]) 20	. .	[2]) 15	. .	[3]) 12	. .
Zatoka perska (Bushire-Kurrachée)	31	. .	23	50	18	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	100	. .	80	. .	67	50
B. Przez Turcyą:						
7. Na Niemcy i Turcyą:						
Anglia i telegraf podmorski	5	. .	5	. .	5	. .
Niemcy	3	. .	3	. .	3	. .
Austrya i Węgry	3	. .	3	. .	3	. .
Turcya [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Zatoka perska (Fao-Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
8. Na Holandyą:						
Anglia i telegraf podmorski	4	. .	4	. .	4	. .
Holandya	1	. .	1	. .	1	. .
Niemcy	3	. .	3	. .	3	. .
Austrya i Węgry	3	. .	3	. .	3	. .
Turcya [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Zatoka perska (Fao-Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
9. Na Belgią i Turcyą:						
Anglia i telegraf podmorski	4	. .	4	. .	4	. .
Belgia	1	. .	1	. .	1	. .
Niemcy	3	. .	3	. .	3	. .
Austrya i Węgry	3	. .	3	. .	3	. .
Turcya [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Zatoka perska (Fao-Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
10. Na Francyą i Niemcy:						
Anglia i telegraf podmorski	3	. .	3	. .	3	. .
Francya	3	. .	3	. .	3	. .
Niemcy	2	50	2	50	2	50
Austrya i Węgry	2	50	2	50	2	50
Turcya [4])	27	. .	20	. .	17	. .
Zatoka perska (Fao-Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
11. Na Francyą, Szwajcaryą, Austryą i Węgry:						
Anglia i telegraf podmorski	3	. .	3	. .	3	. .
Francya	3	. .	3	. .	3	. .
Szwajcarya	2	. .	2	. .	2	. .
Austrya i Węgry	3	. .	3	. .	3	. .
Turcya	27	. .	20	. .	17	. .
Zatoka perska (Fao-Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50

[1]), [2]) i [3]) obacz stronę poprzedzającą.
[4]) Z policzeniem taksy przechodowej Rumuńskiej i Serbskiej jeżeli będzie.

	Pour les Indes mêmes		Pour Penang et Singapore		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie	
	Francs	Cent.	Francs	Cent.	Francs	Cent.
12º Voie de la France, de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie:						
Angleterre et câble	3	. .	3	. .	3	. .
France	3	. .	3	. .	3	. .
Italie	2	. .	2	. .	2	. .
Autriche-Hongrie	3	. .	3	. .	3	. .
Turquie [1]	27	. .	20	. .	17	. .
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
13º Voie de la France et de l'Italie (Vallona):						
Angleterre et câble	3	. .	3	. .	3	. .
France	3	. .	3	. .	3	. .
Italie (Vallona)	5	. .	5	. .	5	. .
Turquie	27	. .	20	. .	17	. .
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indes	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

Signés:

T. Meydam,
Gumbart,
De Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vinchent,
Faber,
Marquis de Montemar,
Araujo,
Ailhaud,
Alan E. Chambre,
D. Robinson,
J. U. Bateman Champain,
G. Salachas,
Ernest d'Amico,

J. Malvano,
F. Salvatori,
Ernest Ponzio Vaglia,
C. Nielsen,
Staring,
J. U. Bateman Champain,
Valentim do Rego,
Le Général Prince J. Ghika,
C. de Lüders,
Radoycovitch,
Brändström,
Curchod,
M. Izzet,
Yanco Macridi.



[1]) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Dla Indyi samych		Dla Penangu i Singapore		Dla Jawy, Kochinchiny, Chin, Japonii i Australii	
	frank.	cent.	frank.	cent.	frank.	cent.
12. Na Francyą, Włochy, Austryą i Węgry:						
Anglia i telegraf podmorski	3	. .	3	. .	3	. .
Francya	3	. .	3	. .	3	. .
Włochy	2	. .	2	. .	2	. .
Austrya i Węgry	3	. .	3	. .	3	. .
Turcya [1]	27	. .	20	. .	17	. .
Zatoka perska (Fao-Kurrachée)	46	. .	35	. .	27	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50
13. Na Francyą i Włochy (Vallona):						
Anglia i telegraf podmorski	3	. .	3	.	3	. .
Francya	3	. .	3	. .	3	. .
Włochy (Vallona)	3	. .	5	. .	5	. .
Turcya	27	. .	20	. .	17	. .
Zatoka perska (Fao-Kurrachée)	47	. .	35	. .	27	50
Indye	10	. .	10	. .	10	. .
	94	. .	76	. .	65	50

Działo się w Rzymie dnia 14 stycznia 1872.

Podpisy:

T. Meydam,
Gumbart,
Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vinchent,
Faber,
Margrabia Montemar,
Araujo.
Ailhaud,
Alan E. Chambre,
D. Robinson.
J. U. Bateman Champain,
G. Salachas,
Ernest de Amico,

J. Malvano,
F. Salvatori,
Ernest Ponzio Vaglia,
Nielsen,
Staring,
J. U. Bateman Champain,
Walenty Ewaryst do Rego,
Książę J. Ghika jenerał,
C. Lüders,
Radoykovitch,
Brändström,
Curchod,
M. Izzet,
Yanco Macridi.



[1]) Z policzeniem taksy przechodowej rumuńskiej i serbskiej jeźli będzie.

Règlement

de service international

destiné à compléter

les dispositions de la Convention télégraphique.

I.

Art. 1 de la convention.

1.° Les fils spécialement affectés au service international reçoivent une notation particulière sur la Carte officielle dressée conformément à l'article **XXXIV du présent Règlement.**

2.° Ces fils sont désignés sous le nom de fil international de . . . . . . à . . . . .

3.° Ils ne servent, autant que possible, qu'aux relations entre les deux villes désignées comme leurs points extrêmes.

4.° Ils peuvent être détournés de cette affectation spéciale en cas de dérangement des lignes; mais ils doivent y être ramenés dès que le dérangement a cessé.

5.° **Les Administrations télégraphiques concourent, dans les limites de leur action respective, à la sauvegarde des fils internationaux et des câbles sous-marins; elles** combinent, pour chacun d'eux les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

6.° Les chefs de service des circonscriptions voisines des frontières s'entendent directement pour assurer, en ce qui les concerne, l'exécution de ces mesures.

7.° **Les Administrations indiquent, sur chaque fil, un ou plusieurs bureaux intermédiaires, obligés de prendre les correspondances en passage, si la transmission directe entre les bureaux extrêmes est impossible.**

Regulamin

dla służby międzynarodowej

celem uzupełnienia postanowień traktatu telegrafowego.

I.

Art. 1 traktatu.

Druty używane specyalnie do służby międzynarodowej będą szczególnie uwydatnione na karcie urzędowej, która ma być sporządzoną podług **XXXIV** artykułu **niniejszego regulaminu.**

2. Druty te tak będą oznaczone: międzynarodowy drut z . . . . do . . . .

3. Druty te będą ile możności używane tylko do połączenia dwu miast, które jak ich punkta końcowe oznaczą się.

4. W razie przerwy na liniach można od tego szczególnego używania odstąpić; lecz skoro przerwa usuniętą zostanie, używanie to znowu ma nastąpić.

5. **Zarządy telegrafów przyczyniają się w granicach swojej działalności do ochrony drutów międzynarodowych i telegrafów podmorskich;** wydają dla każdego z nich rozporządzenia pozwalające ciągnąć z nich największą korzyść.

6. Przełożeni służby sąsiednich powiatów granicznych porozumią się bezpośrednio, o ile to ich dotyczyć będzie, względem wykonania tych rozporządzeń.

7. **Zarządy wyznaczą na każdym drucie jedną lub więcej stacyi pośrednich, które są obowiązane odbierać korespondencye przechodzące, jeżeli nie można przesłać ich bezpośrednio z jednej stacyi skrajnej do drugiej.**

II.

Art. 2

Les notations suivantes sont adoptées dans les tarifs internationaux pour désigner les bureaux télégraphiques:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

N/2 bureau à service de jour prolongé jusqu'à minuit;

C bureau à service de jour complet;

L bureau à service limité (c'est-à-dire ouvert pendant un nombre d'heures moindre que les bureaux à service de jour complet);

B bureau ouvert pendant la saison des bains seulement;

H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;

(Ces notations peuvent se combiner avec les précédentes:)

L/BC bureau ouvert avec service complet dans la saison des bains, et limité pendant le reste de l'année;

L/HC bureau ouvert avec service complet pendant l'hiver et limité pendant le reste de l'année;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour de la Cour;

F station de chemin de fer ouverte à la correspondance des particuliers;

P bureau appartenant à une compagnie privée;

* bureau à ouvrir prochainement;

S sémaphorique.

III.

Art. 7.

1.° Tout bureau qui reçoit par un fil international un télégramme présenté comme dépêche d'État ou de service, le réexpédie comme tel.

2.° Les dépêches des Agents consulaires, auxquelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, ne sont pas refusées par le bureau de départ; mais celui-ci les signale immédiatement à l'Administration centrale.

II.

Art. 2

W taryfach międzynarodowych będą się używać dla stacyi telegraficznych następujące oznaczenia:

N stacya ze służbą nieustającą (służbą dzienną i nocną):

N/2 stacya z przedłużoną służbą dzienną aż do północy;

C stacya z zupełną służbą dzienną;

L stacya z ograniczoną służbą dzienną (t. j. z mniejszą liczbą godzin służbowych, niż na stacyach z zupełną służbą dzienną);

B stacya która tylko podczas sezonu kąpielowego jest otwartą;

H stacya która tylko w zimie jest otwartą:

(oznaczenia te mogą być kombinowane z poprzedniemi:)

L/BC stacya z zupełną służbą dzienną podczas pory kąpielowej, a z ograniczoną służbą podczas innych pór roku;

L/HC stacya z zupełną służbą dzienną w zimie, a z ograniczoną służbą w innych porach roku;

E stacya, która tylko podczas bytności Najjaśn. Dworu jest otwartą:

F stacya kolei żelaznej, która jest otwarta dla komunikacyi prywatnej;

P stacya towarzystwa prywatnego;

* stacya mająca być wkrótce otworzoną.

S stacya semaforyczna.

III.

Art. 7

1. Każda stacya, która otrzyma na drucie międzynarodowym telegram oznaczony jako depesza rządowa lub służbowa, posyła takowy dalej.

2. Depesze ajentów konsularnych, do których się odnosi trzeci ustęp artykułu 7 traktatu, przez stacyę oddawczą nie mają być odrzucane, lecz natychmiast należy donieść o nich zarządowi centralnemu.

3.° Les dépêches émanant des divers bureaux et relatives aux incidents de transmission, circulent sur le réseau international comme dépêches de service.

3. Depesze, pochodzące od rozmaitych stacyi a odnoszące się do wydarzeń przy przesyłce, telegrafowane będą na sieci międzynarodowej jak depesze służbowe.

IV.

Art. 8.

1.° Le droit d'émettre une réponse comme dépêche d'État est établi par la production de la dépêche d'État primitive.

1. Prawo oddania odpowiedzi jako depeszy rządowej można udowodnić ukazaniem pierwotnej depeszy rządowej.

2.° Pour les dépêches d'État sémaphoriques expédiées d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandement. Le nom du bâtiment doit être désigné.

2. Na depeszach rządowych, semaforycznych, wysłanych z okrętu na morzu, zamiast pieczęci, będzie położony znak komendy. Trzeba wymienić nazwisko okrętu.

3.° Chaque État désigne, s'il le juge convenable, les fonctionnaires ou magistrats chargés, dans chaque ville, de légaliser les signatures des expéditeurs. Dans ce cas, chacun des bureaux de cet État s'assure de la sincérité des légalisations qui lui sont présentées, et transmet, après la signature, la formule suivante:

„Signature légalisée par (qualité du fonctionnaire ou magistrat).“

3. Każde państwo oznaczy, jeśli to uzna za stósowne, tych urzędników i te władze, które w każdem miejscu będą obowiązane uwierzytelniać podpisy oddawców. W tym razie przekonywa się każda stacya tego państwa o autentyczności przedłożonych sobie uwierzytelnień i ekspedyuje po podpisie w następującej formie:

Podpis uwierzytelniony przez (oznaczenie urzędnika lub władzy).

4.° Cette mention entre dans le compte des mots taxés.

4. Ta uwaga będzie także rachowaną przy liczeniu słów.

5.° Dans tout autre cas la légalisation est taxée et transmise telle qu'elle est libellée.

5. W każdym innym razie uwierzytelnienie tak będzie taksowane i ekspedyowane, jak jest napisane.

V.

Art. 9.

1.° En règle générale, les dépêches de service sont rédigées en français; toutefois, les diverses Administrations peuvent s'entendre entr'elles pour l'usage d'une autre langue.

1. Depesze służbowe układane będą zwyczajnie po francuzku, wszelako mogą się rozmaite zarządy porozumieć między sobą co do używania innego języka.

2.° Cette disposition est applicable aux indications du préambule, aux avis de service ou d'office, qui accompagnent la transmission des correspondances.

2. Postanowienie to stosuje się do szczegółów na wstępie wzmiankowanych tudzież do zapisków służbowych lub urzędowych dołączonych do korespondencyi.

VI.

Art. 10.

1.° Dans les dépêches qui sont composées en lettres ou chiffres secrets, l'adresse

1. W depeszach, które będą ułożone w głoskach tajnych lub cyfrach, musi

et la signature doivent être écrites en langage ordinaire.

2.° Le texte **des dépêches privées** peut être, soit entièrement chiffré, soit en partie chiffré et en partie clair. Dans ce dernier cas, les passages chiffrés doivent être placés entre deux parenthèses, les séparant du texte ordinaire qui précède ou qui suit. Le texte chiffré doit être composé exclusivement de lettres de l'alphabet ou exclusivement de chiffres arabes.

być podpis i adres napisany zwyczajnym pismem.

2. Tekst **depeszy prywatnych** może być albo całkiem szyfrowany, albo też po części szyfrowany i po części nie szyfrowany. W ostatnim wypadku muszą miejsca szyfrowane stać między dwoma nawiasami, które je dzielić będą od poprzedzającego lub następującego tekstu zwyczajnego. Tekst szyfrowany musi się składać albo wyłącznie z głosek alfabetu, albo wyłącznie z cyfer arabskich.

VII.

Art. 11

Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service des appareils Morse et Hughes:

VII.

1. Załączona niżej tabela zawiera znaki zwykłe przy używaniu aparatu Morsego i Hughesa.

Art. 11

Signaux de l'appareil Morse.

Lettres:

a	· —
ä	· — · —
á ou å	· — — · —
b	— · · ·
c	— · — ·
ch	— — — —
d	— · ·
e	·
é	· · — · ·
f	· · — ·
g	— — ·
h	· · · ·
i	· ·
j	· — — —
k	— · —
l	· — · ·
m	— —
n	— ·
ñ	— — · — —
o	— — —
ö	— — — ·
p	· — — ·
q	— — · —
r	· — ·
s	· · ·
t	—
u	· · —
ü	· · — —
v	· · · —
w	· — —
x	— · · —
y	— · — —
z	— — · ·

Espacement et longueur des signes:

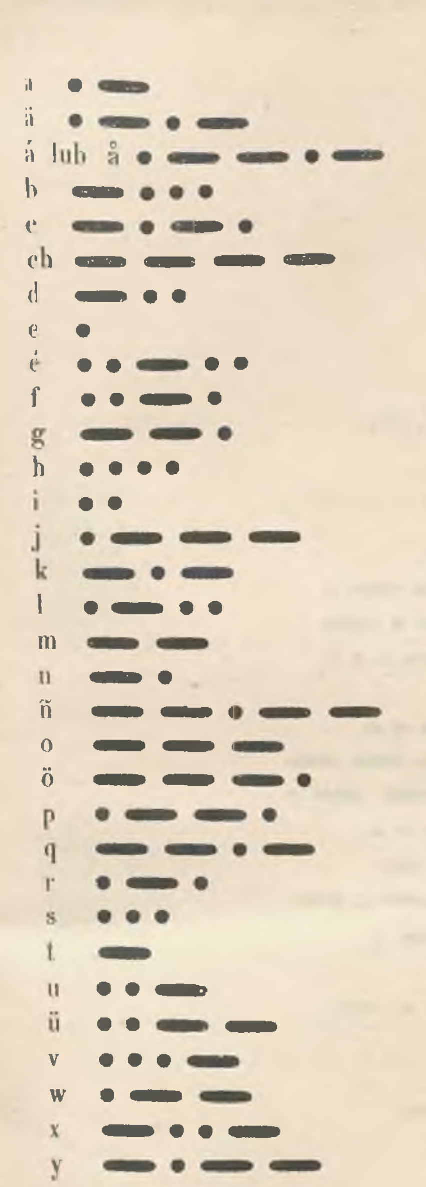
1. Une barre est égale à 3 points.
2. L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à 1 point.
3. L'espace entre deux lettres est égal à 3 points.
4. L'espace entre deux mots est égal à 5 points.

Chiffres.

1	· — — — —
2	· · — — —
3	· · · — —
4	· · · · —
5	· · · · ·
6	— · · · ·
7	— — · · ·
8	— — — · ·
9	— — — — ·
0	— — — — —
Barre de fraction	— — — — — —

Znaki aparatu Morsego.

Głoski:



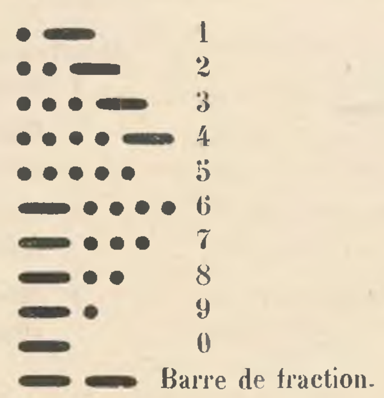
Odstęp i długość znaków:

1. Kreska równa się 3 punktom.
2. Przestrzeń między znakami tej samej głoski równa jest 1 punktowi.
3. Przestrzeń między dwiema głoskami równa się 3 punktom.
4. Przestrzeń między dwoma słowami równa się 5 punktom.

Cyfry:

1 · — — — —
2 · · — — —
3 · · · — —
4 · · · · —
5 · · · · ·
6 — · · · ·
7 — — · · ·
8 — — — · ·
9 — — — — ·
0 — — — — —
Kreska ułamkowa — —   — —   — —

On peut aussi employer, pour exprimer les chiffres, les signaux suivants, mais seulement dans les répétitions d'office :



Signaux de Ponctuation et autres:

Point	(.)	· · · · · ·
Point et virgule	(;)	— · — · — ·
Virgule	(,)	· — · — · —
Deux points	(:)	— — — · · ·
Point d'interrogation ou demande de répétition d'une transmission non comprise	(?)	· · — — · ·
Point d'exclamation	(!)	— — · · — —
Apostrophe	(')	· — — — — ·
Alinéa		· — · — · ·
Trait d'union	(-)	— · · · · —
Parenthèses (avant et après les mots)	( )	— · — — · —
Guillemets	(„“)	· — · · — ·
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase)		· · — — · —
Signal séparant le préambule de l'adresse, l'adresse du texte et le texte de la signature		— · · · —

Indications de service.

Dépêche d'Etat	· · ·
Dépêche de service	· —
Dépêche privée	· — — ·
Appel (préliminaire de toute transmission)	— · — · —
Compris	· · · — ·
Erreur	· · · · · · · · ·
Fin de la transmission	· — · — ·
Invitation à transmettre	— · · · · — ·
Attente	· — · · ·
Réception terminée	· — · · — · · — ·

Do wyrażenia cyfer można używać także następujących znaków, ale tylko przy urzędowych powtórzeniach:

· —	1
· · —	2
· · · —	3
· · · · —	4
· · · · ·	5
— · · · ·	6
— · · ·	7
— · ·	8
— ·	9
—	0
— —	Ułomki.

Znaki pisarskie i inne:

Kropka	[.]	· · · · · ·
Średnik	[;]	— · — · — ·
Przecinek	[,]	· — · — · —
Dwukropek	[:]	— — — · · ·
Znak zapytania lub znak zawezwania do powtórzenia komunikatu niezrozumianego	[?]	· · — — · ·
Wykrzyknik	[!]	— — · · — —
Apostrof	[']	· — — — — ·
Alinea		· — · — · ·
Łącznik	[-]	— · · · · —
Nawias (przed i po słowach, które mają być zamknięte)	( )	— · — — · —
Cudzysłów	[„“]	· — · · — ·
Znak podkreślenia (przed i po słowie lub części zdania)		· · — — · —
Znak oddzielenia wstępu od adresu, adresu od tekstu i tekstu od podpisu		— · · · —

Znaki służbowe:

Depesza rządowa	· · ·
Depesza służbowa	· —
Depesza prywatna	· — — ·
Zawezwanie (poprzedzające każdą komunikacyę)	— · — · —
Zrozumiano	· · · — ·
Pomyłka	· · · · · · · · ·
Koniec komunikatu	· — · — ·
Zawezwanie do komunikatu	— · · · · — ·
Czekać	· — · · ·
Kwit	· — · · — · · — ·

Signaux de l'appareil Hughes.

Lettres:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Chiffres:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point, virgule, point virgule, deux points, point d'interrogation, point d'exclamation, apostrophe, croix +, trait d'union, E accentué, barre de fraction /, double trait =, parenthèse de gauche, (, parenthèse de droite), &, guillemet „.

Dans la transmission ou dans le collationnement d'un nombre fractionnaire non décimal, le nombre entier doit être séparé, par un blanc, du numérateur de la fraction ordinaire qui suit. Exemple: 1 3/4 et non 13/4.

Les mots et passages soulignés sont précédés et suivis de deux traits d'union (Exemple: — — dépêche télégraphique — —), et souligné à la main par l'employé d'arrivée.

Indications de service.

Dépêches d'État S;

Dépêches de service A;

Dépêches privées P;

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre: le blanc et l'N répétés alternativement;

Pour regler le synchronisme et demander dans ce but la répétition prolongée du même signe: une combinaison composée du blanc, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour demander ou faciliter le reglage de l'électro-aimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants, le blanc, l'I, l'N et le T, répétée autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour donner attente: la combinaison ATT, suivie de la durée probable de l'attente;

Znaki aparatu Hughesa.

Głoski:

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Cyfry.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Znaki pisarskie i inne znaki.

Kropka, przecinek, średnik, dwukropek, znak zapytania, wykrzyknik, apostrof, krzyż +, łącznik, E z akcentem, kreska ułamkowa /, znak równości =, lewy nawias (, prawy nawias), &, cudzysłów „.

Przesyłając lub kolacyonując liczbę z ułamkiem zwyczajnym, trzeba liczbę całą oddzielić znakiem Białe od licznika obok stojącego ułamka zwyczajnego np. 1 3/4 a nie 13/4.

Przed i po słowach i miejscach podkreślonych, które przy nadejściu przez urzędnika własnoręcznie podkreślone być mają, daje się dwa łączniki np. — — depesza telegraficzna — —).

Znaki służbowe.

Depesze rządowe S;

Depesze służbowe A;

Depesze prywatne P;

Aby na stacyę, z którą się utrzymuje korespondencya, zawołać lub jej odpowiedzieć: Białe i N na przemian powtarzane;

Aby uregulować współczesność i w tym celu żądać powtórzenia tego samego znaku, kombinacya taka: Białe, I i T, tak często powtarzana, jak tego potrzeba;

Aby zażądać lub ułatwić uregulowanie elektromagnesu, kombinacya następujących czterech znaków: Białe, I, N i T, która tak często się powtarza, jak tego trzeba.

Aby zatelegrafować „czekać": kombinacya ATT z prawdopodobnem trwaniem czasu czekania;

Pour indiquer une erreur: deux ou trois N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation;

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant: deux ou trois lettres quelconques convenablement espacées.

Les accentes sur E sont tracés à la plume ou au crayon noir à la fin des mots (avec ou sans s) et lorsqu'ils sont essentiels au sens (Ex. Achète Acheté**). Dans ce dernier cas, le transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux blancs, pour appeler l'attention du poste qui reçoit. Pour** ä, ö **et** ü, **on transmet respectivement** ae, oe **et** ue.

2.⁰ La signature n'est pas transmise dans les dépêches de service: l'adresse de ces dépêches affecte la forme suivante:

Paris de Saint Petersbourg.

Directeur général à Directeur général.

3.⁰ Quand il s'agit de communications échangées entre bureaux, au sujet des incidents de la transmission, on **transmet** simplement **le texte de la dépêche, sans adresse, ni signature.**

4.⁰ L'adresse des dépêches privées doit toujours être telle, que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches, ni demandes de renseignements.

5.⁰ Elle doit comprendre, pour les grandes villes, la mention de la rue et du numéro, ou, à défaut de ces indications, celle de la profession du destinataire ou autres analogues.

6.⁰ Pour les petites villes même, le nom du destinataire doit être, autant que possible, accompagné d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée en cas d'altération du nom propre.

7.⁰ La mention du pays, dans lequel est située la résidence du destinataire, est obligatoire, sauf les cas où cette résidence est une capitale ou une ville importante; elle est comprise dans le nombre des mots soumis à la taxe.

Aby donieść o jakimś błędzie: dwa lub trzy bez znaku przecinkowego po sobie następujące N;

Aby przerwać korespondencyę stacyi dającej: dwie lub trzy dowolne głoski w odpowiednich odstępach.

Akcenty nad E dawane będą piórem lub czarnym ołówkiem na końcu słów (z s lub bez niego) i jeżeli są dla jasności potrzebne (np. achète acheté**). W tym ostatnim przypadku telegrafujący powtarza słowo po podpisie, dając akcentowane E pomiędzy dwoma „białemi" ażeby zwrócić uwagę stacyi odbierającej. Za** ä, ö **i** ü **pisze się** ae, oe **i** ue.

2. Przy depeszach służbowych podpisu się nie daje; adres tych depesz ma formę następującą:

Paryż z St. Petersburga.

Generalny dyrektor do dyrektora generalnego.

3. Jeżeli między stacyami wypadnie donieść o zdarzeniach zaszłych przy przesyłaniu, to telegrafuje się **tekst depeszy bez adresu i bez podpisu.**

4. Adres depesz prywatnych musi być zawsze taki, aby doręczenie adresatowi nastąpić mogło bez dalszych poszukiwań i dopytywań.

5. Dla wielkich miast ma on zawierać nazwę ulicy i numeru domu, lub, w razie braku tegoż, oznaczenie profesyi adresata lub inne podobne oznaczenia.

6. Nawet dla mniejszych miast ma być umieszczone obok nazwiska adresata ile możności takie uzupełniające oznaczenie, iżby stacya miejsca przeznaczenia w razie uszkodzenia nazwiska, adresata odszukać mogła.

Oznaczenie kraju, w którym leży miejsce zamieszkania adresata, jest obowiązkowem, chyba że to miejsce mieszkania jest miastem głównem lub znaczniejszem; oznaczenie to należy do liczby wyrazów taksie podlegających.

8.° Les dépêches dont l'adresse ne contient pas ces renseignements doivent néanmoins être transmises.

9.° Dans tous les cas l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

10.° L'adresse des dépêches à transporter au delà des lignes télégraphiques est formulée ainsi qu'il suit: „M. Müller, Stégliz exprès (ou poste) Berlin“, le nom du bureau télégraphique d'arrivée étant exprimé le dernier.

11.° L'adresse des dépêches à destination des navires en mer doit comprendre, outre les indications ordinaires, le nom ou le numéro officiel du bâtiment destinataire et sa nationalité.

VIII.

Art. 12.

1.° Les dépêches d'État ou de service ne sont pas comptées dans l'ordre alternatif des dépêches privées, transmises par l'appareil Morse.

2.° La transmission des dépêches échangées par l'appareil Hughes s'effectue par séries alternatives. La série est limitée à cinq dépêches, de quelque nature qu'elles soient, d'État, de service ou privées. Ces cinq dépêches sont considérées comme formant une seule transmission, qui ne doit être interrompue que dans le cas d'urgence exceptionelle. Toute dépêche de cent mots ou au dessus est considérée comme formant une seule série. **Ce mode de transmission peut être appliqué à l'appareil Morse sur les lignes importantes, dont le travail est continu.**

3.° Le bureau qui a transmis une série est en droit de continuer, lorsqu'il survient une dépêche d'État ou de service à laquelle la priorité de transmission est accordée, à moins que le bureau qui vient de recevoir n'ait déja commencé de transmettre à son tour.

4.° Toute correspondance entre deux bureaux commence par le signal d'appel.

5.° Le bureau appelé doit répondre immédiatement, en donnant son indicatif, et, s'il est empêché de recevoir, le signal

8. Depesze, których adres tych szczegółów nie zawiera, mają być mimo tego ekspedyowane.

9. W każdym razie skutki wynikłe z niezupełności adresu sam oddawca ponosić musi.

10. Adres depesz, które mają być ekspedyowane poza linie telegraficzne, opiewać ma, jak następuje:

„M. Müller, Steglitz posłaniec (lub poczta) Berlin“, dodając na końcu nazwisko stacyi telegraficznej miejsca przeznaczenia.

11. Adres depesz, które są przeznaczone dla okrętów na morzu się znajdujących, musi oprócz zwykłych oznaczeń zawierać nazwisko lub numer urzędowy i narodowość okrętu, do którego adres jest skierowany.

VII.

Art. 12.

1. Depesze rządowe lub służbowe nie będą liczone przy przeplatanem następstwie prywatnych depesz ekspedyowanych zapomocą aparatu Morsego.

2. Przesłanie depesz, które zapomocą aparatu Hughesa mają być wymienione, odbywa się w seryach na przemian po sobie następujących. Każda serya ogranicza się na pięć depesz, bez względu na to, czy to są depesze rządowe, służbowe lub prywatne. Te pięć depesz uważać się będą za jedną przesyłkę, która tylko w razie wyjątkowej naglącej potrzeby przerwaną być może. Każda depesza o stu lub więcej wyrazach uważać się będzie za jedną seryę. **Tego sposobu telegrafowania można używać także na aparacie Morsego na głównych liniach na których ruch trwa ciągle.**

3. Stacya, która telegrafowała seryą, ma prawo telegrafować dalej, jeżeli nadejdzie depesza rządowa lub służbowa której służy pierwszeństwo w telegrafowaniu, chyba że stacya, która ma odebrać, nie zaczęła już sama telegrafować.

4. Każda korespondencya między dwiema stacyami zaczyna się znakiem „wezwania“.

5. Zawezwana stacya musi natychmiast podaniem swego nazwiska odpowiedzieć, a jeśli nie będzie mogła odebrać depeszy,

d' attente, suivi d' un chiffre indiquant la durée probable de l' attente. Si la durée probable excède dix minutes, l' attente doit être motivée.

6.° Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre signal, l'indicatif du bureau qui répond, il transmet dans l' ordre suivant les indications de service, constituant le préambule de la dépêche:

a) Nature de la dépêche, au moyen d' une des lettres S, A, quand c'est une dépêche d' État ou de service;

b) Bureau de destination [1];

c) Bureau d' origine précédé de la particule de (Exemple: Paris de Bruxelles) [2];

d) Numéro de la dépêche;

e) Nombre de mots (dans les dépêches chiffrées on indique: 1.° le nombre total des mots qui sert de base à la taxe; 2.° le nombre des mots écrits en langue ordinaire; 3.° **s'il y a lieu, le nombre des groupes de chiffres ou lettres**);

f) Dépôt de la dépêche (par trois nombres, date, heure et minute, avec l'indication **m** ou s [matin ou soir]).

Dans la transmission des dépêches par l'appareil Hughes, la date est donnée sous la forme d'une fraction, dont le numérateur indique le jour et le dénominateur le mois.

g) Voie à suivre (**quand l'expéditeur l'a indiquée par écrit dans sa dépêche**).

h) Autres indications éventuelles (**collationnement**, accusé de réception, réponse payée, **exprès payé, exprès, poste, bureau restant, poste restante**, dépêche sémaphorique, nombre des adresses, à faire suivre, etc.).

---

[1]) Lorsque la dépêche est à destination d'une localité non pourvue d'un bureau télégraphique, le préambule indique, non la résidence du destinataire, mais le bureau télégraphique, par les soins duquel la dépêche doit être remise à destination, ou envoyée à la poste.

[2]) Indiquer le pays ou la situation géographique du bureau d'origine, quand il y a un autre bureau de même nom.

dać znak: „czekać“ z dołączeniem liczby, oznaczającej prawdopodobne trwanie czekania. Jeśli prawdopodobne trwanie 10 minut przekracza, musi być usprawiedliwione.

6. Jeśli stacya wołająca otrzyma bez dalszego znaku nazwisko stacyi odpowiadającej, to odsyła w następującym porządku szczegóły służbowe stanowiące wstęp depeszy:

a) Gatunek depeszy zapomocą jednej z głosek S, A, jeśli jest depeszą rządową lub służbową;

b) Stacyę przeznaczenia [1]);

c) Stacyę oddawczą z poprzedzającym przyimkiem z [np. Paryż z Bruxeli] [2]);

d) Numer depeszy;

e) Liczbę słów (przy szyfrowanych depeszach podaje się: po pierwsze, całą liczbę słów, która stanowi podstawę taksy; powtóre, liczbę słów w zwyczajnym języku pisanych); **po trzecie, w zachodzącym przypadku liczbę grup cyfr lub liter);**

f) Oddanie depeszy (trzema liczbami, datum, godzinę i minutę, z dodaniem głosek **m** lub s [przedpołudniem lub po południu]);

Przesyłając depeszę za pomocą aparatu Hughesa datę podaje się w formie ułamka, którego licznik oznacza dzień, a mianownik miesiąc;

g) Kierunek drogi (**jeżeli oddawca nie wskazał go pisemnie w depeszy);**

h) Wszelkie inne szczegóły (**kolacyonowanie**, doniesienie odbioru, zapłacona odpowiedź, **posłaniec zapłacony, posłanie pocztą, bureau restant, poste restante**, depesza semaforyczna, liczba adresów, posłać dalej).

---

[1]) Jeśli depesza jaka jest przeznaczona do miejsca bez stacyi telegraficznej, to należy na wstępie nie podawać miejsca zamieszkania adresata, lecz stacyę telegraficzną, za której staraniem depesza ma być doręczona lub na pocztę odesłana.

[2]) Jeżeli istnieje druga stacya z tą samą nazwą, trzeba wymienić kraj, lub położenie geograficzne stacyi.

7.° Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, quelle qu'en soit la destination.

7. Żadna stacya zawezwana nie może odmówić przyjęcia zapowiedzianej sobie depeszy, jakiekolwiekby było jej miejsce przeznaczenia.

8.° On ne doit, ni refuser, ni retarder une dépêche, si les indications des service ne sont pas régulières. Il faut la recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine par une dépêche de service, conformément à l'article X ci-après.

8. Przyjęcia depeszy niemożna ani odmówić ani odwlec, chociaż służbowe szczegóły nie są podane podług przepisów. Depeszę przyjąć należy, i wtedy w razie potrzeby zażądać od stacyi podawczej sprostowania zapomocą depeszy służbowej w myśl następującego artykułu X.

9.° A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature de la dépêche.

9. Po wstępie wyżej wyszczególnionym telegrafuje się kolejno adres, tekst, i podpis depeszy.

10.° **Dans les dépêches transmises par l'appareil Morse, le signe de séparation (▬ • • • ▬) est placé entre le préambule et l'adresse, entre l'adresse et le texte, entre le texte et la signature.** On termine par le signal de „fin de la transmission“.

10. **W depeszach telegrafowanych aparatem Morsego daje się dzielnik (▬ • • • ▬) pomiędzy wstępem a adresem, pomiędzy adresem a tekstem i pomiędzy tekstem a podpisem.** W końcu daje się znak „zakończenia komunikacyi“.

11.° Dans les dépêches transmises par l'appareil Hughes **on emploie** un double trait **(=) pour séparer le préambule de l'adresse, l'adresse du texte le texte de la signature, et on termine chaque dépêche par la croix (+).**

11. W depeszach, ekspedyonowanych aparatem Hughesa, daje się dla oddzielenia wstępu od adresu, adresu od tekstu, i tekstu od podpisu znak równości (=), **a depeszę kończy się krzyżem (+).**

12.° Si l'employé qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de là, la transmission rectifiée.

12. Jeśli ekspedyujący urzędnik spostrzeże, iż się omylił, natenczas winien depeszę przerwać za pomocą znaku omyłki, powtórzyć ostatnie dobrze telegrafowane słowo, i odtąd sprostowaną komunikacyę dalej ekspedyować.

13.° De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot, en s'efforçant de rendre ses signaux aussi clairs que possible.

13. W równy sposób ma odbierający urzędnik, skoro spostrzeże słowo niezrozumiałe, przerwać ekspedyującego urzędnika tym samym znakiem, i ostatnie zrozumiane słowo z dołączeniem znaku zapytania powtórzyć. Ekspedyujący urzędnik powtarza potem depeszę od tego słowa, starając się znaki podawać jak najwyraźniej.

14.° Hormis les cas déterminés de concert par les diverses Administrations, il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant le texte d'une dépêche, ou de modifier ce texte de quelque manière que ce

14. Wyjąwszy wypadki, oznaczone wspólnie przez rozmaite zarządy, nie wolno używać przy przesyłaniu tekstu depeszy jakichkolwiek skróceń, lub też tekst w jakikolwiek sposób zmieniać. Każda depesza ma

soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute, sauf le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention.

15.° Aussitôt après la transmission, l'employé qui a reçu compare, pour chaque dépêche, le nombre des mots transmis au nombre annoncé, et, s'il y a une différence, la signale à son correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre des mots, il répond admis; sinon il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis, qu'il rétablit.

16.° Toute dépêche donne lieu à un collationnement partiel non taxé, sauf les dépêches collationnées, qui sont répétées intégralement.

17.° Le collationnement se fait à la fin de la transmission de la dépêche.

18.° A l'appareil Morse le collationnement est donné par l'employé qui a reçu et immédiatement après la vérification du compte des mots; le collationnement partiel comprend les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime) et les mots douteux ou peu connus. L'employé qui a reçu peut d'ailleurs étendre ce collationnement et répéter la dépêche intégralement, s'il le juge indispensable pour mettre sa responsabilité à couvert. De même, l'employé qui a transmis peut exiger la répétition intégrale de la dépêche.

19.° Dans la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion. Ainsi pour $1^1/_{16}$, il faut répéter **en français** 1 un 16, afin qu'on ne lise pas $^{11}/_{16}$; pour $^{13}/_4$, il faut répéter treize 4, afin qu'on ne lise pas $1^3/_4$.

20.° La répétition ne peut être retardée **ni** interrompue sous aucun prétexte. Lorsqu'elle est achevée et la dépêche **vérifiée**, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis le signal de réception terminée, lequel

być tak ekspedyowaną, jak ją oddawca napisał i według jej oryginału, wyjąwszy wypadek w 3 ustępie art. 37 traktatu przewidziany.

15. Natychmiast po wyekspedyowaniu porównywa odbierający urzędnik przy każdej depeszy liczbę odebranych słów z zapowiedzianą liczbą słów, i zawiadamia w razie zachodzącej różnicy ekspedyującego urzędnika. Jeżeli ten ostatni tylko przy zapowiedzeniu liczby słów się omylił, to odpowiada „Zgadzam się" jeśli nie, to powtarza pierwszą głoskę każdego słowa aż do opuszczonego miejsca, które ma sprostować.

16. Przy każdej depeszy nastąpić ma wolne od taksy częściowe kolacyonowanie, wyjąwszy depesze kolacyonowane które całkiem się powtarzają.

17. Kolacyonowanie odbywa się po zamknięciu przesyłki depesz.

18. Przy aparacie Morsego kolacyonowanie uskutecznia odbierający urzędnik, a mianowicie bezpośrednio po sprawdzeniu liczby słów; częściowe kolacyonowanie rozciąga się na imiona własne, liczby (z wyjątkiem liczby roku) i na wątpliwe lub mniej znane słowa. Odbierający urzędnik może jednak kolacyonowanie to rozszerzyć i depesze całkiem powtórzyć, jeśli to uważa za potrzebne, aby zabezpieczyć swoją odpowiedzialność. Również może urzędnik ekspedyujący zażądać zupełnego powtórzenia depeszy.

19. Przy powtarzaniu liczb z ułamkiem, lub ułamków, których licznik składa się z dwu lub więcej cyfer, należy licznika ułamkowego w słowach powtórzyć, aby uniknąć pomyłek. Tak np. trzeba **we francuskiem** dla $1^1/_{16}$ powtórzyć 1 $^{\text{jedna}}/_{16}$, aby nie czytano $^{11}/_{16}$, dla $^{13}/_4$ trzeba powtórzyć $^{\text{trzynaście}}/_4$, aby nie czytano $1^3/_4$.

20. Powtórzenie pod żadnym pozorem nie może być ani opóźniane **ani** przerywane. Jeżeli zostanie skończone a depesza uznaną zostanie za zupełnie **sprawdzoną**, natenczas stacya odbierająca daje stacyi ekspedyującej

est immédiatement répété par le correspondant.

21.° A l'appareil Hughes, le collationnement est donné après chaque dépêche par l'employé qui a transmis. Le collationnement partiel ne comprend que les nombres et les lettres isolées.

22.° Après la transmission de la série, le bureau d'arrivée accuse la réception du nombre de dépêches reçués, en distinguant les dépêches **d' État** ou de service des dépêches privées. Cet accusé de réception prend la forme suivante: **„N. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 R R R“.**

23.° L'échange des rectifications s'effectue après la transmission de chaque série suivant la formule: En N. . . . . lire, etc.

24.° Les rectifications relatives à des dépêches d'une série précédemment transmise, sont faites par avis de service adressés aux bureaux de destination. Ces avis rappellent le nom et l'adresse de destinataires.

25.° Les demandes de renseignements qui se produisent dans les mêmes conditions, font également l'objet d'un avis de service.

26.° Dans les deux systèmes d'appareil, la transmission de la dépêche ou de la série terminée, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche; sinon, l'autre continue. Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal Zéro.

27.° S'il arrive que, par suite d'interruption ou par une autre cause quelconque, on ne puisse recevoir la répétition, cette circonstance n'empêche pas la remise de la dépêche au destinataire, **sauf à lui communiquer ultérieurement la rectification, le cas échéant.**

28.° Les dépêches provenant d'un navire en mer sont transmises à destination en signaux du code commercial, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

29.° Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, les dépêches sont traduites en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmises à destination.

znak: „koniec ekspedycyi“, który to znak natychmiast przez ostatnią powtórzony będzie.

21. Przy aparacie Hughesa kolacyonowanie uskutecznia odsyłający urzędnik po każdej depeszy. Częściowe kolacyonowanie obejmuje tylko liczby i osobno stojące głoski.

22. Po przesłaniu seryi potwierdza stacya nadejścia odbiór otrzymanej liczby depesz, rozróżniając depesze **rządowe** i służbowe od depesz prywatnych. To potwierdzenie odbioru ma mieć następująca formę: **Nr. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 R R R.**

23. Wymiana sprostowań uskuteczni się po przesłaniu każdej seryi zapomocą formułki: W nr. . . . czytać trzeba itd.

24. Sprostowania odnoszące się do depesz dawniej ekspedyowanej seryi uskuteczniają się zapomocą uwiadomień służbowych, skierowanych do stacyi miejsc przeznaczenia. W doniesieniach tych powtórzyć trzeba także nazwisko i adres odbiorcy.

25. Zapytania, które w równych okolicznościach będą potrzebne, stanowią także przedmiot doniesienia służbowego.

26. Przy obu systemach aparatowych przesyła po ukończonem telegrafowaniu depeszy lub seryi depesz stacya odbierająca ze swojej strony swoje depesze, jeśli jakie ma; jeśli nie, to druga telegrafuje dalej. Jeśli żadna strona nie ma nic do przesłania, natenczas obie stacye dają sobie nawzajem znak: zero.

27. Jeżeli w skutek przerwy lub z jakiego innego powodu nie można będzie otrzymać powtórzenia, natenczas okoliczność ta nie powinna stać w drodze przesłaniu depeszy do adresata; **w razie potrzeby jednak należy później donieść mu o sprostowaniu.**

28. Depesze pochodzące od okrętu morskiego, ekspedyowane będą ze znakiem kodeksu handlowego na miejsce przeznaczenia, jeśli tego okręt odsyłający zażąda.

29. Jeżeli takiego żądania nie postawiono, natenczas naczelnik stacyi semaforycznej przekłada te depesze na język zwyczajny, i w tym języku telegrafuje je do miejsca ich przeznaczenia.

IX.

Art. 13.

1.º Entre deux bureaux d'États différents communiquant par un fil direct, la clôture est donnée par celui qui appartient à l'État dont la capitale a la position la plus occidentale.

2.º Cette règle s'applique à la clôture des procès-verbaux et à la division des séances dans les bureaux à service permanent.

IX.

Art. 13.

1. Między dwiema bezpośrednim drutem połączonemi stacyami różnych państw donosi o zakończeniu stacya tego państwa, którego miasto główne najdalej na zachód jest położone.

2. Reguła ta odnosi się także do zamknięcia protokołów i do rozkładu służby na stacyach ze służbą nieustającą.

X.

Art. 14.

1.º **Les différentes voies, que peuvent suivre les dépêches, sont indiquées par des formules concises, arrêtées de commun accord par les offices intéressés.**

2.º **L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre doit écrire lui même, en marge de sa minute, la formule correspondante. Cette formule est transmise dans le préambule.**

3.º Les avis de service relatifs à une dépêche précédemment transmise sont dirigés, autant que possible, sur les bureaux par où la dépêche primitive a transité. **Ces avis doivent reproduire toutes les indications propres à faciliter les recherches des dépêches primitives, telles que la date de l'expédition, l'adresse et la signature de ces dépêches.**

4.º Lorsque les bureaux **de passage** ont tous les éléments nécessaire spour donner suite aux avis de service, ils prennent les mesures propres à en éviter une réexpédition inutile.

X.

Art. 14.

1. **Drogi przepisane, któremi depesze mogą być ekspedyowane, oznacza się krótkiemi formułami, ułożonemi za wspólnem porozumieniem się interesowanych zarządów.**

2. **Oddawca chcąc wskazać drogę dla depeszy, winien dołączyć odpowiednią formułę na brzegu swojego pisma. Formułę tę telegrafuje się we wstępie.**

3. Doniesienia służbowe o depeszy dawniej posłanej przesłać należy ile możności przez te same stacye przez które przechodziła pierwotna depesza. **Doniesienia te winny zawierać wszelkie szczegóły które mogą ułatwić odszukanie depesz pierwotnych jakoteż datę ekspedycyi, adres, i podpis tych depesz.**

4. Jeżeli stacye **pośrednie** będą miały potrzebne daty, by zadość uczynić doniesieniu służbowemu, natenczas poczynią stósowne kroki, ażeby zapobiedz zbytecznemu dalszemu telegrafowaniu.

XI.

Art. 15.

1.º Les dépêches qui, en cas d'interruption, sont adressées par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnées d'un borderau.

2.º Le bureau qui a reçu les **dépêches** en accuse réception **sur le borderau et le renvoie immédiatement au bureau expéditeur.** Il renouvelle cet avis au moment du rétablissement des communications télégraphiques **par une dépêche de service dans**

XI.

Art. 15.

1. Do depesz, które w razie przerwy adresowane będą pocztą do stacyi telegraficznej, należy załączyć spis tychże.

2. Stacya, która **depesze** otrzyma, potwierdzi ten odbiór **na wykazie i odeśle go natychmiast do stacyi odsyłającej.** Ponowi doniesienie, skoro połączenia telegraficzne przywrócone zostaną, **zapomocą depeszy służbowej w następującej formie: otrzy-**

la forme suivante: Reçu 63 dépêches, conformément au bordereau du 30 Mars.

3.° Quand une dépêche est envoyée directement au destinataire dans le cas prevu à l'article 15 de la Convention, elle est accompagnée d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

4.° Le bureau qui réexpedie par télégraphe **des dépêches déjà transmises par la poste en informe le bureau sur lequel les dépêches ont été dirigées, par un avis de service redigé dans la forme suivante:**

„Berlin de Goerlitz N^{os}....dépêches du borderau N^{o}..... (ou bien) Dépêches N^{os}....du borderau N^{o}......... réexpédées par ampliation".

5.° Lorsque par suite d'une affluence exceptionnelle, ou de l'interruption d'une partie des lignes, les dépêches en souffrance sont expédiées par poste sur une partie du parcours, le bureau qui fait cette expédition avertit le bureau auquel il l'adresse, par une dépêche de service indiquant le nombre de télégrammes expediés et l'heure du courrier.

6.° A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant transmet, par la même voie, l'accusé de réception du nombre de télégrammes reçus, ou annonce que le plu n'est pas parvenu. Dans ce dernier cas le bureau expéditeur peut, d'après les circonstances, répéter l'envoi par poste, ou transmettre les dépêches par voie télégraphique, si les correspondances ultérieures ne doivent pas en souffrir.

XII.

Art. 16. **Dans les cas où le bâtiment auquel est destinée une dépêche sémaphorique n'est pas arrivé dans le terme de 28 jours,** le sémaphore en donne avis à l'expéditeur le 29me jour au matin. L'expéditeur a la faculté, en acquittant le prix d'une dépêche terrestre spéciale, de demander que le sémaphore con-

mano 63 depesz podług wykazu z 30 marca.

3. Jeżeli w przewidzianym podług 15 artykułu traktatu wypadku depesza będzie bezpośrednio adresatowi przesłaną, należy do niej załączyć oznajmienie o zaszłej przerwie w liniach telegraficznych.

4. Ta stacya, która jeszcze raz telegrafować będzie depeszę już **przez pocztę posłaną, zawiadamia o tem stacyą, do której depesze posłano, zapomocą doniesienia służbowego w następującej formie:**

„Berlin z Görlitz Nr. . . . . Depesze wykazu Nr. . . . " (lub): „Depesze Nr. . . . wykazu Nr. . . przesyłane jako duplikat".

5. Jeżeli w skutek wyjątkowego napływu depesz lub przerwania kilku linii, depesze pozostałe mają część drogi swojej odbywać pocztą, stacya odsyłająca zawiadomi stacyę, do której posyłka odeszła, zapomocą depeszy służbowej, zawierającej ilość wysłanych depesz i godzinę odejścia poczty.

6. Za nadejściem poczty stacya korespondująca przesyła tą samą drogą doniesienia o odbiorze wyrażające ilość otrzymanych depesz, lub zawiadomienie że pakiet nie nadszedł. W tym ostatnim przypadku stacya odsyłająca może według okoliczności wysłać posyłkę ponownie pocztą, lub depesze zatelegrafować, jeżeli z tej przyczyny nie ucierpią inne korespondencye.

XII.

Art. 16. **Jeżeli okręt, do którego depesza semaforyczna jest przeznaczona, nie nadejdzie w ciągu 28 dni,** zawiadamia stacya semaforyczna o tem oddawcę 29 dnia z rana zapomocą doniesienia służbowego. Za opłaceniem należytości od osobnej depeszy lądowej ma oddawca prawo żądać, aby stacya

tinue à présenter sa dépêche pendant une nouvelle période de trente jours, et ainsi de suite; à défaut de cette demande la dépêche sera mise au rebut le trentième jour.

semaforyczna starała się przez dalszy przeciąg dni 30 o doręczenie jego depeszy itd. W razie gdy oddawca tego nie zażąda, uważać się będzie depesza na dniu 30 za niedoręczalną.

XIII.

Art. 17

1.° Lorsqu'un expéditeur retire ou arrête sa dépêche avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée, sous déduction d'un droit fixe d'un demifranc au profit de l'office d'origine.

2.° Si la transmission est commencée, la taxe encaissée reste acquise aux offices intéressés à raison du parcours effectué. Le surplus est remboursé à l'expéditeur.

3.° Si la dépêche a été transmise l'expéditeur ne peut en demander l'annullation, que par une dépêche adressée au chef du bureau d'arrivée, et dont il acquitte la taxe; il paie également la réponse, s'il désire être renseigné par voie télégraphique sur la suite donnée à sa demande.

4.° Le bureau de départ donne aux dépêches de cette nature la forme indiquée ci-après (Art. XXV).

XIII.

Art. 17

1. Jeżeli oddawca depeszę swoją cofnie lub zatrzymać każe, nim się zacznie jej ekspedyowanie, natenczas taksa ma być mu zwróconą po potrąceniu stałej należytości pół franka na rzecz zarządu pierwotnego.

2. Jeżeli ekspedyowanie już się zaczęło, natenczas taksa podniesiona przepada na rzecz interesowanych zarządów w miarę odbytej drogi telegraficznej. Nadwyżka zwraca się oddawcy.

3. Jeżeli depesza już zostanie przesłaną, natenczas może oddawca zażądać cofnięcia jej, zapomocą depeszy wystósowanej do naczelnika stacyi miejsca przeznaczenia; taksę od tej depeszy musi oddawca opłacić; również zapłacić ma za odpowiedź, jeżeli sobie życzy otrzymać w drodze telegraficznej wyjaśnienia względem wyniku swojego żądania.

4. Stacya oddawcza nadaje takim depeszom formę niżej (§. XXV) wskazaną.

XIV.

Art. 18.

1.° **Une dépêche portée à domicile peut être remise, soit au destinataire, soit aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné par écrit un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'eût lieu qu'entre les mains du destinataire seul.**

2.° **Cette dernière demande doit être mentionnée dans l'adresse de la dépêche et reproduite sur l'enveloppe par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur** les instructions nécessaires pour s'y conformer.

XIV.

Art. 18

1. **Depesza przesłana do mieszkania może być doręczona albo adresatowi, albo dorosłym członkom jego rodziny, jego oficyalistom, lokatorom, zawiadowcy domu, portyerowi lub stróżowi, jeżeli adresat nie wymienił pisemnie osobnego pełnomocnika, albo jeżeli posyłający nie żądał aby depeszę doręczono do własnych rąk adresata.**

2. **To ostatnie żądanie wyrazić należy w adresie depeszy, a stacya adresowa, dając posłańcowi** polecenie jak się ma zachować, **napisze takowe na kopercie.**

3.° **Lorsqu'une dépêche ne peut pas être remise au destinataire,** le bureau d'arrivée envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante:

N . . . . de . . . . (date), adressé à **(adresse textuellement conforme à celle qui a été reçue),** destinataire inconnu, **ou pas encore arrivé, ou déjà parti, etc.**

4.° Le bureau de départ vérifie l'exactitude de l'adresse. **Si elle a été mal transmise, il la rectifie sur le champ.**

5.° **Sinon, il communique l'avis à l'expéditeur, qui** ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse que par une dépêche payée.

6.° **Si, par suite d'adresse inexacte ou insuffisante, d'absence ou de refus du destinataire, des frais d'exprès n'ont pas été acquittés à l'arrivée, le montant de ces frais est indiqué dans l'avis susmentionné, afin que l'expéditeur puisse être requis de les rembourser.**

7.° **Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée, ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir la dépêche pour le destinataire, avis est laissé au domicile indiqué, et la dépêche est rapportée au bureau, pour être délivrée au destinataire sur sa réclamation.**

8.° **Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.**

9.° **Dans les cas prévus par les §§. 7 et 8 du présent article, toute dépêche qui n'a pas été réclamée au bout de six semaines, est anéantie.**

XV.

Art. 19. 1.° Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste:

3. **Jeżeli depeszy nie można adresatowi doręczyć,** stacya przeznaczenia posyła do stacyi pierwotnej uwiadomienie służbowe w następującej formie:

Nr. . . z . . (data) pod adresem **(adres podać dosłownie)** adresat nieznany, **albo jeszcze nie przybył, albo już odjechał itd.**

4. Stacya podawcza sprawdza dokładność adresu. **Jeżeli takowy zatelegrafowano błędnie, trzeba go natychmiast sprostować.**

5. **W przeciwnym razie wiadomość będzie udzielona oddawcy który** adres może uzupełnić, sprostować lub potwierdzić tylko za pomocą opłaconej depeszy.

6. **Jeżeli w skutek błędnego lub niedokładnego adresu, albo z powodu nieobecności adresata, lub dla tego iż ten niechce przyjąć depeszy, należytość za umyślnego posłańca za nadejściem depeszy opłacona nie będzie, natenczas w doniesieniu wyżej rzeczonem wyraża się sumę tychże należytości ażeby oddawca depeszy mógł być zniewolonym do ich zapłacenia.**

7. **Jeżeli wchód do mieszkania adresem wskazanego jest zamknięty, albo jeżeli posłaniec nikogo tam nie znajdzie, lub jeżeli nikt nie może odebrać depeszy za adresata, zostawia się wiadomość o tem w pomieszkaniu a depeszę odnosi na stacyą, dla doręczenia adresatowi jeżeli ją reklamować będzie.**

8. **Jeżeli depesza jest zaadresowana „bureau restant", będzie wydana tylko adresatowi lub jego pełnomocnikowi.**

9. **W przypadkach przewidzianych ustępem 7 i 8 niniejszego artykułu, każda depesza, która nie będzie reklamowana po upływie sześciu tygodni, zostanie zniszczona.**

XV.

1. Stacya na miejscu przeznaczenia ma prawo używać poczty: Art. 19.

a) à défaut d'indication, dans la dépêche, du moyen de transport à employer;

b) lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Etat d'arrivée, conformément à l'article 19 de la Convention;

c) lorsqu'il s'agit d'un transport à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

2.° **Dans tous les cas, l'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau d'arrivée, lorsqu'il n'use pas d'un moyen plus rapide.**

3.° Lorsqu'une dépêche à réexpédier par lettre chargée ne peut être soumise immédiatement à la formalité du chargement, tout en pouvant profiter d'un départ postal, elle est mise d'abord à la poste par lettre ordinaire; une ampliation est adressée par lettre chargée aussitôt qu'il est possible.

4.° Les dépêches adressées aux passagers d'un navire, qui fait escale dans un port, leur sont remises, autant que possible, avant le débarquement.

XVI.

Art. 20. La transmission des dépêches d'Etat se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur elles.

XVII.

Art. 23. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication ou copie des pièces désignées à l'article 23 de la Convention, que si les expediteurs ou les destinataires fournissent la date exacte des dépêches auxquelles se rapportent leurs demandes.

XVIII.

Art. 24. 1.° Dans le cas de dépêche demandant une réponse payée, l'expéditeur doit inscrire, entre l'adresse et le texte l'indication: réponse payée.

a) jeżeli w depeszy nie będzie wskazanem, jaką drogą depesza ma być dalej ekspedyowaną;

b) jeżeli sposób przesyłki, wskazany w depeszy, odstępować będzie od przyjętego w miarę art. 18 traktatu i ogłoszonego postępowania, które się praktykuje w tem państwie, do którego adres jest skierowanym;

c) jeżeli idzie o przesłanie mające się opłacić przez adresata, a adresat ten wzbraniał się w dawniejszych razach opłacać podobne należytości.

2. **W każdym przypadku stacya adresowa jest obowiązana użyć poczty, jeżeli nie ma szybszego sposobu przesłania.**

3. Jeżeli depesza, która zapomocą listu rekomendowanego ma być dalej przesłaną, nie może być natychmiast poddaną formalności rekomendowania, lecz z odejścia poczty korzystać będzie można, natenczas oddaje się ona najprzód jako zwykły list na pocztę, a potem posyła się duplikat jej we formie rekomendowanego listu jak najrychlej.

4. Depesze wystósowane do pasażerów okrętu, który do portu zawija, doręczone będą adresatom ile możności jeszcze przed wylądowaniem.

XVI.

Art. 20. Przesyłanie depesz rządowych uskutecznia się bezwarunkowo. Stacye telegraficzne nie mają nad niemi wykonywać żadnej kontroli.

XVII.

Art. 23. Zarządy telegrafów tylko wtedy są obowiązane wydawać komunikaty lub odpisy wskazanych w 23 art. traktatu dokumentów, jeżeli oddawca lub adresaci podadzą dokładne datum depeszy, do której ich żądanie się odnosi.

XVIII.

Art. 24. 1. Przy depeszach, na które się żąda zapłaconej odpowiedzi, musi oddawca po tekście i przed podpisem umieścić uwagę: „Odpowiedź zapłacona“.

2.° La taxe est perçue pour une réponse simple par la même voie.

3.° L'expéditeur peut d'ailleurs compléter la mention en mettant: réponse payée (. . . . frs. . . . cs.), et acquitter la somme correspondante, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention.

4.° L'indication de la somme déposée est toujours obligatoire, quel que soit le nombre de mots de la réponse, lorsque celle-ci doit être transmise à un autre bureau que celui d'où la dépêche primitive est partie. La mention à insérer après l'adresse est formulée comme il suit:

Réponse payée à (localité indiquée) . . . fr . . . cs . . .

5.° L'expéditeur fixe la somme à son gré, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention. S'il désire être renseigné sur la taxe réelle, depuis le bureau de destination de sa dépêche jusqu'au bureau indiqué, pour y faire arriver la réponse, le bureau d'origine lui fait connaître cette taxe, soit exactement, s'il la connait, soit approximativement, en réservant le règlement ultérieur de la somme déposée.

6.° Lorsque la dépêche ne peut être remise, dès l'arrivée, dans les circonstances prévues par l'art. XIV, § 3, l'avis de service est transmis dans la forme prescrite par ce paragraphe.

7.° En cas de refus du destinataire, la réponse d'office est émise sur le champ, dans la forme suivante:

Réponse à N . . . . . de . . . .

Le destinataire a refusé.

8.° Si la dépêche avec réponse payée n'a pu être remise au bout de six semaines, la réponse d'office est émise dans la même forme sauf les mots suivants:

2. W tym razie pobierać się będzie należytość depeszy pojedynczej za tę samą drogę przesyłki.

3. Oddawca może nadto uwagę tę uzupełnić i napisać: odpowiedź zapłacona (. . . . . frank. . . . . cent.), i odpowiednią należytość uiścić w kwocie dozwolonej artykułem 24 traktatu.

4. Należy zawsze wymienić złożoną kwotę, bez względu na ilość słów odpowiedzi, ile razy takowa ma być przesłana do innej stacyi, nie do tej, z której wyszła depesza pierwotna, dodatek mający się przydać po adresie trzeba ułożyć następnie:

Odpowiedź zapłacona do (miejsce wskazane) . . fr. . . ct. . .

5. Oddawca oznacza kwotę podług własnego zdania, atoli w granicach dozwolonych 24 artykułem traktatu. Jeżeli ten zażąda wyjaśnienia, jaką jest taksa rzeczywista od stacyi adresowanej jego depeszy aż do stacyi wskazanej, chcąc, aby odpowiedź do tej stacyi nadeszła; stacya pierwotna wymienia mu tę taksę albo dokładnie, jeżeli ją wie, albo tylko w przybliżeniu, zastrzegając sobie że kwotę złożoną obliczy potem.

6. Jeżeli depesza przybywszy na miejsce, nie może być doręczona w skutku okoliczności, przewidzianych artykułem XIV, ustęp 3, uwiadomienie służbowe posyła się w formie tym ustępem przepisanej.

7. Jeżeli adresat nie chce przyjąć, posyła się niezwłocznie odpowiedź urzędową w następującej formie:

Odpowiedź na Nr. . . . . z dnia . . . .

Adresat nie chce przyjąć.

8. Jeżeli depesza, na którą odpowiedź zapłacono, nie mogła być doręczona w przeciągu sześciu tygodni, posyła się odpowiedź urzędową w tej samej formie, lecz z następującemi słowami:

Le destinataire n'a pas retiré la dépêche.

XIX.

Art. 26. 1.° L'accusé de réception est donné dans la forme suivante:

Paris de Berne. N°. . . . Date . . . . Dépêche N°. . . . adressée à . . . rue . . . . . remise le . . . . à . . . . h . . . . m . . . . m ou s . (ou motif de non remise).

2.° Les accusés de réception reçoivent un numéro d'ordre au bureau qui les envoie et sont d'ailleurs traités, pour leur transmission, comme de nouvelles dépêches; ils jouissent de la priorité accordée aux avis de service sur les dépêches privées.

3.° Si l'accusé de réception doit être transmis à une destination autre que le bureau d'origine de la dépêche, le nom de cette destination figure, après les mots accusé de réception, dans le texte et dans le préambule. Le bureau d'origine perçoit la taxe de 20 mots pour le parcours indiqué. Si cette taxe ne lui est pas connue, il s'informe et règle ultérieurement la perception, en faisant déposer des arrhes, s'il y a lieu.

Dans le cas prévu par l'article XIV, §§. 3 et 5, l'accusé de reception tient lieu de l'avis de service.

Dans le cas prévu par le §. 4 du même article, le premier avis est considéré comme service et l'accusé de réception est transmis après remise de la dépêche au destinataire.

XX.

Art. 28. 1.° Le texte primitif de la dépêche à faire suivre doit être intégralement transmis aux bureaux de destination successifs, et reproduit sur la copie adressée au destinataire; mais, dans le préambule, chaque bureau ne

Adresat nie odebrał depeszy.

XIX.

1. Doniesienie odbioru ma następującą formę: Art. 26.

Paryż z Berna — Nr. . . . . Datum . . . . . Depesza Nr. . . . . adresowana do . . . . . ulica . . . . doręczona dnia . . . o . . godz. . . . . min. przed południem lub popołudniu (lub przyczyna niedoręczenia).

2. Doniesienia odbioru otrzymują na stacyi, odsyłającej je, numer bieżący i zresztą pod względem ekspedycyi uważać się będą jako nowe depesze; używają one tego pierwszeństwa, które jest przyznane depeszom służbowym wobec depesz prywatnych.

3. Jeżeli doniesienie o odbiorze ma być posłane do innego miejsca przeznaczenia a nie do stacyi z której depesza wyszła, natenczas trzeba to miejsce przeznaczenia wyrazić w tekscie i we wstępie depeszy, po słowie „doniesienie" o odbiorze. Stacya pierwotna pobiera taksę od 20 słów za wskazaną drogę przesłania. Jeżeli zaś nie wie ile taksa wynosi, powinna się o tem dowiedzieć a następnie wyznacza należytość żądając w razie potrzeby złożenia rękojmi.

W przypadkach przewidzianych ustępem 3 i 5 artykułu XIV doniesienie o odbiorze zastępuje miejsce uwiadomienia służbowego.

W przypadku przewidzianym czwartym ustępem tego samego artykułu pierwsze uwiadomienie uważa się za służbowe i odsyła się uwiadomienie o odbiorze po doręczeniu depeszy adresatowi.

XX.

1. Tekst pierwotny depeszy, która ma być posłaną za adresatem, musi być następującym po sobie stacyom przeznaczenia zupełnie udzielony, i musi być zawartym w kopii doręczonej adresatowi, lecz każda stacya Art. 28.

reproduit, après les mots faire suivre, que les adresses auxquelles le télégramme peut encore être expédié.

2.° Les demandes de réexpédition prévues au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention peuvent être faites par la poste.

3.° Chaque Administration se réserve la faculté de faire suivre, quand il y aura lieu, d'après les indications données au domicile du destinataire, les dépêches pour lesquelles aucune indication spéciale n'aurait d'ailleurs été fournie.

4.° La taxe internationale des dépêches à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots.

5.° A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être indiquées d'office dans le préambule.

XXI.

Art. 29.

1.° En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, dans le préambule, indiquer le nombre des adresses.

2.° L'indication prévue au paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention doit entrer dans le corps de l'adresse, et par conséquent dans le nombre des mots taxés.

3.° Elle est reproduite dans les indications éventuelles.

XXII.

Art. 35.

1.° L'expéditeur doit écrire sur la minute, immédiatement après l'adresse, les indications éventuelles relatives à la remise à domicile, à l'accusé de réception, aux dépêches collationnées, ou à faire suivre, etc.

2.° Si ces indications sont conçues dans une langue inconnue du bureau d'origine, l'expéditeur est tenu d'en joindre la traduction dans une langue connue de ce bureau.

powtarza na wstępie po wyrazach posłać dalej tylko te adresy, pod któremi telegram jeszcze może być przesłany.

2. Przewidziane w czwartym ustępie 28 artykułu traktatu prośby o posłanie za adresatem mogą być wystósowane także i drogą pocztową.

3. Każdy zarząd zastrzega sobie prawo, w zachodzącym wypadku te depesze, dla których nie podano zresztą żadnych specyalnych dat, posłać dalej za adresatem, podług otrzymanych w pomieszkaniu adresata szczegółów.

4. Za taksę międzynarodową dla depesz, które mają być posłane za adresatami, uważać należy tylko taksę odnoszącą się do pierwszej przesyłki, przyczem zupełny adres ma być objęty w liczbie słów.

5. Taksy, które adresat ma zapłacić za dalsze linie przesłania, wyszczególnia z urzędu we wstępie pierwsza stacya w adresie wymieniona ile razy potrzeba posłać dalej.

XXI.

Art. 29.

1. Przy przesyłaniu depeszy, wystósowanej do dwu lub więcej adresatów, ma być na wstępie podaną liczba adresów.

2. Przewidziane w piątym ustępie art. 29 traktatu oświadczenie musi być przyjęte do adresu, a więc i do liczby słów taksowanych.

3. Takowe ma być powtórzone przy służbowych doniesieniach, jeżeliby jakie nastąpiły.

XXII.

Art. 35.

1. Oddawca ma w oryginale depeszy bezpośrednio po adresie napisać wszelkie szczegóły co do doręczenia w pomieszkaniu, doniesienia odbioru, i co do depesz kolacyonowanych, lub za adresatem posłać się mających.

2. Jeżeli szczegóły te są wpisane w języku dla stacyi pierwotnej niezrozumiałym, oddawca jest obowiązany dołączyć przekład na jeden z języków tej stacyi zrozumiałych.

3.° La traduction n'est pas comprise dans les mots taxés.

4.° Quand les mots exprès payé sont transmis sans autres indications, il est entendu que l'accusé de réception a été aussi payé et que le bureau d'arrivée doit agir en conséquence.

5.° Les mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

XXIII.

Art. 36. Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots des dépêches télégraphiques en langage clair:

Irresponsabilité (7 syllabes)	1 mot
Inconstitutionnalité (9 syllabes)	2 mots
A-t-il	3 mots
Aujourdhui (écrit sans apostrophe)	1 mot
C'est-à-dire	4 mots
J'ai	2 mots
Aix-la-Chapelle	3 mots
Aixlachapelle	1 mot
Aachen	1 mot
Newyork	1 mot
New-York	2 mots
New South Wales	3 mots
Newsouthwales	1 mot
Van de Brande	3 mots
Vandebrande	1 mots
Du Bois	2 mot
Dubois	1 mot
De Lygne	2 mots
Delygne	1 mot
44½ (5 chiffres et signes)	1 mot
444½ (6 „ „ „)	2 mots
444,5 (5 „ „ „)	1 mot
444,55 (6 „ „ „)	2 mots
10 francs 50 centimes ou $10^{fr.}$ $50^{c.}$	4 mots
$10^{fr.}$ 50	3 mots
fr 10,50	2 mots
11^{h} 30	3 mots
11,30	1 mot
Le 17me	2 mots
Le 1529me	3 mots
44/2 (pour 44 shillings 2 pence [1])	3 mots
2%	2 mots
2 p. %	3 mots

[1] La barre oblique qui remplace le mot shilling est interprétée et transmise comme s.

3. Przekład nie będzie doliczony do słów podlegających taksie.

4. Jeżeli nadesłane są wyrazy „posłaniec zapłacony" bez dalszych dodatków, będzie to oznaczało że jest także zapłaconem doniesienie o odbiorze, i stacya miejsca przeznaczenia podług tego postąpi.

5. Słowa, liczby lub znaki, dodane ze strony stacyi w interesie służby, nie taksują się.

XXIII.

Następujące przykłady służą do wyjaśnienia prawideł zachowywać się mających pod względem liczenia słów w depeszach ułożonych w języku zwyczajnym: Art. 36.

Irresponsabilité (7 zgłosek)	1 słowo
Inconstitutionnalité (9 zgłosek)	2 słowa
A-t-il	3 „
Aujourdhui (bez apostrofu)	1 słowo
C'est-à-dire	4 słowa
J'ai	2 „
Aix-la-Chapelle	3 „
Aixlachapelle	1 słowo
Aachen	1 „
Newyork	1 „
New-York	2 słowa
New South Wales	3 „
Newsouthwales	1 słowo
Van de Brande	3 słowa
Vandebrande	1 słowo
Du Bois	2 słowa
Dubois	1 słowo
De Lygne	2 słowa
Delygne	1 słowo
44½ (5 cyfr i znaków)	1 „
444½ (6 „ „ „)	2 słowa
444, 5 (5 „ „ „)	1 słowo
444,55 (6 „ „ „)	2 słowa
10 franków 50 centymów lub $10^{fr.}$ $50^{c.}$	4 słowa
$10^{fr.}$ 50	3 słowa
fr. 10, 50	2 „
11^{h} 30	3 „
11.30	1 słowo
Le 17me	2 słowa
Le 1529me	3 „
44/2 (zamiast 44 szylingi 2 pensy)	3 „
2%	2 „
2 p. %	3 „

[1]) Kreska pochyła zastępująca miejsce słowa Schiling czyta się i telegrafuje s.

Deux cent trente quatre . . . . . 4 mots	Deux cent trente quatre . . . . . 4 słowa
Zweihundertvierunddreissig . . . 1 mot	Zweihundertvierunddreisig . . . 1 słowo
Ducentotrentaquattro . . . . . 1 mot	Ducentotrentaquattro . . . . 1 „
Two hundred and thirty four . . 5 mots	Two hundred and thirty four . . . 5 słów
Tweehonderd vierendertig . . . 2 mots	Tweehonderd vierendertig . . . . 2 „
E. . . . . 1 mot	E. . . . . 1 słowo
E. M. . . . . 2 mots	E. M. . . . . 2 słowa
Emvt . . . . 1 mot	Fmvt . . . . 1 słowo
tmrlzk . . . . 2 mots	tmrlzk . . . . 2 słowa
L'affaire est urgente; partir sans retard (7 mots et deux soulignés [1]) . . . . 9 mots	L'affaire est urgente; partir sans retard (7 słów i 2 podkreślenia [1]) . . 9 słów

XXIV.

Art. 88.

1.° Le nom du bureau de départ, la date, l'heure, et la minute du dépôt sont transmis d'office et inscrits sur la copie remise au destinataire.

2.° L'expéditeur peut insérer ces indications, en tout ou en partie, dans le texte de sa dépêche. Elles entrent alors dans le compte des mots.

3.° **Tous les chiffres faisant partie du préambule doivent être répétés d'office.**

XXIV.

1. Nazwisko stacyi oddawczej, godzina i minuta oddania przesyłane będą z urzędu, i umieszczane będą na odpisie, adresatowi doręczyć się mającym.

2. Oddawca może te szczegóły albo całkiem albo częściowo umieścić w tekscie swej depeszy; lecz w tym razie będą one rachowane przy liczeniu słów.

3. **Wszystkie cyfry do wstępu należące powinny być z urzędu powtarzane.**

XXV.

Art. 39.

1.° Les dépêches prévues à l'article 39 de la Convention ont la forme suivante:

P a r i s d e B e r l i n — S e r v i c e t a x é. Elles prennent rang parmi les dépêches de service et portent l'indication A et un numéro d'ordre.

2.° **L'expéditeur ou** le destinataire peut demander **dans le délai de 24 heures, qui suit le départ ou, respectivement, l'arrivée de la dépêche,** la rectification des passages qui lui paraissent douteux. Il acquitte alors:

a) **s'il s'agit de l'expéditeur: 1.° le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter; 2.° le prix d'une dépêche simple pour la réponse;**

b) **s'il s'agit du destinataire:** 1.° le prix d'une dépêche simple pour la demande;

XXV.

1. Depesze przewidziane w artykule 39 traktatu mają formę następującą:

P a r y ż z B e r l i n a. — T a k s o w a n a d e p e s z a s ł u ż b o w a. Mają one stopień depesz służbowych i otrzymują oznaczenie A i numer bieżący.

2. **Oddawca lub adresat** może **w przeciągu 24 godzin po wysłaniu lub nadejściu depeszy** zarządać sprostowania miejsc które mu się zdają dwuznacznemi, i za to opłaca:

a) **jeżeli zapytującym jest oddawca: 1. taksę depeszy wymienionej podług długości miejsca mającego się powtórzyć; 2 taksę depeszy pojedynczej za odpowiedź;**

b) **jeżeli zapytującym jest oddawca:** 1. taksę pojedynczej depeszy za to żądanie;

[1]) Le signal souligné est transmis avant et après chaque mot ou passage souligné.

[1]) Podkreślenie daje się przed i po każdym podkreślonym wyrazie lub każdem podkreślonym miejscu.

2.º le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter.

3.º Ces taxes sont remboursées si la répétition montre que le service télégraphique avait dénaturé le sens de la dépêche. Dans ce cas, le bureau opère le remboursement d'office et sans aucun délai. **Aucun remboursement n'est dû pour la dépêche rectifiée.**

4.º Les sommes encaissées pour dépêches de service taxées **et les réponses y relatives** restent entièrement acquises à l'Administration qui les a perçues et ne figurent point dans les comptes internationaux.

5.º Le bureau télégraphique qui reçoit une dépêche par laquelle on lui demande l'annulation d'une dépêche reçue précédemment, fait connaître au bureau d'origine, par la poste, la suite qui a été donnée à la demande, à moins que l'expéditeur n'ait acquitté le prix d'une réponse télégraphique.

2. taksę depeszy, która będzie obliczoną podług długości depeszy powtórzyć się mającej.

3. Taksy będą zwrócone, jeżeli z powtórzenia okaże się, że myśl depeszy przez zakład telegrafowy przekręconą została. W tym razie zwraca stacya odnośne taksy natychmiast z urzędu. **Za depeszę poprawioną nic się nie zwraca.**

4. Sumy zebrane za taksowane depesze służbowe **i za odpowiedzi na takowe** przypadają całkowicie temu zarządowi, który je pobierał, i nie należą do rachunków międzynarodowych.

5. Ta stacya telegraficzna, która zapomocą depeszy zażąda zniszczenia innej, przedtem otrzymanej depeszy, udziela stacyi oddawczej rezultat tego żądania pocztą, o ile oddawca taksy za odpowiedź telegraficzną nie zapłacił.

XXVI.

Art. 48.

1.º Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'office d'arrivée, à moins de conventions spéciales conclues conformément à l'article 62 de la Convention.

2.º Les Administration télégraphiques prennent toutefois, autant que posible, les mesures nécessaires pour que les taxes à percevoir à l'arrivée, et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire soient recouvrées sur l'expédideur. Quand ce recouvrement a lieu, l'office qui le fait en tient compte à l'office intéressé.

YXVI.

1. Jeżeli taksa przy doręczeniu pobierać się mająca nie zostanie uiszczoną, natenczas zarząd miejsca przeznaczenia ponosi szkodę, chyba że w tym względzie stósownie do artykułu 62 traktatu specyalne ugody zawarte zostały.

2. Zarządy telegrafów użyją jednak ile możności potrzebnych środków, aby taksy, przy doręczeniu pobierać się mające, a przez adresata nie opłacone, przez oddawcę potem zapłacone były. Jeżeli ta późniejsza zapłata nastąpi, natenczas ten zarząd, który dotyczącą kwotę potem podniósł, odliczy ją interesowanemu zarządowi.

XXVII.

Art. 50.

1.º Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour diminuer, autant que possible, le nombre des depêches de service jouissant du privilège de la gratuité.

2.º Les renseignements qui ne présentent point un caractère d'urgence sont demandés ou donnés par la poste.

XXVII.

1. Zarządy telegrafów i stacye użyją potrzebnych środków, aby liczbę wolnych od taks depesz służbowych ile możności ograniczyć.

2. Doniesienia nie naglące będą żądane i udzielane pocztą.

XXVIII.

Art. 51.

1.° Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée à l'office d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si la dépêche n'est point parvenue, et la copie qui lui a été remise, s'il s'agit d'erreur ou de retard.

2.° L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé sa dépêche, peut faire présenter sa réclamation, à l'office d'origine, par l'intermédiaire d'un autre office. Dans ce cas, s'il est reconnu que la réclamation est fondée, l'office qui l'a reçue est chargé d'effectuer le remboursement.

3.° Pour **toute** dépêche non remise à destination, le remboursement est supporté par les offices sur les lignes desquels ont été commises les irrégularités **qui ont empêché la dépêche de parvenir au destinataire.**

4.° En cas de retard, le droit au remboursement est absolu lorsque la dépêche n'est point arrivée à destination plus tôt qu'elle n'y serait parvenue par la poste.

5.° Le remboursement intégral de la taxe est effectué aux frais des Offices par le fait desquels le retard s'est produit, **et dans la proportion des retards imputables à chaque Office.**

6.° **En cas d'altération d'une dépêche collationnée, l'Office d'origine** détermine les erreurs, qui ont **empêché la dépêche de remplir son objet**, et la part contributive des diverses Administrations est réglée d'après le nombre des fautes ainsi déterminées, **un mot omis comptant pour une erreur.**

7.° La part contributive pour l'altération d'un mot dénaturé successivement sur les lignes de plusieurs Administrations, est supportée par la première de ces Administrations.

XXVIII.

Art. 51.

1. Każda reklamacya o zwrócenie taksy musi być podaną do zarządu pierwotnego i być opatrzoną w potrzebne dowody, mianowicie: w pismienne oświadczenie stacyi przeznaczenia lub adresata, jeśli depesza nie nadeszła, i w doręczoną adresatowi kopią, jeśli chodzi o uszkodzenie lub spóźnienie.

2. Oddawca nie mieszkający w tym kraju, w którym swoją depeszę oddał, może swoją reklamacyę wnieść do zarządu miejsca za pośrednictwem innego zarządu. W tym wypadku przy uzasadnionej reklamacyi jest zarząd, który ją otrzymał, obowiązany załatwić zwrócenie taksy.

3. Taksy od **każdej** depeszy, która nie doszła na miejsce przeznaczenia, zwracać będą te zarządy, na których linii **zaszły nieregularności, które przeszkodziły aby depesza dostała się do adresata.**

4. Wypadek spóźnienia daje bezwarunkową pretensyę do zwrotu należytości, jeżeli depesza nie dojdzie pierwej na miejsce przeznaczenia, jakby była nadeszła pocztą.

5. Zwrot całej taksy ciąży na tym zarządzie, z którego winy depesza się spóźniła **i w stosunku do spóźnienia ciążącego na każdym zarządzie.**

6. **W razie uszkodzenia depeszy kolacyonowanej zarząd podawczy** oznaczy błędy, które **były przyczyną że celu nie osiągła**, a kwoty, które dopłacić będą miały pojedyncze zarządy, oznacza się podług liczby stwierdzonych w ten sposób błędów, **przyczem każde słowo wypuszczone liczy się za błąd.**

7. Kwota kontrybucyjna za uszkodzenie słowa na liniach kilku zarządów przekręconego opłaconą być ma przez pierwszy z tych zarządów.

8.° Les erreurs ou omissions sont imputables au bureau qui a transmis, sauf dans les cas suivants:

a) lorsque des mots, nombres ou caractères ayant été omis, le bureau qui a reçu n'a pas vérifié le compte des mots;

b) lorsque à l'appareil Morse le bureau qui a reçu n'a pas tenu compte de la rectification faite à son collationnement par son correspondant;

c) lorsque à l'appareil Hughes, le bureau qui a reçu n'a pas rectifié la première transmission d'après le collationnement qui a suivi;

d) lorsque, au même appareil, il y a eu un défaut de synchronisme non rectifié;

e) lorsque le collationnement payé a été omis ou incomplet.

9.° Dans les cas *a*, *b* et *c*, l'erreur est imputable au bureau qui a reçu. Dans les cas *d* et *e* les deux bureaux sont responsables.

10.° Lorsque par suite de l'absence ou de l'insuffisance des documents le bureau responsable d'une erreur ou omission ne peut être désigné, le remboursement est mis à la charge de l'Administration où la preuve fait défaut.

11.° Les réclamations communiquées d'office à office sont transmises avec un dossier complet, cest-à-dire qu'elles contiennent (en original, **en extrait** ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent.

12.° Lorsqu'une réclamation **a été** reconnue fondée **par les Administrations intéressés**, le remboursement est efectué par l'office d'origine.

13.° **Les réclamations ne sont point transmises d'Office à Office lorsque le fait**

8. Błędy i opuszczenia policzone będą na karb stacyi telegrafującej, wyjąwszy w następujących przypadkach:

a) jeżeli w przypadku opuszczenia słów, liczb lub liter stacya odbierająca nie sprostowała ilości słów;

b) jeżeli na aparacie Morsego stacya odbierająca nie uwzględniła przy kolacyonowaniu sprostowania stacyi korespondującej;

c) jeżeli na aparacie Hughesa stacya odbierająca nie sprostowała pierwszej korespondencyi po kolacyonowaniu które później nastąpiło;

d) jeżeli na tymsamym aparacie nastąpiło zboczenie w synchronizmie i nie zostało usunięte;

e) jeżeli kolacyonowania zapłaconego zaniechano, lub było niedokładne.

9. W przypadkach ad a), b), i c) błąd będzie policzony na karb stacyi odbierającej. W przypadkach ad d) i e) obiedwie stacye są odpowiedzialne.

10. Jeżeli w skutek zginięcia lub niezupełności dokumentów nie można oznaczyć która stacya jest odpowiedzialną za błąd lub opuszczenie, wynagrodzenie daje ten zarząd, który nie posiada dowodów.

11. Przesyłane od zarządu do zarządu reklamacye mają być konkomitowane zupełnym fascykułem aktów, t. j. muszą zawierać wszystkie odnośne dowody lub pisma (w oryginale, **w wyciągu** lub odpisie).

12. Jeżeli reklamacya uznaną została **przez interesowane zarządy** za uzasadnioną, natenczas zwraca zarząd stacyi oddawczej taksę, nie czekając na odpowiedź interesowanych zarządów.

13. **Jeżeli przedmiot zażalenia nie uzasadnia pretensyi do wynagrodzenia, rekla-**

signalé ne donne pas droit au remboursement.

XXIX.

Art. 51. **1.° La taxe d'une dépêche arrêtée en vertu des articles 20 et 21 de la Convention est remboursée à l'expéditeur et le remboursement est à la charge de l'Administration qui a arrêté la dépêche.**

2.° Toutefois, lorsque cette Administration a notifié, conformément à l'article 21, la suspension de certaines correspondances déterminées, le remboursement des taxes des dépêches de cette catégorie, qui seraient arrêtées ultérieurement, doit être supporté par l'Office d'origine, à partir de la date à laquelle la notification lui est parvenue.

XXX.

Art. 54. 1.° La taxe qui sert de base à la répartition entre Etats et, **le cas échéant**, à la determination des moyennes mentionnées à l'article 54 de la Convention, est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

2.° Toutefois, le nombre des mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où il aurait été réctifié d'un commun accord avec le bureau correspondant.

3.° Pour déterminer les taxes moyennes, on adresse un compte mensuel comprenant, par dépêche traitée individuellement, toutes les taxes accessoires **de quelque nature qu'elles soient. Dans ce compte, les taxes perçues d'avance pour réponse payée, ou accusé de réception sont portées intégralement par l'office qui a perçu au compte de l'office destinataire.** La part totale, calculée pour chaque Etat pendant le mois entier, est divisée qar le nombre des dépêches; le quotient constitue la taxe moyenne applicable à chaque dépêche dans les comptes ultérieurs jusqu'à révision. Cette révision est faite

macye nie będą dalej posyłane od zarządu do zarządu.

XXIX.

1. Taksa za depeszę, która stósownie do artykułów 20 i 21 traktatu została zatrzymana, będzie zwrócona oddawcy; taksę zaś obowiązany jest zwrócić ten zarząd który depeszę zatrzymał. Art. 51.

2. Ale jeżeli ten zarząd oznajmił w myśl artykułu 21 o wstrzymaniu pewnych oznaczonych korespondencyi, natenczas za depesze które później miały być zatrzymane zwraca zarząd podawczy a to od chwili w której otrzymał owo doniesienie.

XXX.

1. Taksą służącą za podstawę przy podzieleniu między państwami i przy ustanowieniu wspomnionych w artykule 54 traktatu kwot przeciętnych **jeżeli przyjdą do skutku** jest ta, która wyniknie z regularnego zastosowania taryf, przyczem się nie uważa na zachodzące może przy taksacyi pomyłki. Art. 54.

2. W każdym razie stanowi zapowiedziana przez stacyę oddawczą ilość słów podstawę do oznaczenia taksy, wyjąwszy ten wypadek, jeżeli takowa za wspólnem porozumieniem ze stacyą korespondującą zmienioną została.

3. Celem oznaczenia taks przeciętnych ułoży się zupełny rachunek miesięczny, który ma obejmować każdą depeszę zosobna i wszystkie należytości poboczne **jakiejkolwiek nazwy. W tym rachunku taksy otrzymane z góry za odpowiedzi zapłacone albo za doniesienia o odbiorze, zapisuje bez uszczerbku zarząd który je odebrał w rachunku zarządu adresowego.** Obliczona podczas całego miesiąca dla każdego poszczególnego państwa ogólna kwota udziałowa podzieloną będzie przez liczbę depeszy; iloraz stanowi taksę przeciętną do każdej depeszy zastosować się mogącą, którato

chaque année et peut avoir lieu au bout de trois mois sur la demande de l'un des États intéressés.

taksa przeciętna przy dalszych rachunkach aż do ich rewizyi zastosowaną będzie. Rewizya ta nastąpi co roku, i na żądanie jednego z państw interesowanych może się odbyć po upływie trzech miesięcy.

XXXI.

Art. 57. 1.º L'échange des comptes mensuels a lieu avant l'expiration du trimestre qui suit le mois auquel ils se rapportent.

2.º La révision de ces comptes a lieu dans un délai maximum de six mois à dater de leur envoi. L'office qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte comme admis de plein droit. **Cette disposition est aussi applicable aux observations faites par un office sur les comptes rédigés par un autre.**

3.º Les comptes mensuels sont admis sans révision, quand la différence des sommes finales établies par les deux Administrations intéressées ne dépasse pas 1% du débet de l'Administration qui l'a établi. **Dans le cas d'une révision commencée, elle doit être arrêtée lorsque, par suite d'un échange d'observation entre les offices intéressés, la différence qui a donné lieu à la révision se trouve renfermée dans les limites de 1 p. %.**

4.º Il n'est pas admis de réclamation, dans les comptes, au sujet de dépêches **ordinaires** ayant plus **de six mois** de date **et des dépêches enregistrées ayant plus de dix-huit mois de date.**

XXXI.

1. Wymiana rachunków miesięcznych ma nastąpić przed upływem tego trzechmiesięcznego okresu, który następuje po tym miesiącu, którego one dotyczą. Art. 57.

2. Rewizya tych rachunków ma nastąpić najdalej w przeciągu sześciu miesięcy, rachując od ich przysłania. Zarząd, który w przeciągu tego okresu żadnych uwag prostujących nie otrzyma, uważa ten rachunek jako uznany za ważny. **Postanowienie to stosuje się także do uwag, zrobionych przez zarząd nad rachunkami drugiego zarządu.**

3. Rachunki miesięczne uznane będą bez rewizyi wtedy, jeżeli dyferencya ustanowionych przez interesowane zarządy sum końcowych nie przewyższa 1% długu tego zarządu, który go ustanowił. **Jeżeli zaczęła się rewizya, należy ją wstrzymać, jeżeli w skutek wymiany uwag pomiędzy interesowanemi zarządami, dyferencya którą rewizya wykazała nie przenosi 1% od sta.**

4. Przy rachunkach nie będą się przyjmować żadne raklamacye co do **zwykłych** depesz, których datum sięga więcej jak **sześciu miesięcy, a co do depeszy zapisanych w rejestrze, których data sięga wyżej niż 18 miesięcy.**

XXXII.

Art. 60. 1.º Les frais communs du bureau international des Administrations télégraphiques ne **doivent** pas dépasser, **par** année, la somme de 50.000 francs, **non compris les frais**

XXXII.

1. Wspólne koszta międzynarodowego bióra zarządów telegrafów **nie mogą** przewyższać w jednym roku sumy 50.000 franków w **którą nie są wliczone osobne wy-** Art. 60.

spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

2.° L'Administration désignée, en vertu de l'article 60 de la Convention, pour la Direction du Bureau international, en **surveille** les dépenses, **fait** les avances nécessaires et **établit** le compte annuel qui **est** communiqué à toutes les austres Administrations intéressées.

3.° Pour la répartition des frais, les États contractans ou adhérants sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1ère	classe	25	unités
2e	„	20	„
3e	„	15	„
4e	„	10	„
5e	„	5	„
6e	„	3	„

4.° Ces coefficiens sont multipliés par le nombre d'Etats de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

XXXIII.

Art. 60.

1.° Les offices des États contractants se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'ils viendraient à y introduire.

2.° En règle générale, le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications; toutefois les avis à transmettre d'urgence, et spécialement la notification des interruptions des lignes, sont directement portés par la voie télégraphique à la connaissance de toutes les Administrations intéressées.

3.° Les dites Administrations envoient par la poste, par lettre affranchie, au bureau international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux

datki powstałe w skutek zbierania się międzynarodowej konferencyi telegraficznej. Suma ta może być nadal podwyższoną za porozumieniem się wszystkich stron kontraktujących.

2. Zarząd, któremu mocą 60 artykułu traktatu poruczonem zostanie kierownictwo biura międzynarodowego, **czuwa** nad jego wydatkami, **daje** potrzebne zaliczki i układa rachunek roczny, który wszystkim innym interesowanym zarządom udzielony zostanie.

3. Państwa kontraktujące lub przystępujące podzielą się pod względem rozkładu kosztów na sześć klas, z których każda w stosunku do pewnej liczby jednostek przyczyniać się będzie swojemi kwotami:

1	klasa	25	jednostek,
2	„	20	„
3	„	15	„
4	„	10	„
5	„	5	„
6	„	3	„

4. Te współczynniki będą pomnożone przez liczbę państw każdej klassy, a summa tak otrzymanych iloczynów stanowić będzie liczbę jednostek, przez którą ma być podzielony ogół wydatków. Iloraz daje kwotę jednostki wydatków.

XXXIII.

Art. 60.

1. Zarządy państw kontraktujących przesyłają sobie wzajemnie wszystkie dokumenta tyczące się ich wewnętrznej administracyi, i udzielają sobie wszelkie poprawki, któreby w niej zaprowadzić miały.

2. Do pośredniczenia w tych komunikowaniach służy w ogóle biuro międzynarodowe; lecz naglące wiadomości, a w szczególności doniesienia o przerwach linii, udzielane będą w drodze telegraficznej wszystkim interesowanym zarządom bezpośrednio.

3. Rzeczone zarządy przesyłają do biura międzynarodowego pocztą we frankowanych listach zawiadomienia o wszystkich tych rozporządzeniach, które się odnoszą do zesta-

changements de tarifs, tant intérieurs qu'internationaux; à l'overture de lignes nouvelles et à la suppression de lignes existantes, en tant que ces lignes intéressent le service international; enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux.

4. Les documents imprimés ou autographiés par les Administrations, au sujet des mesures mentionnées au paragraphe précédent, sont expediés au Bureau international, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

5.° Elles lui font parvenir au commencement de chauque année, et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du mouvement des correspondances, de la situation des lignes, du numbre des bureaux et des appareils, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribue, à cet effet, les formules toutes préparées.

6.° Elles adressent également à ce bureau deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître.

7.° Le Bureau international reçoit en outre communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties su service.

XXXIV.

Art. 60.1 1.° Indépendamment des communications spéciales que le Bureau international est tenu de faire à toutes les Administrations, il utilise les documents de statistique et autres qui sont mis à sa dispotition, pour la rédaction du journal dont il est fait mention à l'article 60.

2.° Il dresse, publie et revise périodiquement la carte officielle des relations télégraphiques.

3.° Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des Administrations des États contractants, pour leur fournir, sur les

wiania i zmiany wewnętrznych i międzynarodowych taryf, do otwarcia nowych i zniesienia istniejących linii, o ile linie te dotyczą służby międzynarodowej, wreszcie do otwarcia, zamknięcia i zmian w służbie na stacyach telegraficznych.

4. Dokumenta wydrukowane lub autografowane przez zarządy w celach w powyższym ustępie wzmiankowanych, będą przesłane do biura międzynarodowego albo w dniu rozdania, albo też najpóźniej pierwszego dnia następnego miesiąca.

5. Rządy te będą mu przesyłać z początkiem każdego roku i jak najzupełniej tabelle statystyczne względem obrotu depesz, względem stanu linii, względem liczby stacyi i aparatów itd. Tabelle te układane będą podług doniesień biura międzynarodowego, które w tym celu rozdaje całkowicie przygotowane formularze.

6. Podobnież przesyłają one do tego biura dwa egzemplarze rozmaitych publikacyi, które wydadzą.

7. Biuro międzynarodowe otrzymywać będzie nadto wszelkie wyjaśnienia, które się odnoszą do doświadczeń zrobionych przez każdy zarząd w rozmaitych gałęziach służbowych.

XXXIV.

1. Oddzielnie od osobnych doniesień, które ma udzielać biuro międzynarodowe wszystkim zarządom, używa ono dla redakcyi wspomnionego w artykule 61 dziennika dokumentów, które się odnoszą do statystyki i do innych przedmiotów, a które mu będą dane do dyspozycyi. Art. 60.

2. Takowe układa, ogłasza i rewiduje peryodycznie urzędową mapę komunikacyi telegraficznych.

3. Biuro to winno prócz tego służyć zarządom państw kontraktujących w każdym czasie do dyspozycyi, aby im względem kwe-

questions qui intéressent la télégraphie internationale, les renseignements speciaux des genres dont elles pourraient avoir besoin.

4.° Dans les questions à résoudre par l'assentiment des Administrations contractantes, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme consentantes.

5.° Les documents imprimés par le Bureau international sont distribués aux Administrations des États contractans dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après les art. XXXII et XXXV. Les documents supplémentaires que réclameraient ces Administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les exploitations privées.

6.° Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis, et de manière à donner au Bureau international le temps de régler le tirage en conséquence.

7.° Le Bureau international prépare les travaux des Conférences télégraphiques. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires à la rédaction et à la distribution dss amendements, procès verbaux et autres renseignements.

8.° Le Directeur de ce bureau assiste aux séances de la Conférence et prend part aux discussions sans voix délibérative.

9.° Il fait sur sa gestion un rapport annuel, qui est communiqué à toutes les Administrations des États contractants.

10.° La gestion du dit Bureau est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'article 61 de la Convention.

XXXV.

Art. 60. 1.° L'administration **supérieure** de la Confédération suisse est désignée pour

styi. które się tyczą telegrafów międzynarodowych, dawać specyalne wyjaśnienia wszelkiego rodzaju, którychby potrzebowały.

4. Co do kwestyi które mają być rozwiązywane za porozumieniem się zarządów traktat zawierających, jeżeli który zarząd nie nadeśle odpowiedzi w przeciągu czterech miesięcy będzie to oznaczało iż się zgadza.

5. Dokumenta wydrukowane przez biuro międzynarodowe będą rozesłane zarządom państw kontraktujących w stosunku sumy jedności kwot na zasadzie artykułu XXXII i XXXV. Jeżeli zarządy będą potrzebowały więcej egzemplarzy, winny za takowe osobno zapłacić podług wysokości kosztów. Toż samo rozumie się o dokumentach zażądanych przez przedsiębiorstwo prywatne.

6. Zamówienia tego rodzaju powinny być czynione razem od jednego do drugiego zamówienia i w taki sposób aby biuro międzynarodowe miało czas do zarządzenia druku.

7. Biuro międzynarodowe przygotowuje prace dla konferencyi. Przysposabia kopie i druki potrzebne do zredagowania i rozdania wniosków zmieniających protokoły i inne wykazy.

8. Dyrektor tego biura zasiada na konferencyi i należy do obrad chociaż nie ma głosu stanowczego.

9. Corocznie składa biuro międzynarodowe relacyę ze swoich czynności, i udziela takową wszystkim zarządom państw kontraktujących.

10. Czynność rzeczonego biura podlega również badaniu i ocenieniu na konferencyach przewidzianych artykułem 62 traktatu.

XXXV.

1. **Najwyższemu** zarządowi federacyi szwajcarskiej porucza się uorganizowanie Art. 60.

organiser le bureau international dans les conditions déterminées par l'article 60 de la Convention.

2.° Les États contractants sont, pour la contribution aux frais, répartis ainsi qu'il suit, dans les six classes dont il est fait mention à l'article XXXII.

1.° classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, France, Grande Bretagne, **Indes Brittanniques**, Italie, Russie, Turquie;

2.° classe: Espagne;

3.° classe: Belgique, Pays-Bas, **Indes Néerlandaises, Roumanie**, Suède;

4.° classe: **Danemark**, Norwège, Suisse;

5.° classe: Grèce, Portugal, Serbie;

6.° classe: Luxembourg, **Perse**.

XXXVI.

Art. 65. **Dans le cas d'application de l'article 65, l'Administration contractante en relation directe avec l'Office non adhérant est chargée de régler les comptes entre cet Office et les autres Offices contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.**

Le présent règlement, déstiné à compléter les dispositions de la Convention de Paris révisée à **Rome**, entrera en vigueur le 1er **Juillet 1872.**

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

Signés:

T. Meydam,
Gumbart,
De Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vinchent,
Faber,
Marquis de Montemar,
Araujo,
Ailhaud,

biura międzynarodowego pod warunkami ustanowionemi w artykule 60 traktatu.

2. Państwa kontraktujące podzielone będą pod względem rozkładu kosztów na wspomnionych w artykule XXXII sześć klas tak, jak następuje:

1. klassa: Niemcy, Austrya i Węgry, Francya, Wielka Brytania, **Indye angielskie**, Włochy, Rossya, Turcya;

2. klassa: Hiszpania;

3. Belgia, Holandya, **Indye holenderskie, Rumunia**, Szwecya;

4. klassa: **Dania**, Norwegia, Szwajcarya;

5. klassa: Grecya, Portugalia, Serbia;

6. klassa: Luxemburg, **Persya**.

XXXVI.

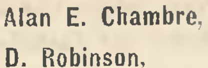
W razie zastósowania artykułu 65 ten z zarządów traktat zawierających, który zostaje w bezpośrednim stosunku z zarządem nie przystępującym, załatwiać będzie rachunki pomiędzy tym ostatnim a innemi rządami traktat zawierającemi, które przesyłały depesze za jego pośrednictwem. Art. 65.

Niniejszy regulamin, służący do uzupełnienia postanowień traktatu paryzkiego, rewidowanego w **Rzymie**, wchodzi w moc obowiązującą z dniem **1 lipca 1872** roku.

Działo się w Rzymie, dnia 14 stycznia 1872.

Podpisy:

T. Meydam,
Gumbart,
Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vinchent,
Faber,
Margrabia Montemar,
Araujo,
Ailhaud,



Alan E. Chambre.
D. Robinson,
J. U. Bateman Champain,
G. Salachas,
Ernest d'Amico,
J. Malvano.
F. Salvatori,
Ernest Ponzio-Vaglia,
C. Nielsen,
Staring,
J. U. Bateman Champain,
Valentim do Rego.
Le Général Prince J. Ghika,
C. de Lüders,
Radoycovitch,
Brändström,
L. Curchod,
M. Izzet,
Yanco Macridi.

Alan E. Chambre,
D. Robinson,
J. U. Bateman Champain,
G. Salachas,
Ernest de Amico,
J. Malvano,
F. Salvatori,
Ernest Ponzio Vaglia,
Nielsen,
Staring,
J. U. Bateman Champain,
Walenty Ewaryst do Rego,
Książę J. Ghika jenerał.
C. Lüders,
Radoykovitch,
Brändström,
Curchod,
M. Izzet,
Yanco Macridi.



Traktat powyższy ogłasza się niniejszem jako obowiązujący w królestwach i krajach w radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 15 września 1872.

Auersperg r. w. **Banhans** r. w.